مدخل إلى عبرية التناخ

إعداد

د/ رانده عدلي محمد عايد

الفرقة الأولى

قسم اللغة العبرية

مدخل إلى عبرية التناخ

إعداد

د/ رانده عدلي محمد عايد

أستاذ المقرر

كلية الآداب

قسم اللغة العبرية

بيانات الكتاب

الكلية : الآداب
الفرقة : الأولى

التخصص : اللغة العبرية

تاريخ النشر :

عدد الصفحات : ١٥٠

إعداد : رانده عدلي محمد عايد

نصائح الترجمة من العبرية للعربية (عبري – عربي)

- اقرأ النص أولاً قراءة سريعة.
- ترجم النص بنفسك ترجمة بألفاظ سهلة مريحة للقارئ.
- اضبط السياق العربي بشكل أفضل و بأسلوب شيق مريح.

جدول المحتويات

بيانات الكتاب ٣

العهـد القديم ٨

تقسيـم العهـد القديـم ١١

أولا: التقسيم النصي ١١

ثانيـا التقسيم الزمني: ١٣

١-أدب ما قبل السبي: ١٤

٢-أدب السبي وما بعده: ١٨

اللغة العبرية ٢٣

العصور اللغوية ٢٦

أقدم نقوش عبرية ٢٧

العبرية الكلاسيكية ٢٨

العبرية التوراتية ٢٨

عبرية أوائل ما بعد التوراة ٣٠

المشناه والتلمود ٣٥

عبرية العصور الوسطى ٣٧

الإحياء ٤٠

العبرية الحديثة ٤٤

الوضع الحالي ٤٦

أكاديمية اللغة العبرية ٤٦

عبرية التناخ ٥٣

١- الحصيلة اللغوية ٥٥

٢- الإقتباس من اللغات الأجنبية ٥٥

الاستعارة من اللغة الأكادية ٥٦

الاستعارة من اللغة المصرية القديمة ٥٧
الاستعارة من اللغة الحبشية ٥٧
الاستعارة من اللغات الهندية ٥٨
الاستعارة من اللغة الفارسية ٥٨
الاستعارة من اللغة اليونانية ٥٨
الاستعارة من اللغة الآرامية ٥٨
علم الصرف ٦٠
بناء الجملة والأسلوب فى العهد القديم ٦٥
اللغة القديمة واللغة المتأخرة فى العهد القديم ٦٦
قواعد لغة النثر القديم فى العهد القديم ٦٧
السمات الرئيسية للغة النثر فى العهد القديم: ٦٧
الأسس اللغوية الى تميز اللغة المتأخرة فى العهد القديم ٦٩
التمييز بين لغة الشعر ولغة النثر فى العهد القديم ٧٢
شكل الشعر ٧٣
الوزن الشعرى ٧٣
لغة شعر العهد القديم ٧٤
سفر التكوين ٨٥
בראשית ٨٥
الاصحاح الأول ٨٥
الاصحاح الثاني ٩٢
الاصحاح الثالث ٩٤
الاصحاح الرابع ٩٥
الاصحاح الخامس ٩٧
الاصحاح السادس ٩٩
الاصحاح السابع ١٠٠
الاصحاح الثامن ١٠٣

الاصحاح التاسع ١٠٤
الاصحاح العاشر ١٠٥
الاصحاح الحادي عشر ١٠٧
الاصحاح الثاني عشر ١٠٩
الاصحاح الثالث عشر ١١٠
الاصحاح الرابع عشر ١١٢
الاصحاح الخامس عشر ١١٣

سفر الخروج ١١٥

שמות ١١٥
الاصحاح الاول ١١٥
الاصحاح الثاني ١١٧
الاصحاح الثالث ١١٨
الاصحاح الرابع ١٢٠
الاصحاح الخامس ١٢٣
الاصحاح السادس ١٢٤
الاصحاح السابع ١٢٦
الاصحاح الثامن ١٢٨
الاصحاح التاسع ١٣١
الاصحاح العاشر ١٣٣

الروابط الالكترونية ١٣٦

1. الاصحاح الأول ١٣٦
٢. الاصحاح الثاني ١٣٦
٣. الاصحاح الثالث ١٣٦
٤. الاصحاح الرابع ١٣٦
٥. الاصحاح الخامس ١٣٦
٦. الاصحاح السادس ١٣٦
7. الاصحاح السابع ١٣٦
٨. الاصحاح الثامن ١٣٦
٩. الاصحاح التاسع ١٣٦
١٠. الاصحاح العاشر ١٣٦
11. الاصحاح الحادي عشر ١٣٦

12. الاصحاح الثاني عشر ١٣٦
13. الاصحاح الثالث عشر ١٣٦
14. الاصحاح الرابع عشر ١٣٦
15. الاصحاح الخامس عشر ١٣٦

قائمة المصادر والمراجع ١٣٧

العهـد القديم

العهد القديم هو مجموعة من الكتب أو الأسفار تكاد أن تستقل كل مجموعة منها عن الأخري سواء في موضوعاتها أو زمنها أو مؤلفها.كتبها مجموعة من الناس يظهر أحيانا تباينهم في الأزمنة والثقافة والفكر.ضمت هذه الأسفا إلي بعضها في كتاب واحد في فترة تعتبر متأخرة جدا عن زمن كتابتها عند تدوينها بعد جمعها.

ولابد أن يكون هذا التدوين قد استغرق عصورا متفاوتة نظرا لفقدان كثير من النصوص،يؤيد ذلك ما وجد في نصوص تلك الأسفار من تغير أحيانا في اللغة من عصر إلي عصر،فمن المعروف أن لغة أسفار العهد القديم هي اللغة العبرية غير أنه قد وجد في بعض الأسفار أجزاء كتبت باللغة الآرامية التي سادت بين اليهود في فترة متأخرة إذ يذكر المؤرخون أن استخدام اليهود لهذه اللغة قد بدأ في أعقاب السبي البابلي بعد القضاء علي المملكة الإسرائيلية سنة٥٨٦ ق.م.وقد تمثل التأثير البابلي في لغة نصوص العهد القديم في أسفار عزرا ونحميا ودانيال وغيرهما.وهي تلك الأسفار التي تمثل أدب ما بعد السبي البابلي.ومع ذلك فقد ذكر بعض الباحثين أنه توجد بعض كلمات باللغة الآرامية بين ثنايا نصوص أسفار أخري علي نحو ما يوجد في سفر التكوين في الإصحاحين ٣٧، ٤٠.

ولم يكن اسم "العهد القديم" هو الاسم الوحيد الذي أطلق علي هذا الكتاب ،فهناك مسميات أخري عرف بها في فترات زمنية متفاوتة ربما تكون قد أطلقت عليه تبعا لآراء وأفكار بعض حكماء اليهود وطبقا لمفهومهم لمضامين أسفاره من تلك المسميات الشائعة لهذا الكتاب اسم **المقرا מקרא** وهو اسم كان قد اعتاده حكماء الربانيين حيث يفرقون به بين هذا الكتاب وبين الكتب الأخري التي تعرف في الفكر

الديني اليهودي بالتوراة الشفوية ،فقد كانوا يعنون بلفظ المقرا هنا اسفار موسي الخمسة التي تعرف بالتوراة المكتوبة.وهذا يعني أن هذه التسمية قد ظهرت في عهد التلمود بعد السبي البابلي.يؤيد ذلك ما ورد في فصول الآباء في شأن كيفية تعليم النشىء اليهودي الكتب الدينية وكيفية تلقينه هذه الكتب حيث جاءت هذه العبارة:

בן חמש שנים למקרא , בן עשר למשנה , בן חמש עשר לתלמוד والمعني المقصود من تلك العبارة هو تخصيص المقرا" التوراة" لمن يبلغ سن الخامسة ،ومن يبلغ العاشرة من عمره يدرس المشنا، أما ابن الخامسة عشر فيدرس التلمود.فالاسم مقرا هنا مع أنه يقصد به نص الأسفار الخمسة إلا أنه كان ينسحب علي الكتاب كله من باب إطلاق الجزء علي الكل.

وإلي جانب مسمي "المقرا" نجد أن بعض حكماء الربانيين–وهم معظم جمهور اليهود كانوا يستخدمون أيضا مسمي آخر ربما يكون فيه شمولية أكثر من المقرا إذ يطلقون علي مجموع الكتاب "الكتب المقدسة" أو الأسفار المقدسة والجدير بالذكر أن الفكر اليهودي في عصوره الأولي عندما كان يستخدم كلمة ספרים في حالة الإطلاق لا الإضافة كان المقصود بها الكتب أو الأسفار المقدسة.أما كلمة כתובים بمعني الشئ المكتوب أو المكتوبات فإنها إذا وردت مجردة فلا يقصد بها الكتب المقدسة،وحتي يمكن أن تصبغ بلغة التقديس إذا قصد بها أسفار العهد القديم كان لابد أن يضاف إليها كلمة קדש فتصبح כתבי קדש بمعني الكتب المقدسة.

وعلي أية حال فإلي جانب تلك المسميات المختلفة فإن الباحث في الفكر الديني اليهودي بصفة خاصة سيصطدم بالعديد من المسميات التي أطلقت علي هذا الكتاب

طبقا لعصور وأزمنة مختلفة،وتبعا لآراء بعض الفرق اليهودية ومدي إتفاقهم أو إختلافهم حول هذا النص ومحتواه وأقسامه.

تقسيـــم العهـــد القديـــم

هذه المجموعة الكبيرة من الأسفار سواء كانت دينية أو تاريخية أو أدبية أو تهذيبية،والتي تشكل في جملتها محتوي العهد القديم من الممكن أن نقسمها إلي قسمين الأول طبقا للنصوص الواردة في تلك الأسفار ونطلق علي هذا القسم "التقسيم النصي".أما القسم الثاني فنعني به التقسيم الزمني ويراد به النصوص التي كتبت قبل السبي أو في زمن السبي وبعده.ونعرض لكل من هذين القسمين بإيجاز علي النحو التالي:

أولا: التقسيم النصي:

وكما تعددت المسميات التي أطلقت علي هذا الكتاب، فإنه قد أمكن أيضا تقسيمه إلي ثلاثة أقسام رئيسية طبقا لما هو متعارف عليه إلي اليوم تضم في مجموعها جملة نصوص الاسفار كلها علي اختلاف بين اليهود في عددها إذ نجد منهم من عد تلك الأسفار واحدا وثلاثين سفرا.وهناك إحصاء آخر وصل بعدد هذه الأسفار إلي أربعة وخمسين سفرا.وبصرف النظر عن الاختلافات التي وجدت بين المؤرخين وحكماء اليهود حول مجموع هذه الأسفار فإنه من الواضح والشائع أن هذا الكتاب المسمي بالعهد القديم،أو المقرا يضم بين دفتيه ثلاثة أقسام أساسية تحتوي علي نصوصه.ومن هنا أمكن تقسيم هذه النصوص إلي الأقسام الثلاثة المعروفة وهي:

أ- التوراة ب- الأنبياء ج- المكتوبات؛ أي תורה , נביאים כתבים,

وتعرف هذه الأقسام الثلاثة بالاسم المختصر תנ"ך علي اعتبار التاء اختصار لكلمة **תורה** والنون اختصار لكلمة **נביאים** , والكاف اختصار لكلمة **כתבים** .وتجدر الإشارة هنا إلي أن أسلوب اختصار الكلمات والمصطلحات كان من الأساليب المعتادة والشائعة في الكتابات العبرية بصفة خاصة ومايزال مستخدما حتي اليوم.

ويذكر بعض الباحثين أن هذا التقسيم لنصوص العهد القديم إلي هذه الأقسام الثلاثة قد عرف لأول مرة من ترجمة كتاب ابن سيرا إذ تشير الترجمة إلي هذه الأقسام.وعلي الرغم من أن كاتب هذه المقدمة قد ذكر تقسيم المقرا (العهد القديم)إلي ثلاثة أقسام إلا أنه لم يذكر من بينها اسما معينا ومحددا للقسم الثالث منها رغم أنه ذكر اسما لكل من القسمين الأول والثاني.فالأول هو التوراة والثاني هو الأنبياء.ويذكر سيجل في كتابه مقدمة المقرا: מבוא המקרא أن الأنبياء **כתבים** أي المكتوبات وهو ما يطلق علي القسم الثالث قد استخدم لأول مرة علي يد الحبر عقيبا أحد علماء المشنا في بابل.

ومما سبق نستطيع أن نقول أن العهد القديم أو الكتب المقدسة أو المقرا لا يعد كتابا واحدا، وإنما هي مجموعة من الكتب أو الأسفار كل مجموعه منها تتضمن موضوعات تتقارب في مضامينها ومحتواها، كتبها مجموعة من الكتاب قد يختلفون في الزمان والمكان والأهداف وهذا يعني أن هذا الكتاب وبصفة خاصة التوراة التي

تشكل القسم الأول منه ليس وحيا سماويا أوحي به، إنما هو كتاب بشري إنساني بالدرجة الأولي .

ثانيــا التقسيم الزمني:

إن المتتبع للتاريخ اليهودي عامة في الفترة الموغلة في القدم وتاثير هذا التاريخ في الفكر اليهودي يجد أن هذا التاريخ قد مر بفترتين زمنيتين كانت كل واحدة منها لها خصائصها ومميزاتها ودورها الفعال في حياة اليهود دينيا واجتماعيا وفكريا في نفس الوقت.وعلي هذا فإن ما ينسب إلي العقلية اليهودية من انتاج فكري لابد أن ينسب زمنيا إلي إحدي هاتين الفترتين ويتم ذلك عن طريق ربط محتوي هذه النصوص وما قد يكون فيها من تأثيرات خارجة عن المجتمع الإسرائيلي بالملامح العامة للفترة التاريخية التي قد ينتمي إليها النص أو الكاتب.

هاتان الفترتان اللتان مر بهما الأدب العبري القديم بصفة خاصة،والإنتاج الفكري اليهودي بصفة عامة هما:

١-فترة ما قبل السبي البابلي منذ جاء موسي عليه السلام بالشريعة اليهودية.

٢-فترة السبي وما تلاها بعد السماح بعودة اليهود إلي فلسطين في العصر الفارسي إلي أن حدث الشتات الثاني.

والأمر الذي لاخلاف عليه بين المؤرخين ونقاد العهد القديم أن الإنتاج الفكري لليهود سواء كان دينيا أم أدبيا يختلف في كل فترة عن الفترة الأخري تبعا لظروف العصر الزمانية والمكانية، وتبعا للأوضاع الإجتماعية والسياسية لهؤلاء اليهود.والظروف التي عاش فيها الأدب بصفة عامة،وذلك لأننا نعلم أن الأدب يعد واجهة الأمم

والشعوب ودليلا ملموسا–بما يتركه من تراث–علي مقدار تقدمها وتحضرها واستقرارها أو العكس.كما أن هذا الأدب بما أنه نتاج فكري وعقلي فإنه لابد أن يتأثر وبدرجة كبيرة بالأوضاع القائمة لشعب ما.ومن أهم العوامل التي تلعب دورها وتؤثر في مسيرة الشعوب هو مقدار استقرارها واستقلالها ونقاوة لغتها.فأدب أمة حرة ليس بينها دخيل أو محتل غاصب سيكون مختلفا في محتواه واتجاهاته عن أدب شعب محتل مغلوب علي أمره يجثم عليه متسلط غاصب يتحكم في مقدراته وحرية أفراده وحياتهم.وقد تضطر لغته إلي الدخول فيما يسمي الصراع اللغوي مع لغة هذا المحتل.ومن هذا المنطلق يمكن أن نعتبر انتاج اليهود الفكري في الفترة الأولي أي ما قبل السبي البابلي وقبل فقدان هؤلاء اليهود لكيانه السياسي والاجتماعي بل والديني إلي حد ما أدبا يختلف في مبناه واتجاهاته عن أدب فترة ما بعد السبي علي النحو التالي:

١–أدب ما قبل السبي:

تعتبر فترة ما قبل السبي في تاريخ اليهود بصفة عامة فترة عامرة بالأحداث الاجتماعية والسياسية منذ ظهور سيدنا إبراهيم عليه السلام علي مسرح التاريخ ورحلته من أور الكلدانيين إلي فلسطين ورحلته بعد ذلك إلي مصر وزواجه من هاجر المصرية وعودته مرة ثانية وإنجابه ابنه اسماعيل وانتقاله به وأمه إلي واد غير ذي ذرع عند بيت الله الحرام وايداعهما هناك في رعاية الله وعودته مرة ثالثة،ثم تكاثر العبرانيين جيلا بعد آخر إلي أن بيع سيدنا يوسف لفرعون مصر وتسلسل الأحداث بعد ذلك حتي ظهور موسي عليه السلام الذي تلقي الناموس من ربه وأمر بإبلاغه

إلي بني إسرائيل وما نتج عن ذلك من أحداث في مصر أدت إلي خروج موسي ومن معه منها.

ثم تستمر الأحداث في صحراء سيناء من تمرد بني اسرائيل علي نبيهم وعقاب الله لهم بالتيه في الصحراء،بعدها توفي موسي بعد أن أوكل القيادة ليوشع بن نون الذي تم علي يديه دخول بني اسرائيل إلي فلسطين واستقرار الأوضاع لهم هناك في عصر القضاة وما تلي ذلك من قيام الملكية وانتعاشها فترة من الزمن.ثم بدأ تصدعها وانقسامها إلي مملكتين حتي منيت بغارات أجنبية أتت علي هذا الكيان السياسي والديني لليهود وانتهي الأمر بسبي هؤلاء إلي بابل علي بختنصر البابلي .

في تلك الفترة التاريخية الطويلة وفي خضم أحداثها العديدة عاش العبريون القدماء عيشة يغلب علي معظم فتراتها طابع البداوة والوحشية بكل خشونتهاوقبليتها.كانوا علي حد ما قيلو الإحتكاك بالشعوب المجاورة ولغاتها اللهم إلا أثناء غارات يقومون بها أحيانا بحثا عن توسع مكاني أو طلبا لوسائل العيش علي نحو ما كان يحدث في مجتمعات العرب الجاهلية إذ ما تكاد الغارات تبدأ حتي تنتهي بغنيمة أو بدونها اللهم إلا في فترات قليلة كانت القبائل الجاهلية تتناحر فيها ويطول النزال بينها.في هذه الآونة لم تكن اللغة العبرية مضطرة للدخول فيما يسمي بالصراع اللغوي مع لغات أخري مجاورة كذلك لم يكن الإنتاج الفكري لليهود إلا معبرا عن طابع البداوة الخشنة،وظهر ذلك بوضوح في العديد من ألفاظه وتشبيهاته إذ كانت البيئة التي كان يعيش فيها هؤلاء اليهود قد ألقت بكل مقوماتها وحملت اللغة العبرية والمتحدثين بها أن يعبروا عنها بألفاظها البدوية السائدة بحيث يمكن أن نقول أن ما وصلنا من

نصوص عن تلك الفترة يعبر إلي درجة كبيرة عن يهود ذلك العصر وعاداتهم وأخلاقياتهم.

والمتصفح للنصوص التي يرجع تاريخها إلي تلك الفترة لن يجد صعوبة في الوقوف علي ذلك،سواء في نصوص القسم الأول من العهد القديم ونعني بها نصوص الأسفار الخمسة أو التوراة،أو في نصوص القسمين الآخرين، الأنبياء والمكتوبات والتي كتبت قبل السبي البابلي، ونمثل لتلك النصوص بما ورد في سفر التثنية علي سبيل المثال لا الحصر في الفقرة العاشرة وما بعدها من الإصحاح الثاني والثلاثين ما نصه:

" יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר, וּבְתֹהוּ יְלֵל יְשִׁמֹן;יְסֹבְבֶנְהוּ, יְבוֹנְנֵהוּ–יִצְּרֶנְהוּ, כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ. יא כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ, עַל–גּוֹזָלָיו יְרַחֵף; יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו יִקָּחֵהוּ, יִשָּׂאֵהוּ עַל–אֶבְרָתוֹ. יב יְהוָה, בָּדָד יַנְחֶנּוּ; וְאֵין עִמּוֹ, אֵל נֵכָר"

وترجمتها:" ووجده في أرض قفر وفي خلاء مستوحش خرب.أحاط به ولاحظه وصانه كحدقة عينيه:كما يحرك النسر عشه وعلي فراخه يرف ويبسط جناحيه ويأخذها ويحملها علي مناكبه:هكذا الرب وحده اقتاده وليس معه إله أجنبي :أركبه علي مرتفعات الأض فأكل ثمار الصحراء وأرضعه عسلا من حجر وزيتا من صوان الصخر وزبدة بقر ولبن غنم مع شحم خراف وكباش أولاد باشان وتيوس مع دسم لبن الحنطة.ودم العنب شربته خمرا"

والمدقق في تلك الفترات السابقة يلاحظ أنها مليئة بالعديد من الألفاظ البدوية الريفية والصحراوية التي توحي أن كاتبها لم يكن بعيدا عن المجتمع القبلي الرعوي

فالمرتفعات والطيور والنسور والبقر والخراف والحجارة هذه كلها مفردات وألفاظ لا تتردد كثيرا في لغة مجتمعات حضرية،وإنما هي مفردات لغة البداوة والمجتمعات البدوية البدائية سواء كانت وسط الصحراء القاحلة أو في المناطق الزراعية.هذا بالإضافة إلي أن مفردات كهذه تشكل في النهاية لغة بعيدة عن التعقيدات اللغوية لذلك يلاحظ في مثل هذه اللغة كثرة استخدام الحروف الرابطة كواو العطف وواو القلب والتوالي وذلك للربط بين تلك الجمل القصيرة والبسيطة في تركيبها.

وبالرغم من أن فترة ما قبل السبي لم تخلف لنا إنتاجا أدبيا غزيرا ومتميزا يدل علي احتكاك فعلي وتفاعل فكري بين العبريين والشعوب المجاورة لهم،إلا أننا مع ذلك نجد في نصوص تلك الفترة مظاهر ومؤثرات عديدة لآداب الأمم الأخري وخاصة الأساطير المصرية القديمة،علي نحو ما نجده في بعض أجزاء من المزامير،وفي كثير من الأمثال العبرية.أضف إلي ذلك وضوح العديد من التأثيرات البابلية والمصرية في كثير من الأسفار وبصفة خاصة أسفار موسي الخمسة كما في قصة الخلق والطوفان واعتماد العديد من عناصرهما علي ما وجد في الأدبين المصري والبابلي.

وإذا كانت الحياة اليهودية قد إتسمت إلي حد ما بالعزلة لانشغالهم في تأسيس كيانهم الديني والإجتماعي والسياسي أيضا إلا أننا نجدهم في نهايتها ومنذ أن بدأ نظامهم السياسي يتجه نحو الملكية، واستطاع كل من داوود عليه السلام ومن بعده ابنه سليمان أن يؤسسا مملكتهما عند ذلك أخذ وضعهم العام في التغير، واتجهوا إلي الاحتكاك السلمي بالشعوب الأخري فقامت علاقات ود بينهم وبين جيرانهم وبصفة خاصة في فترة حكم سليمان الذي عمل علي توطيد علاقته مع مملكتي صور

وصيدا في لبنان، أضف إلي ذلك ما أقدم عليه من مصاهرة الملك شيشنق ملك مصر،ومما لاشك فيه أن تلك العلاقات بين مثل تلك الشعوب لابد أن ينتج عنها تأثر فكري وثقافي خاصة من الأدب المصري القديم الذي وضح في العديد من الأسفار أو الأجزاء التي تنتمي إلي فترة ما قبل السبي.

٢-أدب السبي وما بعده:

وفترة السبي التي نعنيها هنا هي الفترة التي بدأت في أعقاب انهيار الكيان الإسرائيلي علي يد نبوخذ نصر البابلي والقضاء علي المملكتين الجنوبية والشمالية، وما ترتب علي ذلك من تحول في الأوضاع الاجتماعية والسياسية والدينية أيضا من الاستقرار والإستقلال إلي النفي والتشريد والسبي في أرض غريبة عليهم،ولغة لم يكن لهم سابق عهد بها فرضت الأوضاع عليهم ضرورة تعلمها واتقانها.وإن كانت أحوال المملكة الإسرائيلية قبيل هذا السبي كانت آخذة في التصدع في أعقاب موت سليمان عليه السلام وانتهت بانقسامها إلي مملكتين:الجنوبية وعل رأسها رحبوعام ومعه سبطي يهوذا وبينيامين ،ثم المملكة الشمالية والتي كان يقودها يربعام الذي سبق وانشق علي سليمان وفر هاربا إلي مصر ولم يعد إلا بعد موت سليمان وكان نزاعه مع رحبوعام أحد أسباب انشطار المملكة إلي مملكتين استقل هو بالشمالية منها ومع بقية الأسباط.

وفي أعقاب دمار المملكتين وسبي اليهود إلي بابل تبدأ فترة حاسمة في تاريخ اليهود دينيا بالدرجة الأولي ثم اجتماعيا وسياسيا، هذا بالإضافة إلي تحول جذري في اللغة العبرية وأدبها.فمن الناحية الدينية أخذ يهود المنفي في بابل يهتمون بجمع النصوص

الدينية لشريعتهم وتقنيين هذه الشرائع وشرحها.بالإضافة إلي ظهور الفرق الدينية المتشددة منها والمتسامحة.

لقد كان من الواضح أن اليهود حتي السبي البابلي كانت تسيطر عليهم النزعة العنصرية المميزة لهم علي مر تواريخهم، وأنهم أصحاب فكر وحضارة وأول ديانة توحيدية،اختارهم الله وفضلهم علي بقية الشعوب، لديهم الهيكل الذي بناه سليمان عليه السلام والذي يعتبره الكثيرون منهم فنا معماريا حضاريا لم يشهد اليهود مثيلا له حتي ذلك الحين، غير أنهم عندما استقروا في بابل بعد السبي،وشاهدوا هناك مظاهر الحضارة البابلية والآشورية حيث القصور الفخمة التي تضاهي في فنها ومعمارها الهيكل وتفوق، ورأوا إلي جانب ذلك الحضارة الفكرية ممثلة في قانون حمورابي وغيره من القوانين البابلية والأساطير والملاحم.عند ذلك شعر اليهود بتواضع ما زعموه حضارة لهم إذا ما قورن بما هو موجود في العراق من تفوق في الفنون والآداب.في تلك الآونة بدأوا في الاهتمام بضرورة الحفاظ علي ما لديهم من نصوص دينية ،وجمع ما لم يجمع منها وتدوينه،واستغرق ذلك منهم سنوات طويلة حتي تمكنوا من جمع نصوص التوراة وتدوينها بعد ما يزيد علي الألف عام من موت سيدنا موسي عليه السلام الذي تنسب إليه نصوص تلك التوراة،وهنا نود أن نوضح أن النصوص التوراتية الموجودة حاليا وطبقا لما أثبتته الدراسات العلمية الحديثة لا تمثل بحق ما نزل علي سيدنا موسي عليه السلام ولم يكن هو كاتبها،كما أنها أيضا لم تكتب في فترة زمنية واحدة بل منها ما كتب قبل السبي ومنها ما كتب بعده وهذا يعني أن أسفار العهد القديم سواء كانت التواة أو غيرها قد اشترك في كتابتها أكثر من كاتب.

في هذه الآونة وبعد أن تم جمع وتدوين نصوص الشريعة أحس اليهود بصعوبة فهم تلك النصوص علي العامة فشرعوا في شرحها وتبويبها وتصدي لهذا العمل مجموعة كبيرة من حاخاماتهم عرفوا في تاريخ الفكر الديني اليهودي بجيل التنائيم وهم الذين أخذوا علي عاتقهم مهمة تقنيين نصوص التوراة وتقسيمها إلي مواد تشريعية فيما عرف بعد ذلك بالمشنا.وأعقب هذا الجيل جيل آخر يعرف بجيل الشراح (الأمورائيم) والذي تولي عملية شرح وتبسيط قوانين ونصوص التوراة وكان نتاج عملهم هذا يتمثل في الجمارا.ومن المشنا والجمارا معا يتكون التلمود المعروف.

وعندما بدأ السبي وانتقل اليهود إلي مجتمع يختلف لغويا عن مجتمعهم السابق كان لابد أن يحدث بين لغتهم العبرية واللغة الوافدين عليها وهي الآرامية ما يسمي بالصراع اللغوي .وتبعا لقوانين هذا الصراع كان يتحتم تغلب اللغة الآرامية وسيادتها لأنها لغة البلاد.ولغة الحضارة البابلية ولغة الكثرة العددية من المتحدثين الأمر الذي نتج عنه انحسار نطاق العبرية واقتصار استخدامها علي الممارسات الدينية اليهودية وضياعها كلغة حديث وتخاطب في الحياة اليومية العامة.واستخدم جمهور اليهود اللغة الآرامية في حياتهم وممارساتهم،وتسللت هذه اللغة إلي كتابات اليهود العبرية بطبيعة الحال واضطر علماء اليهود إلي استحداث مفردات ومصطلحات جديدة متأثرين في ذلك باللغة الآرامية وقد وضح ذلك في الأسفار التي ألفت في هذه الفترة كسفر دانيال وعزرا ونحميا.

ظل اليهود في بابل لسنوات طويلة ،واعتادوا الحياة هناك وألفها كثير منهم وظهرت منهم أجيال جديدة في العراق تربوا وتعلموا علي يد أساتذتها من يهود السبي إلي أن سمح لهم قورش الفارسي بالعودة مرة ثانية إلي فلسطين لمن يرغب في ذلك، فارتحل

عن العراق مجموعة من اليهود صوب فلسطين، وظل في العراق مجموعة كبيرة كانت قد استقرت في معيشتها واعتادت الحياة هناك ففضلت البقاء مختارة، وزاولت أنشطتها الدينية والفكرية.أما المجموعة التي رغبت في العودة إلي فلسطين فقد تزعمها كما يذكر المؤرخون عزرا المسمي بعزرا الكاتب إذ ينسب إليه تدوين الأسفار بالإضافة إلي السفر المعروف باسمه.

ويبدو أن السمة البارزة للإنتاج الفكري لليهود في فترة السبي وما بعده أنه أدب يمكن أن نجمله في قسمين:

الأول: تلك النصوص التي دخلت أسفار العهد القديم المختلفة وهذه النصوص تجمع في محتواها الإتجاه الديني التشريعي ويتمثل ذلك في أسفار التوراة الخمسة وبعض أجزاء من الأسفار الأخري كأسفار الأنبياء والمكتوبات وهذه النصوص متنوعة الاغراض ما بين تشريعية ووعظية وتعليمية، كما أنها تضم نصوصا تهتم بتاريخ العبريين وتسلسل لأنسابهم وتاريخهم السياسي والاجتماعي.يضاف إلي ذلك بعض الأسفار أو أجزاء الأسفار التي يغلب عليها الطابع الأدبي وخاصة ما يوجد منها في أسفار المكتوبات وبعض أجزاء من أسفار أخري.

الثاني: أدب يغلب عليه الطابع الديني التشريعي وهو أدب المشنا وإن كان هذا النص علي الرغم من أن الإهتمام الديني يمثل الغالبية العظمي في نصوص هذا الكتاب إلا أننا لا نعدم أن نجد نصا أدبيا وعظيا بين ثناياه ونعني بهذا النص ما يعرف بفصول الآباء.

كل هذا لاشك يجعلنا نتسائل عن حقيقة هذه النصوص الممثلة في العهد القديم بصفة خاصة وفي مقدمتها الأسفار المنسوبة إلي سيدنا موسي عليه السلام،هل كتبها سيدنا موسي؟أم نتمشي مع ما يذكره البحث العلمي الذي يرد هذه النصوص إلي مجموعه من الكتاب منهم من عاشوا قبل السبي، ومن عاصروا السبي وبعده وهؤلاء الكتاب كما اختلفت أزمنتهم فقد اختلفت اتجاهاتهم وثقافاتهم أيضا،ولقد فطن اليهود أنفسهم منذ عصر التلمود إلي عدم قدسية بعض الأسفار وشكوا في نسبتها لليهود، وزاد البحث والشك لدي علماء العهد القديم في العصر الحديث وانتهي الأمر إلي ظهور نظريات نقدية حديثة تلقي الضوء علي كثير من التساؤلات التي قد تدور في الأذهان هذه النظرية هي ما يعرف بنظرية المصادر أو مصادر العهد القديم فما هي تلك المصادر؟وكيف نشأت؟

اللغة العبرية

لقد تأثرت اللغة العبرية القديمة التى كتب بها العهد القديم تأثرت بالارامية واللغة المصرية والتى تظهر بوضوح فى معظم الكلمات والاسماء التى وردت فى قصص التوراة وهناك تأثير للغة الاكادية "البابلية الاشورية "والتى كانت لغة الدبلومسية والرسائل والوثائق الرسمية فى هذه المنطقة الى ان حلت الارامية محلها حوالى القرن السابع قبل الميلاد ،ومن هذه اللغة العبرية القديمة والكلمات التى دخلتها من اللغات الاجنبية الاخرى والتى اخذت طابعا عبريا واصبحت متأصلة فيها اشتقت لغة المشنا التى عرفت كذلك باسم لغة الحكماء والعلماء وهم الذين استخدموا لغة العهد القديم احيانا ولغة العامة احيانا اخرى ومن بين اللغتين جعلوا لغة المشنا تعلوا على لغة العامة وتنزل بعض الشئ عن اللغة المقدسة ،فهى تعتبر لغة حديثة متطورة عن لغة العهد القديم . ومرجع ذلك ان اللغة المشنوية قد استعانت باقرب اللغات اليها لكى تسد النقص الهائل لمتطلبات الحياة اليومية خصوصا وان مجمل الكلمات الواردة فى العهد القديم لا تتعد ثمانية الاف كلمة .وربما فيها الكلمات الارامية والى جانب الكلمات الارامية التى استعانت بها المشنا فأنها تحتوى كذلك على كلمات يونانية ورومانية وفارسية .

اما الجمارا فأنها تكونت فى مدرستين مختلفتين احداهما شرقية فى بابل واخرى غربية فى فلسطين والجمارا الشرقية كتبت باللغة الارامية الشرقية وهى لهجة ارامية يهودية بابلية ،والجمارا الغربية استخدمت احدى لهجات اللغة الارامية الغربية وهى التى تعرف باليهودية الغربية المقدسية .

فى المرحلة الاولى فى عصر المشنا لم يكن هناك فصل بين عبرية العهد القديم وبين عبرية المشنا فكلتاهما كانت تعرف بـ**לשון קודש** اى لغة مقدسة تمييزا لهما عن اللغات الاخرى التى كانت تسمى **לשון חול** لغة دنيوية وقد حدث الفصل بين عبرية العهد القديم وبين عبرية المشنا فة فترة متأخرة من عصر المشنا عندما استخدمت تلك اللغة خارج نطاق المتعلمين فى المعاهد الدينية "**ישיבות**" ومنذ ذلك الحين اطلق على لغة العهد القديم اسم **לשון תורה** اى لغة التوراة او لغة الشريعة واطلق على عبرية المشنا اسم **לשון חז"ל** اى لغة حكمائنا رحمهم الله .

بعض اجزائها .

ولعل اهم ما يميز اللغة العبرية بصفة عامة انها كانت لغة مرتبطة فى مراحلها المختلفة ارتباطا وثيقا بالكيان السياسى لليهود ،تقوى متى كانت اوضاع اليهود السياسية والاجتماعية قوية نشطة فأذا دب الضعف والتفكك فى هذا الكيان رانت على العبرية سنة من النوم تطول او تقصر تبعا لما يكون عليه الوضع السياسى . ونتيجة للظروف والمؤثرات التاريخية التى مر بها اليهود والتى تنعكس بالطبع على اللغة ظهرت فى اللغة العبرية بعض الانماط اللغوية الجديدة التى لم تكن موجودة فى العهد القديم بنفس درجة وجودها فى المشنا ، فلغة المشنا فى حقيقتها تعتبر تطورا للغة العبرية القديمة ومنشأ للعبرية الحديثة .

وهناك العديد من الكلمات التى كانت معروفة ومشهورة فى لغة المقرا الا انها اختفت فى لغة المشنا وابدلت بكلمات اخرى وهناك ايضا الكثير من الكلمات التى كانت تستخدم فى عهد المقرا واستخدمت فى لغة المشنا بنفس المعنى او بدلالة مختلفة . ومن اوزان الفعل استخدمت عبرية المشنا اوزان الفعل المذكورة

فى العهد القديم مع بعض التعديلات واستحدثت بعض الاوزان مثل (נתפעל، שִׁפְעֵל) .

العصور اللغوية

العِبْرِيَّة) עברית عِفْرِيت) لغة سامية كنعانية سُجلت فيها التوراة، كانت لغة اليهود العادية بين عهد داود أو قبله حتى الإمبراطورية البابلية الثانية، ففي عهد الإمبراطورية البابلية أخذوا ينطقون بالآرامية .وأصبحت لغة إسرائيل في القرن العشرين. يعتقد أن مصدر التسمية يعود إلى أحد أجداد اليهود الذين ورد اسمه في التوراة .والعبرية الحديثة المستعمل في اسرائيل تختلف عن عبرية التوراة في أصواتها وفي مفردات كثيرة.

تنتمي اللغة العبرية إلى مجموعة اللغات الكنعانية .والتي هي فرع من عائلة اللغات الشمالية الغربية السامية

وفقًا لأبراهام بن يوسف، ازدهرت اللغة العبرية كلغة منطوقة في ممالك إسرائيل و يهوذا خلال الفترة من حوالي ١٢٠٠ إلى ٥٨٦ قبل الميلاد .يناقش العلماء مدى استخدام اللغة العبرية في اللغة العامية في العصور القديمة بعد المنفى البابلي، عندما كانت اللغة العالمية السائدة في المنطقة هي الآرامية القديمة.

انقرضت اللغة العبرية كلغة عامية من قبل أواخر العصور القديمة، لكنها استمرت في استخدامها كلغة أدبية وكلغة طقسية لليهودية، وتطورت لهجات أدبية مختلفة من العبرية في العصور الوسطى، حتى إحياءها كلغة منطوقة في أواخر القرن التاسع عشر .

أقدم نقوش عبرية

نقش شبنا، من مقبرة مضيف ملكي، عثِر عليها فيSiloam ، تعود إلى القرن السابع ق.م. في يوليو ٢٠٠٨، اكتشف عالم الآثار الإسرائيلي يوسي غارفينكل قطعة خزفية في خربة قيافة ادعى أنها قد تكون أقدم كتابة عبرية تم اكتشافها حتى الآن، ويرجع تاريخها إلى حوالي ٣٠٠٠ عام .قال عالم الآثار بالجامعة العبرية أميهاي مزار إن النقش كان "بدائيًا كنعانيًا" لكنه حذر من أن "التمييز بين النصوص، وبين اللغات نفسها في تلك الفترة، لا يزال غير واضح، "واقترح أن تسمية النص بالعبرية قد يكون مبالغًا فيه .

يعود تاريخ تقويم جيزر) التقويم العبري) أيضًا إلى القرن العاشر قبل الميلاد في بداية العصر الملكية، وهو الوقت التقليدي لعهد ديفيد)داوود) و سليمان .يصنف التقويم على أنه عبري قديم في الكتاب المقدس، ويقدم قائمة بالفصول والأنشطة الزراعية ذات الصلة. التقويم جيزر) الذي سمي على اسم المدينة التي وُجدت بالقرب منها) مكتوب بخط سامي قديم، شبيه بالتقويم الفينيقي الذي أصبح فيما بعد النص الروماني .من خلال الإغريق و الإتروسكان، تقويم جيزر مكتوب بدون أي أحرف متحركة، ولا يستخدم الحروف الساكنة للإشارة إلى أحرف العلة حتى في الأماكن التي تتطلبها التهجئة العبرية لاحقًا.

تم العثور على العديد من الأجهزة اللوحية القديمة في المنطقة بنصوص مشابهة مكتوبة بلغات سامية أخرى، على سبيل المثال، بروتو سينايت)

ويشار إليها أيضًا باسم سيناية أو بروتينية كنعانية أو كنعانية قديمة أو كنعانية).و يُعتقد أن الأشكال الأصلية للخط ترجع إلى الهيروغليفية المصرية، على الرغم من أن القيم الصوتية مستوحاة من مبدأ صوتي . يُطلق على السلف المشترك للعبرية والفينيقية اسم الكنعانية، وكان أول من استخدم أبجدية سامية مختلفة عن الأبجدية المصرية. إحدى الوثائق القديمة هي حجر مؤابي الشهير، المكتوب باللهجة الموآبية.كما يعد نقش سلوام، الموجود بالقرب من القدس، هو مثال مبكر للعبرية. تشمل العينات الأقل قدمًا من العبرية القديمة أوستراكا التي تم العثور عليها بالقرب من لخيش، والتي تصف الأحداث التي سبقت الاستيلاء النهائي على القدس من قبل نبوخذ نصر والسبي البابلي عام ٥٨٦ قبل الميلاد.

العبرية الكلاسيكية

العبرية التوراتية

في أوسع معانيها، تشير العبرية التوراتية إلى اللغة المنطوقة لإسرائيل القديمة التي ازدهرت بين القرن العاشر قبل الميلاد وبداية القرن الرابع م وهي تتألف من عدة لهجات متطورة ومتداخلة. غالبًا ما يتم تسمية مراحل اللغة العبرية الكلاسيكية على اسم الأعمال الأدبية المهمة المرتبطة بها.

- اللغة العبرية القديمة في الكتاب المقدس من القرن العاشر إلى القرن السادس قبل الميلاد، والتي تتوافق مع الفترة الملكية حتى السبي البابلي والممثلة بنصوص معينة في الكتاب المقدس العبري) تناخ(، ولا

سيما نشيد موسى (خروج ١٥) ونشيد دبورة (قضاة ٥). وتسمى أيضًا بالعبرية القديمة أو باليو العبرية. كانت مكتوبة في الأبجدية العبرية القديمة .النص المنحدر من هذا، الأبجدية السامرية، لا يزال مستخدمًا من قبل السامريين.

نص عبري مستخدم في كتابة لفيفة توراة .لاحظ الزينة" التيجان "أعلى أحرف معينة.

- العبرية القياسية في الكتاب المقدس حوالي القرن الثامن إلى القرن السادس قبل الميلاد، الموافق للعصر الملكي المتأخر والنفي البابلي. يمثله الجزء الأكبر من الكتاب المقدس العبري الذي بلغ الكثير من شكله الحالي في هذا الوقت تقريبًا. يُطلق عليها أيضًا العبرية التوراتية أو العبرية التوراتية المبكرة أو العبرية التوراتية الكلاسيكية أو العبرية الكلاسيكية (بالمعنى الضيق) .
- اللغة العبرية المتأخرة في الكتاب المقدس، من القرن الخامس إلى القرن الثالث قبل الميلاد، تتوافق مع الفترة الفارسية وتمثلها نصوص معينة في الكتاب المقدس العبري، ولا سيما كتب عزرا و نحميا. تشبه بشكل أساسي اللغة العبرية الكتابية الكلاسيكية، بصرف النظر عن بعض الكلمات الأجنبية المعتمدة للمصطلحات الحكومية بشكل أساسي، وبعض الابتكارات النحوية مثل استخدام الجسيم `` هي) *البديل من "آشر" ، بمعنى "ذاك ، الذي ، من ")*. اعتمدت الخط الآرامي الإمبراطوري) التي ينحدر منها النص العبري الحديث .

- العبرية الإسرائيلية هي لهجة شمالية مقترحة للعبرية التوراتية، ويعتقد أنها كانت موجودة في جميع عصور اللغة، وفي بعض الحالات تتنافس مع اللغة العبرية في وقت متأخر من الكتاب المقدس كتفسير للسمات اللغوية غير القياسية للنصوص التوراتية.

عبرية أوائل ما بعد التوراة

- مخطوطات البحر الميت العبرية من القرن الثالث قبل الميلاد إلى القرن الأول الميلادي، والتي تتوافق مع العصر الهلنستي والروماني قبل تدمير الهيكل في القدس، وتمثلها مخطوطات قمران التي تشكل معظم (لكن ليس كل) مخطوطات البحر الميت. يتم اختصارها بشكل شائع باسمDSS Hebrew ، وتسمى أيضًا قمران العبرية. تطورت الكتابة الآرامية الإمبراطورية في المخطوطات السابقة في القرن الثالث قبل الميلاد إلى الكتابة المربعة العبرية للفائف اللاحقة في القرن الأول الميلادي، والمعروفة أيضًا باسم "كيتاف أشوري" (الخط الآشوري)، والتي لا تزال قيد الاستخدام اليوم.
- لغة المشنا العبرية من القرن الأول إلى القرن الثالث أو الرابع الميلادي، الموافق للعصر الروماني بعد تدمير الهيكل في القدس ويمثلها الجزء الأكبر من الميشناه و توسيفتا داخل التلمود ومخطوطات البحر الميت، ولا سيما رسائل بار كوخبا و لفافة النحاس .وتسمى أيضًا بالعبرية التانيتية أو العبرية الحاخامية المبكرة.

في بعض الأحيان، يتم تبسيط المراحل المذكورة أعلاه من اللغة العبرية الكلاسيكية المنطوقة إلى "العبرية التوراتية" (بما في ذلك العديد من اللهجات من القرن العاشر قبل الميلاد إلى القرن الثاني قبل الميلاد والموجودة في بعض مخطوطات البحر الميت) و "ميشنا العبرية" (بما في ذلك العديد من اللهجات من القرن الثالث قبل الميلاد) إلى القرن الثالث الميلادي وما زالت موجودة في بعض مخطوطات البحر الميت الأخرى (ومع ذلك، فإن معظم اللغويين العبرانيين اليوم يصنفون مخطوطات البحر الميت العبرية على أنها مجموعة من اللهجات التي تطورت من اللغة العبرية المتأخرة في الكتاب المقدس إلى اللغة العبرية المشناوية، وبالتالي تضمنت عناصر من كليهما ولكنها تظل متميزة عن أي منهما.

مع بداية العصر البيزنطي في القرن الرابع الميلادي، توقفت اللغة العبرية الكلاسيكية كلغة يتم التحدث بها بانتظام، بعد قرن تقريبًا من نشر الميشناه، ويبدو أنها تراجعت منذ أعقاب حرب بار كوخبا الكارثية حوالي ١٣٥ م.

حلول الآرامية محل العبرية

خط راشي

في أوائل القرن السادس قبل الميلاد، غزت الإمبراطورية البابلية الجديدة مملكة يهوذا القديمة، ودمرت الكثير من القدس ونفي سكانها بعيدًا إلى الشرق في بابل .خلال الأسر البابلي، تعلم العديد من الإسرائيليين اللغة

الآرامية، اللغة السامية وثيقة الصلة بآسريهم. وهكذا لفترة طويلة، تأثرت النخبة اليهودية بالآرامية .

بعد أن غزا قورش الكبير بابل، سمح للشعب اليهودي بالعودة من الأسر. نتيجة لذلك، قالب Synthesis inline:جاء إصدار محلي من الآرامية ليتم التحدث بها في إسرائيل إلى جانب العبرية. مع بداية العصر المشترك، كانت الآرامية هي اللغة العامية الأساسية لليهود السامريين و البابليين و الجليليين، وكان اليهود الغربيون والمفكرون يتحدثون [اليونانية] اللغة | اليونانية[،]ولكن استمر استخدام شكل من أشكال ما يسمى اليهودية الحاخامية كلغة عامية في يهودا حتى حلت محلها الآرامية، على الأرجح في القرن الثالث الميلادي. حافظت فئات معينة من الصدوقيين، و الفريسيين، و الكاتب، والناسك ، المتعصبون والكاهن على إصرارهم على العبرية ، وحافظ جميع اليهود على هويتهم بالأغاني العبرية والبساطة اقتباسات من النصوص العبرية

في حين أنه لا يوجد شك في أنه في مرحلة معينة، تم استبدال اللغة العبرية كلغة يتم التحدث بها يوميًا لمعظم اليهود، وأن خليفتها الرئيسي في الشرق الأوسط كانت اللغة الآرامية وثيقة الصلة ، ثم اليونانية، لقد تغيرت الآراء العلمية حول التاريخ الدقيق لهذا التحول كثيرًا[1].وفي النصف الأول من القرن العشرين، اتبع معظم العلماء غيغر ودالمان في التفكير في أن الآرامية أصبحت لغة منطوقة في أرض إسرائيل، في وقت مبكر من بداية الفترة الهلنستية في القرن الرابع قبل الميلاد، وتوقف ذلك كنتيجة طبيعية للعبرية. لتعمل كلغة منطوقة في نفس الوقت تقريبًا. تعتبر سيغال وكلاوسنر وبن

يهودا استثناءات ملحوظة لهذا الرأي. خلال النصف الأخير من القرن العشرين، أدى تراكم الأدلة الأثرية وخاصة التحليل اللغوي لمخطوطات البحر الميت إلى دحض هذا الرأي. كشفت مخطوطات البحر الميت، التي تم الكشف عنها في ١٩٤٦–١٩٤٨ بالقرب من قمران، عن نصوص يهودية قديمة بأغلبية ساحقة باللغة العبرية، وليس الآرامية.

تشير مخطوطات قمران إلى أن النصوص العبرية كانت سهلة الفهم للإسرائيلي العادي، وأن اللغة قد تطورت منذ العصور التوراتية كما تطورت اللغات المنطوقة.اللغة الأساسية المنطوقة .تدرك الدراسات الحديثة أن التقارير التي تتحدث عن اليهود باللغة الآرامية تشير إلى وجود مجتمع متعدد اللغات، وليس بالضرورة اللغة الأساسية التي يتم التحدث بها. إلى جانب الآرامية، تعايش العبرية داخل إسرائيل كلغة منطوقة[22].يؤرخ معظم العلماء الآن زوال العبرية كلغة منطوقة حتى نهاية الفترة الرومانية، أو حوالي ٢٠٠ م استمرت كلغة أدبية خلال الفترة البيزنطية من القرن الرابع الميلادي.

لا تزال الأدوار الدقيقة للآرامية والعبرية محل نقاش قوي. تم اقتراح سيناريو بثلاث لغات لأرض إسرائيل. عملت اللغة العبرية على أنها اللغة الأم المحلية مع روابط قوية بتاريخ إسرائيل وأصولها وعصرها الذهبي وكلغة لدين إسرائيل. عملت الآرامية كلغة دولية مع بقية دول الشرق الأوسط. وفي النهاية عملت اليونانية كلغة دولية أخرى مع المناطق الشرقية للإمبراطورية الرومانية يقول ويليام شنيديويند أنه بعد أن تضاءل في العصر الفارسي، ازدادت الأهمية الدينية للعبرية في الفترتين الهلنستية

والرومانية، ويستشهد بأدلة كتابية على بقاء اللغة العبرية كلغة عامية – على الرغم من تأثر قواعدها ونظام كتابتها بشكل كبير بالآرامية .وفقًا لملخص آخر، كانت اليونانية هي لغة الحكومة، وكانت العبرية لغة الصلاة والدراسة والنصوص الدينية، وكانت الآرامية لغة العقود القانونية والتجارة كان هناك أيضًا نمط جغرافي: وفقًا لسبولسكي، في بداية العصر العام، "الآرامية اليهودية كانت تستخدم بشكل رئيسي في الجليل في الشمال، وتركزت اليونانية في المستعمرات السابقة وحول المراكز الحكومية، والعبرية استمرت أحادية اللغة بشكل رئيسي في القرى الجنوبية في يهودا " بمعنى آخر ، "من حيث جغرافيا اللهجة، في وقت طنايم يمكن تقسيم فلسطين إلى مناطق ناطقة باللغة الآرامية في الجليل والسامرة ومنطقة أصغر، مثل يهودا، حيث العبرية الحاخامية استخدمت بين أحفاد المنفيين العائدين بالإضافة إلى ذلك، يُعتقد أن اللغة اليونانية كانت الوسيلة الأساسية للاتصال في المدن الساحلية وبين الطبقة العليا من القدس، بينما كانت الآرامية سائدة في الطبقة الدنيا من القدس، ولكن ليس في المنطقة الريفية المحيطة بعد قمع ثورة بار كوخبا في القرن الثاني الميلادي، أُجبر اليهود على التفرق. انتقل العديد منهم إلى الجليل، لذلك فإن معظم الناطقين الأصليين للغة العبرية في تلك المرحلة الأخيرة قد تم العثور عليهم في الشمال

يحتوي العهد المسيحي الجديد على بعض أسماء الأماكن السامية والاقتباسات غالبًا ما يشار إلى لغة مثل هذه المصطلحات السامية (وبشكل عام اللغة التي يتحدث بها اليهود في مشاهد من العهد الجديد)

باسم "العبرية" في النص، على الرغم من إعادة تفسير هذا المصطلح على أنه يشير إلى الآرامية بدلاً من ذلك ويتم تقديمه وفقًا لذلك في الترجمات الحديثة ومع ذلك، يمكن تفسير هذه النصوص بالعبرية أيضًا لقد قيل أن العبرية، بدلاً من الآرامية أو اليونانية الكوينية، تكمن وراء تكوين إنجيل متى) .راجع فرضية الإنجيل العبري أو لغة يسوع لمزيد من التفاصيل حول العبرية والآرامية في الأناجيل.

المشناه والتلمود

يشير مصطلح " المشنا العبرية " بشكل عام إلى اللهجات العبرية الموجودة في التلمود، باستثناء الاقتباسات من الكتاب المقدس العبري. تنتظم اللهجات في اللغة العبرية المشناية (وتسمى أيضًا العبريةTannaitic ، والعبرية الحاخامية المبكرة، أو العبرية المشنا الثانية)، والتي كانت لغة منطوقة، و العبرية الأمورية) وتسمى أيضًا اللغة العبرية الربانية المتأخرة أو العبرية ميشانيك الثانية)، والتي كانت لغة أدبية .القسم السابق من التلمود هو الميشناه الذي نُشر حوالي ٢٠٠ م، على الرغم من أن العديد من القصص حدثت قبل ذلك بكثير، وكُتبت باللهجة المشناهية السابقة. تم العثور على اللهجة أيضًا في بعض مخطوطات البحر الميت. تعتبر لغة ميشنايك العبرية واحدة من لهجات العبرية الكلاسيكية التي تعمل كلغة حية في أرض إسرائيل. يظهر شكل انتقالي للغة في الأعمال الأدبية التانية الأخرى التي يعود تاريخها إلى القرن الذي يبدأ مع اكتمال الميشناه. وتشمل هذه الهالاخيه المدراشيم) سيفرا، وسفري، و متشيلتا وما إلى ذلك)

والمجموعة الموسعة من المواد المتعلقة بالميشناه المعروفة باسم توسفتا . يحتوي التلمود على مقتطفات من هذه الأعمال، بالإضافة إلى مواد تانيتية أخرى غير موثقة في أي مكان آخر؛ المصطلح العام لهذه المقاطع هو "باريتوت ."لهجة كل هذه الأعمال تشبه إلى حد بعيد ميشنايك العبرية.

بعد حوالي قرن من نشر مشناه، سقطت اللغة العبرية ميشنايك في الإهمال كلغة منطوقة. يعلق القسم الأخير من التلمود، الجمارا، بشكل عام على الميشناه والباريتوت في شكلين من الآرامية. ومع ذلك، فقد نجت العبرية كلغة طقسية وأدبية في شكل لغة الأموريكالعبرية اللاحقة، والتي ترد أحيانًا في نص الجمارا.

لطالما اعتبرت اللغة العبرية لغة الدين والتاريخ والفخر القومي في إسرائيل، وبعد أن تلاشت كلغة منطوقة، استمر استخدامها كـ" لغة مشتركة "بين العلماء واليهود الذين يسافرون إلى بلدان أجنبية بعد القرن الثاني الميلادي عندما قامت الإمبراطورية الرومانية بنفي معظم السكان اليهود في القدس في أعقاب ثورة بار كوخبا، تكيفوا مع المجتمعات التي وجدوا أنفسهم فيها، ولكن الرسائل والعقود والتجارة والعلوم استمرت كتابة الفلسفة والطب والشعر والقوانين باللغة العبرية في الغالب، والتي تم تكييفها عن طريق الاقتراض واختراع المصطلحات.

عبرية العصور الوسطى

بعد التلمود، تطورت الهجات الأدبية الإقليمية المختلفة من العبرية في العصور الوسطى .الأهم هو اللغة العبرية الطبرية أو العبرية الماسورية، وهي لهجة محلية لـ طبريا في الجليل والتي أصبحت معيارًا لنطق الكتاب المقدس العبري وبالتالي لا تزال تؤثر على جميع اللهجات الإقليمية الأخرى من العبرية. يُطلق على هذه اللغة العبرية الطبرية من القرن السابع إلى العاشر الميلادي أحيانًا اسم "العبرية التوراتية" لأنها تُستخدم لنطق الكتاب المقدس العبري؛ ومع ذلك، يجب تمييزها بشكل صحيح عن العبرية التوراتية التاريخية للقرن السادس قبل الميلاد، والتي يجب إعادة بناء نطقها الأصلي. تدمج اللغة العبرية في طبريا المعرفة الرائعة لـ الماسوريت) من "ماسوريت" التي تعني "التقليد")، الذين أضافوا نقاط حرف العلة و نقاط النحو إلى الحروف العبرية للحفاظ على السمات العبرية القديمة لاستخدامها في ترديد الكتاب المقدس العبري. ورث الماسوريون نصًا توراتيًا اعتبرت حروفه مقدسة جدًا بحيث لا يمكن تغييرها، لذا كانت علاماتهم في شكل الإشارة داخل وحول الحروف. كما طورت الأبجدية السريانية، التي سبقت الأبجدية العربية، أنظمة تأشير الحروف المتحركة في هذا الوقت تقريبًا .مخطوطة حلب، الكتاب المقدس العبري مع التأشير الماسوري، كُتب في القرن العاشر، على الأرجح في طبريا، ولا يزال قائما حتى يومنا هذا. ربما تكون المخطوطة العبرية الأكثر أهمية في الوجود.

خلال العصر الذهبي للثقافة اليهودية في إسبانيا، قام النحويون بعمل مهم في شرح قواعد ومفردات اللغة العبرية التوراتية. استند الكثير من هذا على

أعمال النحاة في اللغة العربية الفصحى .النحاة العبريون المهمون هم يهوذا بن دافيد هايوج، ويونان بن جنة، وإبراهيم بن عزرا وفيما بعد (في بروفانس(، ديفيد قمحي .كتب الكثير من الشعر لشعراء مثل دوناش بن لابرات، و سليمان بن جابيرول، و يهوذا هاليفي، و موسى بن عزرا و (إبراهيم بن عزرا)، بلغة عبرية "مطهرة" تعتمد على عمل هؤلاء النحاة، و باللغة العربية عدادات كمية أو ستروفية. استخدم الشعراء اليهود الإيطاليون هذه اللغة العبرية الأدبية فيما بعد

أدت الحاجة إلى التعبير عن المفاهيم العلمية والفلسفية من اليونانية الكلاسيكية و العربية في العصور الوسطى إلى تحفيز اللغة العبرية في العصور الوسطى على استعارة المصطلحات والقواعد من هذه اللغات الأخرى، أو استخدام مصطلحات مكافئة من الجذور العبرية الموجودة، مما أدى إلى ظهور أسلوب متميز من العبرية الفلسفية. تم استخدام هذا في الترجمات التي قدمتها عائلة ابن تيبون) .عادة ما كانت الأعمال الفلسفية اليهودية الأصلية تكتب باللغة العربية كان موسى بن ميمون أحد التأثيرات المهمة الأخرى، حيث طور أسلوبًا بسيطًا يعتمد على العبرية المشناهية لاستخدامه في قانونه ، مشناه التوراة .تمت كتابة الأدب الحاخامي اللاحق في مزيج بين هذا الأسلوب والعبرية الحاخامية الآرامية من التلمود.

صمدت العبرية عبر العصور كلغة رئيسية للأغراض المكتوبة من قبل جميع الجاليات اليهودية في جميع أنحاء العالم لمجموعة كبيرة من الاستخدامات – ليس فقط الليتورجيا، ولكن أيضًا الشعر والفلسفة والعلوم

والطب والتجارة والمراسلات اليومية والعقود. كانت هناك العديد من الانحرافات عن هذا التعميم مثل رسائل بار كوخبا إلى مساعديه، والتي كانت في الغالب باللغة الآرامية، وكتابات موسى بن ميمون، والتي كانت في الغالب باللغة العربية؛ لكن بشكل عام، لم يتوقف استخدام العبرية لمثل هذه الأغراض. على سبيل المثال، أنتجت أول مطبعة في الشرق الأوسط، في صفد (إسرائيل الحديثة)، عددًا صغيرًا من الكتب باللغة العبرية في عام ١٥٧٧، والتي تم بيعها بعد ذلك إلى العالم اليهودي القريب .هذا لا يعني فقط أن اليهود المتعلمين جيدًا في جميع أنحاء العالم يمكنهم التوافق بلغة مفهومة بشكل متبادل، وأن الكتب والوثائق القانونية المنشورة أو المكتوبة في أي جزء من العالم يمكن أن يقرأها اليهود في جميع أنحاء العالم، ولكن ذلك يمكن لأي يهودي متعلم السفر والتحدث مع اليهود في أماكن بعيدة، تمامًا كما يمكن للكهنة والمسيحيين المثقفين التحدث باللغة اللاتينية. فعلى سبيل المثال، كتب الحاخام ابراهام دانزيج" تشايي آدم "بالعبرية ، بدلاً من اليديشية، كدليل لـ" هلاخا "لـ " متوسط العمر ١٧ عام". وبالمثل، كان هدف تشوفيتز شايم الحاخام يسرائيل مئير كاجان في كتابة" ميشنا بيروراه " "إنتاج عمل يمكن دراسته يوميًا حتى يعرف اليهود الإجراءات الصحيحة التي يجب اتباعها دقيقة بدقيقة". ومع ذلك، فقد كُتب العمل باللغتين التلمودية والآرامية، لأن "اليهودي العادي [في أوروبا الشرقية] منذ قرن مضى، كان يتقن هذا المصطلح بما يكفي ليتمكن من اتباع ميشنا بيروراه دون أي مشكلة"

الإحياء

تم إحياء اللغة العبرية عدة مرات كلغة أدبية، وأبرزها حركة الحسكلة) التنوير) في ألمانيا في أوائل القرن التاسع عشر ومنتصفها. في أوائل القرن التاسع عشر، ظهر شكل من أشكال العبرية المنطوقة في أسواق القدس بين يهود من خلفيات لغوية مختلفة للتواصل لأغراض تجارية. كانت هذه اللهجة العبرية إلى حد ما مبسطة .قرب نهاية ذلك القرن الناشط اليهودي إليعيزر بن يهودا، بسبب فكر النهضة الوطنية Shivat) تسيون، لاحقًا الصهيونية(، بدأ بإحياء اللغة العبرية كلغة حديثة منطوقة. في النهاية، نتيجة للحركة المحلية التي أنشأها، ولكن الأهم من ذلك كنتيجة لمجموعات المهاجرين الجديدة المعروفة باسم عالية الثانية، فقد حلت محل مجموعة من اللغات التي كان يتحدث بها اليهود في ذلك الوقت. كانت هذه اللغات هي لهجات يهودية من اللغات المحلية، بما في ذلك اليهودية – الإسبانية) وتسمى أيضًا " جوديزمو " و " لادينو ") و اليديشية و اليهودية العربية و البخوري) الطاجيكية) أو اللغات المحلية المستخدمة في الشتات اليهودي مثل الروسية و الفارسية و العربية.

كانت النتيجة الرئيسية للعمل الأدبي للمثقفين العبريين طوال القرن التاسع عشر هي التحديث المعجمي للغة العبرية. تم تكييف الكلمات والتعبيرات الجديدة على أنها اصطلاحات جديدة من مجموعة كبيرة من الكتابات العبرية منذ التوراة العبرية، أو تم استعارتها من العربية Asa) على يد إليعيزر بن يهودا) والآرامية القديمة واللاتينية. تم استعارة العديد من الكلمات الجديدة أو صياغتها بعد اللغات الأوروبية، وخاصة الإنجليزية

والروسية والألمانية والفرنسية. أصبحت العبرية الحديثة لغة رسمية في فلسطين الخاضعة للحكم البريطاني في عام ١٩٢١ (إلى جانب الإنجليزية والعربية)، ثم في عام ١٩٤٨ أصبحت لغة رسمية في دولة إسرائيل المُعلنة حديثًا. العبرية هي اللغة الأكثر انتشارًا في إسرائيل اليوم.

في العصر الحديث، من القرن التاسع عشر فصاعدًا، تم إحياء التقليد العبري الأدبي كلغة منطوقة في إسرائيل الحديثة، والتي يطلق عليها بشكل مختلف "العبرية الإسرائيلية" ، "العبرية الإسرائيلية الحديثة"، "العبرية الحديثة"، " العبرية الجديدة" ، اللغة العبرية القياسية الإسرائيلية ، وما إلى ذلك. تعرض اللغة العبرية الإسرائيلية بعض سمات السفاردية العبرية من تقاليدها المقدسية المحلية ولكنها تتكيف معها مع العديد من المصطلحات الجديدة والمصطلحات المستعارة (غالبًا ما تكون تقنية) من اللغات الأوروبية والمصطلحات المعتمدة (غالبًا عامية) من العربية.

إليعيزر بن يهودا

تم إحياء الاستخدام الأدبي والسرد للعبرية بداية من حركة الهسكلاة. أول دورية علمانية بالعبرية ، تم نشرها بواسطة مسكيليم في كونيغسبيرغ) كالينينغراد اليوم) من عام ١٧٨٣ فصاعدًا .في منتصف القرن التاسع عشر، تضاعفت منشورات العديد من الصحف الصادرة باللغة العبرية في أوروبا الشرقية (مثل" هاماجيد "، التي تأسست في Ełk في عام ١٨٥٦). ومن الشعراء البارزون هايم نحمان بياليك و شاؤول تشيرنيتشوفسكي؛ كانت هناك أيضًا روايات مكتوبة باللغة.

بدأ إحياء اللغة العبرية كاللغة الأم في أواخر القرن التاسع عشر بجهود إليعيزر بن يهودا. الذي انضم إلى الحركة القومية اليهودية وهاجر عام ١٨٨١ إلى فلسطين، التي كانت جزء من الإمبراطورية العثمانية .بدافع من المُثُل المحيطة بالتجديد ورفض نمط حياة الشتات، شرع بن يهودا في تطوير أدوات لتحويل اللغة الأدبية و الليتورغية إلي لغة منطوقة .ومع ذلك، اتبعت علامته التجارية العبرية المعايير التي تم استبدالها في أوروبا الشرقية بقواعد وأسلوب مختلفين، في كتابات أناس مثل عهد هام وآخرين. أدت جهوده التنظيمية ومشاركته في إنشاء المدارس وكتابة الكتب المدرسية إلى دفع نشاط اللغة العامية إلى حركة مقبولة تدريجيًا. ومع ذلك، لم تكن اللغة العبرية قد اكتسبت زخمًا حقيقيًا في فلسطين العثمانية حتى الهجرة الثانية1914–1904 ، مع الشركات الأكثر تنظيماً التي أنشأتها المجموعة الجديدة من المهاجرين. عندما اعترفت الانتداب البريطاني لفلسطين بالعبرية كواحدة من اللغات الرسمية الثلاث للبلاد (الإنجليزية والعربية والعبرية، في عام ١٩٢٢)، وساهم وضعها الرسمي الجديد في انتشارها. لغة حديثة مبنية مع مفردات سامية حقًا ومظهر مكتوب، على الرغم من أنها غالبًا أوروبية في علم الأصوات، كان من المفترض أن تأخذ مكانها بين اللغات الحالية للأمم..

بينما رأى الكثيرون أن عمله خيالي أو حتى تكفيري) [42]لأن اللغة العبرية كانت اللغة المقدسة للتوراة وبالتالي اعتقد البعض أنه لا ينبغي استخدامها لمناقشة الأمور اليومية)، سرعان ما أدرك الكثيرون الحاجة إلى لغة مشتركة بين يهود الانتداب البريطاني الذين كانوا في مطلع القرن العشرين.

يصلون بأعداد كبيرة من مختلف البلدان ويتحدثون لغات مختلفة. تم تشكيل لجنة اللغة العبرية. بعد قيام دولة إسرائيل، أصبحت مجمع اللغة العبرية . نُشرت نتائج أعمال بن يهودا المعجمية في قاموس ("القاموس الكامل للعبرية القديمة والحديثة"). سقطت بذور أعمال بن يهودا على أرض خصبة، وبحلول بداية القرن العشرين، كانت العبرية في طريقها لأن تصبح اللغة الرئيسية للسكان اليهود في كل من فلسطين العثمانية والبريطانية. في ذلك الوقت، رفض أعضاء ييشوف القديمة وعدد قليل جدًا من طوائف الحسيدية، وأبرزها تلك التي كانت تحت رعاية ساتمار يتكلمون العبرية ويتحدثون اليديشية فقط.

في الاتحاد السوفيتي، تم منع استخدام العبرية، إلى جانب الأنشطة الثقافية والدينية اليهودية الأخرى. اعتبرت السلطات السوفيتية استخدام اللغة العبرية "رجعيًا" نظرًا لارتباطها بـ الصهيونية، وتم حظر تدريس اللغة العبرية في المدارس الابتدائية والثانوية رسميًا من قبل مفوضية الشعب للتعليم في وقت مبكر من عام ١٩١٩، من أجندة شاملة تهدف إلى علمنة التعليم (اللغة نفسها لم تتوقف عن الدراسة في الجامعات لأغراض تاريخية ولغوية .نص المرسوم الرسمي على أن اليديشية، كونها اللغة المنطوقة لليهود الروس، يجب أن تعامل كلغة وطنية فقط، بينما يجب أن تعامل اللغة العبرية كلغة أجنبية توقفت الكتب والدوريات العبرية عن الصدور وتم الاستيلاء عليها من المكتبات، على الرغم من استمرار نشر النصوص الليتورجية حتى الثلاثينيات. على الرغم من الاحتجاجات العديدة، بدأت سياسة قمع تعليم العبرية منذ الثلاثينيات فصاعدًا. في وقت لاحق من ثمانينيات القرن

الماضي في اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية، عادت الدراسات العبرية للظهور بسبب صعوبة الناس من أجل الحصول على إذن للذهاب إلى إسرائيل) الرافضون .تم سجن العديد من المعلمين، على سبيل المثال يوسف بيغون ، إفرايم خولينسكي، يفغيني كوروستيشفسكي وآخرون مسؤولون عن شبكة تعلم العبرية تربط العديد من مدن الاتحاد السوفيتي.

العبرية الحديثة

استندت العبرية القياسية، كما طورها اليعازر بن يهودا، إلى تهجئة ميشنايك ونطق السفاردي العبرية .ومع ذلك، فإن المتحدثين الأوائل للعبرية الحديثة كان لديهم اليديشية كلغتهم الأم، وغالبًا ما يقدمون كلمات من اللغة اليديشية و مطابقات فونو الدلالية للكلمات الدولية.

على الرغم من استخدام النطق العبرية السفاردية كأساس أساسي لها، فقد تكيفت اللغة العبرية الإسرائيلية الحديثة مع علم الأصوات العبرية الأشكنازية في بعض النواحي، وبشكل رئيسي ما يلي:

- the elimination of pharyngeal articulation in the letters *chet* (ח) and *ayin* (ע) by most Hebrew speakers.
- the conversion of (ר) /r/ from an alveolar flap [ɾ] to a voiced uvular fricative [ʁ] or uvular trill [ʀ], by most of the speakers, like in most varieties of standard German or Yiddish. *see Guttural R*

- the pronunciation (by many speakers) as [eɪ] in some contexts of *tzere* (*sifréj* and *téjša* instead of Sephardic *sifré* and *tésha*)
- the partial elimination of vocal *Shva* (*zmán* instead of Sephardic *zĕman*)[46]
- in popular speech, penultimate stress in proper names (*Dvóra* instead of *Dĕvorá*; *Yehúda* instead of *Yĕhudâ*) and some other words
- similarly in popular speech, penultimate stress in verb forms with a second person plural suffix **(katávtem "you wrote" instead of kĕtavtém).**

The vocabulary of Israeli Hebrew is much larger than that of earlier periods. According to Ghil'ad Zuckermann:

عدد الكلمات العبرية الكتابية الموثقة هو ٨١٩٨، منها ٢٠٠٠ عبارة عن هاباكس ليجومينا) عدد الجذور العبرية التوراتية، والتي تستند إليها العديد من هذه الكلمات، هو ٢٠٩٩). عدد الكلمات العبرية الحاخامية الموثقة أقل من ٢٠٠٠٠، منها (١) ٧٨٧٩ كلمة ربانية بامتياز، أي أنها لم تظهر في العهد القديم (عدد الجذور العبرية الحاخامية الجديدة ٨٠٥)؛ (٢) حوالي ٦٠٠٠ مجموعة فرعية من العبرية التوراتية؛ و (٣) عدة آلاف من الكلمات الآرامية التي يمكن أن يكون لها شكل عبري. أضافت العبرية

في العصور الوسطى ٦٤٢١ كلمة إلى العبرية (الحديثة). العدد التقريبي للمواد المعجمية الجديدة في إسرائيل هو ١٧٠٠٠ (راجع ١٤٧٦٢ في إيفن–شوشان ١٩٧٠). مع إدراج المصطلحات الأجنبية والتقنية ، فإن العدد الإجمالي للكلمات الإسرائيلية، بما في ذلك كلمات من أصول توراتية وحاخامية وعصور وسطى، هو أكثر من ٦٠,٠٠٠

تُدرَّس اللغة العبرية الحديثة في إسرائيل حاليًا في مؤسسات تُدعى أولبان إم (مفردها: أولبان). هناك أولبانيم المملوكة للحكومة، وكذلك الخاصة، تقدم دورات عبر الإنترنت وبرامج وجهًا لوجه.

الوضع الحالي

أكاديمية اللغة العبرية

اللغة العبرية الحديثة هي اللغة الرسمية الأساسية لدولة إسرائيل. اعتبارا من ٢٠١٣، هناك حوالي ٩ ملايين ناطق بالعبرية في جميع أنحاء العالم،منهم ٧ ملايين يتحدثها بطلاقة .

حاليًا، ٩٠٪ من اليهود الإسرائيليين يجيدون العبرية، و ٧٠٪ يتقنوهاويتحدثوها بطلاقة حوالي ٦٠٪ من عرب إسرائيل يجيدون اللغة العبرية،و ٣٠٪ أفادوا أن مستوى إجادة اللغة العبرية لديهم أعلى من العربية [1].إجمالاً، يتحدث حوالي ٥٣٪ من سكان إسرائيل اللغة العبرية كلغة أصلية،بينما يتحدث معظم الباقين بطلاقة. ومع ذلك، في عام ٢٠١٣، كانت اللغة العبرية هي اللغة الأم لـ ٤٩٪ فقط من الإسرائيليين فوق سن العشرين، مع الروسية، و العربية،و الفرنسية، و الإنجليزية، و اليديشية وا

لادينو هي اللغات الأصلية لمعظم البقية. أفاد حوالي ٢٦٪ من المهاجرين من الاتحاد السوفيتي السابق و ١٢٪ من العرب أنهم يتحدثون العبرية بشكل سيء أو لا يتحدثون العبرية على الإطلاق

تم اتخاذ خطوات للحفاظ على اللغة العبرية هي اللغة الأساسية المستخدمة، ولمنع دمج الكلمات الإنجليزية على نطاق واسع في المفردات العبرية. تخترع أكاديمية اللغة العبرية التابعة لـ الجامعة العبرية في القدس حاليًا حوالي ٢٠٠٠ كلمة عبرية جديدة كل عام للكلمات الحديثة من خلال إيجاد كلمة عبرية أصلية تحمل المعنى، كبديل لدمج المزيد من الكلمات الإنجليزية في المفردات العبرية. منعت بلدية حيفا المسؤولين من استخدام الكلمات الإنجليزية في الوثائق الرسمية، وتكافح لمنع الشركات من استخدام اللافتات الإنجليزية فقط لتسويق خدماتها في عام ٢٠١٢، تم اقتراح قانون الكنيست للحفاظ على اللغة العبرية، والذي يتضمن اشتراط أن تكون جميع اللافتات في إسرائيل باللغة العبرية أولاً وقبل كل شيء، كما هو الحال مع جميع خطابات المسؤولين الإسرائيليين في الخارج. صرح مؤلف مشروع القانون، عضو الكنيست أكرم حسون، أنه تم اقتراح القانون كرد فعل على "فقدان مكانتها" العبرية وإدخال الأطفال المزيد من الكلمات الإنجليزية في مفرداتهم .

العبرية هي إحدى اللغات العديدة التي يدعو دستور جنوب إفريقيا إلى احترامها عند استخدامها لأغراض دينية أيضًا، العبرية هي لغة أقلية قومية رسمية في بولندا، منذ ٦ يناير ٢٠٠٥ .

الأصوات

يبلغ عدد حروف اللغة العبرية ٢٢ حرفاً . في العبرية القديمة تغيرت بعض أصوات السامية:

غ ← ع (مثلا عَصَبْ = غضب)

خ ← ح (مثلا حَلَصْ = خلص)

ث ← ش (مثلا شَلُوشْ = ثلاث)

ذ ← ز (مثلا زْرُوعْ = ذراع)

ض، ظ ← ص (مثلا صُهْرَيِمْ = ظهر)

غياب النون الساكن (مثلا أَتَّه = أنت)

ولم يتغير الحروف الصفيرية (سين، شين، وغيرها) في العبرية القديمة، بل تغيروا في العربية. ثم بعد حركة أصبحت الأصوات ت، د، ك، غ، ب، ب ← ث، ذ، خ، غ، ف، ف، إلا في حال الشدة (أي بالعبرية "دَغش)."

في العبرية الحديثة تغيرت الأصوات لسهولة النطق عند اليهود الأوربيين)الأشكنازيم(، كالتالي:

ث، ذ، غ رجعت ت، د، غ

ع ← ء (مثلا عِفْرِيثْ ← إفغيت = عبرية)

ح ← خ (مثلا حَطَاء ← خَطَا = خطأ أو ذنب)

و ← ف

ق ← ك (مثلا قَفَرْ ← كَفَر = قبر)

ر ← غ (مثلا زْرُوعْ ← زَغْواً = ذراع)

ص ← تْس (مثلا صَلَمْ ← تْسَلَمْ = صنم)

ط ← ت (مثلا مَطَر ← مَتَغ = مطر)

و في بداية الكلمات ← ي (مثلا يَلَذ = ولد)

غياب الشدة (مثلا بِقَّشْ ← بِكَشْ = بحث)

الصوامت

بروتو السامية	IPA	اللغة العبرية					مثال	
		مكتوب		العبرية التوراتية	طبريا	حديث	الكلمة	المعنى
*b	[b]	ב^{3}	b̲/b	/b/	/v/, /b/	/v/, /b/	בית	منزل
*d	[d]	ד^{3}	d̲/d	/d/	/ð/, /d/	/d/	דב	bear

*g	[g]	ג^{3}	ḡ/g	/g/	/ɣ/, /g/	/g/	גמל	جمل
*p	[p]	פ^{3}	p̄/p	/p/	/f/, /p/	/f/, /p/	פחם	فحم
*t	[t]	ת^{3}	t̲/t	/t/	/θ/, /t/	/t/	תמר	كف، نخلة
*k	[k]	כ^{3}	k̲/k	/k/	/x/, /k/	/χ/, /k/	כוכב	نجمة
*ṭ	[t’]	ט	ṭ	*ṭ*	/tˤ/	/t/	טבח	طبخ
*q	[k’]	ק	q	*q*	/q/	/k/	קבר	قبر
*ḏ	[ð] / [dð]	ז^{2}	z	/ð/	/z/	/z/	זכר	الذكر
*z	[z] / [dz]			/z/			זרק	رمى

*s	[s] / [t͡s]	ס	s	/s/	/s/	/s/	סוכר	سكر
*š	[ʃ] / [t͡ʃ]	שׂ[2]	š	/ʃ/	/ʃ/	/ʃ/	שׂמים	سماء
*t̲	[θ] / [t͡θ]			/θ/			שׂמונה	ثمانية
*ś	[ɬ] / [t͡ɬ]	שׂ[1]	ś	/ɬ/	/s/	/s/	שׂמאל	left
*ṯ	[θ’] / [t͡θ’]	צ	ṣ	ṯ	/sˤ/	/ts/	צל	ظل
*ṣ	[s’] / [t͡s’]						צרח	scream
*ṣ́	[ɬ’] / [t͡ɬ’]						צחק	ضحك
*ġ	[ɣ]~[ʁ]	ע	ʿ	/ʁ/	/ʕ/	/ʔ/, _	עורב	غراب أسود
*ʿ	[ʕ]			/ʕ/			עשׂר	عشرة
*ʾ	[ʔ]	א	ʾ	/ʔ/	/ʔ/	/ʔ/, _	אב	الآب

*ḫ	[x]~[χ]	ח[2]	ḥ	/χ/	/ħ/	/χ/	חמש	خمسة
*ḥ	[ħ]			/ħ/			חבל	حبل
*h	[h]	ה	h	/h/	/h/	/h/, _	הגר	هاجر
*m	[m]	מ	m	/m/	/m/	/m/	מים	مياة
*n	[n]	נ	n	/n/	/n/	/n/	נביא	نبي
*r	[ɾ]	ר	r	/ɾ/	/ɾ/	/ʁ/	רגל	رجل
*l	[l]	ל	l	/l/	/l/	/l/	לשון	لسان
*y	[j]	י	y	/j/	/j/	/j/	יד	يد
*w	[w]	ו	w	/w/	/w/	/v/	ורד	الوردة

مثال	حديث	تيبيريان	التوراتية	العبرية	IPA	Proto-Semitic

عبرية التناخ

يحتوى العهد القديم على ٢٤ سفراً استمرت عملية نشأتها وتدوينها حوالى الألف عام ويزيد. وذهه الأسفار، باستثناء بعض الأجزاء وعدد من

الاصحاحات، مدونة باللغة العبرية التى استخدمت فى الكتابة والحديث فى عصر الهيكل الأول وفترة من الهيكل الثانى.

لم تتغير هذه اللغة بشكل جوهرى على مدى تلك الفترة الطويلة، لكن مع ذلك نلاحظ بعض الأسس والدلائل، حفظتها، منذ بداية تكونها وحتى العصر المتأخر، وذلك فى الأسس والدلائل التى حفظتها أسفار العهد القديم الأولى والأسس والدلادئل التى التى حفظتها الأسفار التى تعتبر متأخرة عن فترة الهيكل الأول.

من هنا سنحتاج الى مناقشة اللغة القديمة واللغة المتأخرة فى العهد القديم، كما سنحتاج الى الوقوف على الفروق بين لغة النثر ولغة الشعر فى العهد القديم والتى تعتبر أقدم بكثير.

قبل أن نميز بين اللغة القديمة واللغة المتأخرة فى العهد القديم سنعرض بشكل عام للغة العهد القديم مع إبراز الأسس والدلائل التى حافظت عليها فى كل أسفار العهد القديم. سنقسم ذلك العرض الى أربعة أقسام رئيسية:

١- الحصيلة اللغوية

٢- الاقتباس من اللغات الأجنبية

٣- الصرف

٤- تركيب الجملة.

١- الحصيلة اللغوية

الحصيلة اللغوية فى العهد القديم صغيرة فى حجمها وتضم حوالى ٨٠٠٠ كلمة فقط منها ٢٠٠٠ كلمة وردت مرة واحدة فقط. ويبدو أن الكلمات فى العهد القديم لا تشمل الحصيلة اللغوية التى استخدمت فى الكتابة والكلام فى عصر الهيكل اول والثانى ويبدو أنها كانت أكبر بكثير.

نستنتج من دراسة الحصيلة اللغوية فى العهد القديم أن معظم الكلمات تهتم بالشؤون الدينية والعبادة وأمور الحكم والملوك وشؤون الأسرة والأسرة ولافرد والزراعة والحرث وغيرها.

٢- الإقتباس من اللغات الأجنبية

إن أصل الكلمات التى تم استيعابها فى لغة العهد القديم أو بعض فروع اللغة العبرية، من لغات أجنبية وتعتبر من الكلمات المقتبسة. ويعتقد أن الشعب الإسرائيلى فى منفاه وتنقلاته واتصالاته بالشعوب الأخرى فى عصرى الهيكل الأول والثانى وكذلك على مدى آلاف السنين من الشتات استعار كلمات كثيرة خاصة فى مجالات التجارة والصناعة والإدارة والحكم.

اللغات الرئيسية التى استعارت منها لغة العهد القديم هى الأكادية والآرامية والحبشية واليونانية والمصرية القديمة والفارسية وغيرها. كما يبدو أن لغة العهد القديم قد استعارت أيضاً من اللغة الأوجاريتية والفينيقية ولغات أخرى مثل المؤابية والعمونية والأمورية وغيرها. لكن توجد صعوبات فى دراسة عملية الاقتباس والاستعارة من اللغات الأجنبية وفهمها لأسباب كثيرة منها الأصل المشترك بين اللغة العبرية واللغات المذكورة وندرة الوثائق التى تساعد على دراسة تلك الظاهرة.

أما بالنسبة لمسألة الاستعارة من اللغة الآرامية فهى لا تستند الى أساس قوى حيث يحتمل أن تكون الكلمات الى تُعَدُ مستعارة من اللغة الآرامية أورثها الأصل المشترك للغتين.

الاستعارة من اللغة الأكادية

كانت اللغة الأكادية هلى اللغة الدبلوماسية فى الشرق الأدنى فى الألف الثانى ومنتصف الألف الأول ق.م، لذلك كانت مصدراً مهماً لااستعارة الكلمات. يقول البعض إن أكثر من ألف كلمة من الكلمات الموجودة فى اللغة الغبرية تم أخذها عن الأكادية.

الكلمات الأكدية (السامرية) الى دخلت لغة العهد القديم مأخوذة من مجالات مختلفة: البناء والصناعة والأدوات والزراعة والمقاييس والتجارة والادارة والقضاء وغيرها.

من الكلمات المقتبسة من الأكادية والمستخدمة فى العبرية: אולָם، אומָן، אורָוה، אִכָּר، אִגֶּרֶת، דִּין، דָּלֶת، דַּיָן، חֲמָאָה، יְסוד، כותֶל، כותֹנֶת، כִּיור، כיסֵא، לְבָנָה، לָמַד، מַבול، מָזֶג، מְזוזָה، מְחיר، מָכָס، מָלַח، מִשְׁטָר، סַל، נְכָסִים، סֵפֶר، פִּקָדון.

الاستعارة من اللغة المصرية القديمة

كانت الاستعارة من اللغة المصرية القديمة كبيرة فى مجالات المقاييس والتجارة والملبس والأمور المرتبطة بمصر. ومن الكلمات المصرية القديمة المستخدمة فى اللغة العبرية: אֵיפֹה، אָח، אָחו، דוד، חותָם، חָנִית، חָשָׁב، טַבַּעַת، יְאור، סוף، פַּח، צִי، קֶסֶת، שושָן، שַׁיִש، שֵׁש، תֵּבָה، תועֵבָה... وغيرها.

الاستعارة من اللغة الحبشية

كلمات قليلة مستعارة من الحبشية مثل: אַרְגָּמון، שֶׁלֶישׁ، כובַע وغيرها.

الاستعارة من اللغات الهندية

يرى الباحثون أن هناك بعض الكلمات الهندية دخل لغة العهد القديم مثل: אַנָּן، כִּינּוֹר، סַפִּיר، נרד، בדל وغيرها.

الاستعارة من اللغة الفارسية

من الكلمات الفارسية التى دخلت العهد القديم، وهى غير كثيرة: אפדן، גִּזְבָּר، גַּנָּזַי، גְּנָזִים، דַּת، פַּרְוָרִים، פַּרְדֵּס، פִּתְגָם وغيرها.

الاستعارة من اللغة اليونانية

كلمات قاياة دخلت من اللغة اليونانية الى العهد القديم منها: אֲפַרְיוֹן، אזוב، כַּד، כְּלוֹב، שַׂק وغيرها.

الاستعارة من اللغة الآرامية

تأثير اللغة الآرامية على لغة العهد القديم كبير حيث كانت اللغة ارامية على مدى مئات السنين لغة الدبلوماسية والادارة فى الشرق الأدنى لذلك دخلت بعض كلماتها فى عبرية العهد القديم. ويظهر ذلك التأثر خاصة فى الأسفار التى دونت بعد خراب الهيكل الأول حيث اصبحت الآرامية فى تلك الفترة لغة الحديث لدى بعض اليهود فى فلسطين، وهذه الأسفار هى: الجامعة وأخبار الأيام وعزرا ومحميا وأستير ودانيال.

يبرز تأثير اللغة الآرامية فى الآتى:

1- استخدام الكلمات الآرامية مثل: אָבְדָן، אַגַף، אֵלּוּ، בָּדַק (בָּחַר)، בָּחַר، דָּחַף، זָחַל (פָּחַד)، חֶדְוָה (שִׂמְחָה)، טָלַל (צָלַל)، הושַׁט، זָקַף، מָחָא (מָחַץ)، כְּבָר، כָּשֵׁר، כִּשָּׁרון، מַדָּע، נִמְלַךְ، נָזָק، עָבַד (מַעֲשֶׂה)، עַבְדות، עָרַק (בָּרַח)، רָשַׁם، תָּקֵן، תָּקִיף، תוקֶף.

2- تفضيل المعانى الآرامية لكلمات موجودة فى العبرية والآرامية مثل: טַעַם (طعم أو عقل) بصيغة الأمر (يونان ٣ : ٧)، אִנֵּס (بمعنى حظر ومنع) (أستير ١ : ٨).

3- فى بعض أوزان الأسماء التى اصلها آرامى مثل وزن הַקְטָלָה (اسم مشتق من وزن הִפְעִיל) ، אַקְטָלָה، وكذلك وزن קָטַל أنظر הַכָּרַת פְּנֵיהֶם (إشعياء ٣ : ٩) בַּקָּשָׁה (أستير ٥ : ٣) وغيرها.

4- فى ترجمة بعض التعبيرات الآرامية الى العبرية مثل "אֲשֶׁר לָמָּה على غرار "דלמא" بالآرامية، و"כְּאֶחָד" مثل "כחדא" الآرامية.

5- استبدال الهاء الألف مثل "זרא" (العدد ١١ : ٢٠)، "חגא" (إشعياء ١٩ : ١٧)، "אשתוללו" (المزامير ٧٠ : ٧) بدلا من "השתוללו אשכם" (إرمياء ٢٥ : ٤) بدلا من השכם. وغيرها.

6- استخدام بعض قواعد النحو الآرامى مثل صورة الجمع (ִין) بدلا من (ִים) مثل חִטִּין (حزقيال ٤ : ٩)، "האין" (حزقيال ٢٦ : ١٨)، "עיין" لدلا من "עיים" (ميخا ٣ : ١٢)، "מַלְכִין" (الأمثال ٣١ : ٣)، "בַּחַיִין" (أيوب ٢٤ : ٢٢)، "שׁוֹמְמִין" (ميخا ١ : ٤). "ימין"

بدلاً من "יָמִים" (دانيال ١٢ : ١٣) استخدام لام النسب "ל" بدلا من "את" مثل: וימליכו שנית לשלמה (أخبار الأيام الأول ٢٩ : ٢٢) وغيرها. محو الفروق بين صور الأفعال المعتلة اللام بالألف والهاء مثل: "חביון" (חבא)، תלאים (תלה– التثنية ٢٨ : ٦٦)، "נשוי" (נשא – المزامير ٣٢ : ١)، "יפריא" (פרה – هوشع ١٣ : ١٥). صورة "יִפְעָלוּ" بدلاً من תִּפְעַלְנָה مثل: "רגליהם לרע ירוצו" (إشعياء ٥٩ : ٧)، "ושתונין לא יתמו" (المزامير ١٢٠ : ٢٨) "עינין לנכח יביטו (الأمثال ٤ : ٢٥).

7- صياغة بعض العبارات والتعبيرات على الطريقة الآرامية: "המלך לעולם יחיה" (نحميا ٢ : ٣) بدلا من "יחי המלך לעולם"، "כאשר נשמע לסנבלט (نحميا ٦ : ١) بدلا من "כאשר שמע סנבלט" وغيرها.

علم الصرف

الصور النحوية للعهد القديم هى أساس اللغة العبرية الحديثة. تضير الدراسة الى أنه، باساثناء بعض التفاصيل، لم يحدث بها تغيير جوهرى من سفر الى آخر ومن الممكن دراستها من خلال النظرة الشاملة لها.

يتميز الفعل فى لغة العهد القديم بانتشار كبير فهو يتسم بجذر ثلاثى وعدم تمييز واضح بين الأزمنة الثلاثة: الماضى والمضارع والمستقبل. وبتجريد للحقائق يمكن القول أن الماضى يعبر عنه صورة קָטַל وصورة וַיִּקְטוֹל،

والمستقبل من خلال "יקטל" وصورة "וְקָטַל" للتعبير عن الماضى، وكذلك صورة קָטַל للتعبير عن المستقبل وتستخدم יִקְטֹל ، וְקָטַל للتعبير عن المضارع أما فيما يخص קוֹטֵל فإنها لا تعبر عن المضارع مثلما هو فى العبرية الحديثة، لكن كل زمن حسب السياق. كما يوجد مستقبل ممدود بـ ָה (אֶשְׁמְרָה – נִשְׁמָרָה) المرتبط بضمير المتكلم، والمستقبل المختصر المستخدم فى الأصل بضمير المخاطب فى حالة النفى (אַל תָּפֵן) وضمير الغائب بشكل عام مثل (ויבן).

يكثر العهد القديم استخدام المصدر المطلق والمصدر المضاف، وعادة ما يأتى المصدر المطلق مضافاً الى الفعل بصورة أخرة من نفس الجذر للتأكيد كما يستخدم كأمر وإسم وفعل فى المستقبل والمضارع. المصدر المضاف والذى يشبه صورة الأمر وعادة ما يضاف اليه لام أو بدون كما يستخدم اسما وفعلا.

استخدم الفعل فى العهد القديم فى أوزان سبعة معروفة لكن يوجد فيه بقايا أوزان أخرى مثل: بقايا مجهول داخلى من وزن קַל (לֻקְחָה – التكوين ٢ : ٢٣)، وبقايا أوزان أخرى (הָתְפָּקְדוּ – العدد ١ : ٤٧، العدد ٢ : ٢٣)، הֻדַּשְׁנָה (باخفاء التاء ، إشعياء ٣٤ : ٦)

تعكس الأوزان معانٍ أو وظائف للفعل فوزن קַל فى العهد القديم يشير الى "فعل" "حالة" أو دخول فى حالة" والمعنى الأساسى فى وزن

נִפְעַל يعكس "فعل متكرر" وفى بعض الأحيان "فعل مبنى للمجهول" ومتكرر. ولا يختلف معنى נפעל عن معانى وزن קל ، كما يستخدم وزن נפעל للتعبير عن ضمير "ולא יכרת כל בשר" (التكوين ٩ : ١١).

يرتبط المعنى الأساسى لوزن פִּעֵל بالتأكيد على الفعل كما يعكس فى بعض الأحيان التسبب فى شئ، وزن הֻפְעַל هو المبنى للمجهول للفعل ، ووزن הִתְפָּעֵל يعبر عن التكرار، ووزن הִפְעִיל يشير معناه الى التسبب فى شئ ووزن הֻפְעַל هو المبنى للمجهول لوزن הִפְעִיל.

تنقسم الأوزان الى اشتقاقات يرتبط جوهرها بجذورها التى تحدد تصريف الأفعال. يكثر استخدام الاسماء فى عبرية العهد القديم كما تكثر الاسماء ثلاثية الجذر كما توجد أسماء تتكون من حرفين فقط مثل יָד، דָּם، דָּג، שֵׁם، עֵץ، שָׁנָה، שָׂפָה. تنقسم الأسماء الى نوعين: مذكر ومؤنث، وليس للمذكر علامة خاصة فى معظم الحالات أما علامة التأنيث فهى (ַת ، ויִת) وتتحول فى المفرد الى (ית ، ָה) لكن فى حالة الاضافة والاضافة الى الضمائر يظل حرف التاء موجوداً (מַלְכָּה ، מַלְכַּת ، מַלְכָּתו). تكثر الصور المقابلة للمذكر والمؤنث من نفس الأسماء بدون فرق فى المعنى مثل: אָפֵל– אפלה، חֹשֶׁך– חֲשֵׁכָה ، חוק – חוקה.

هناك أسماء مؤنثة تجمع بعلامة المذكر "ִים" (נָשִׁים) لكن الأكثر انتشارا الأسماء المذكرة التى تجمع بصيغة المؤنث "ות" (אָבות).

تظهر الأسماء فى العهد القديم فى ثلاث صور: المفرد والمضاف والمتصل (بالضمائر). كما تظهر فى ثلاث حالات: المفرد والمثنى والجمع. يظهر المثنى فى بعض الحالات مثل :الاشارة الى وقت والأسماء التى على صورة المثنى "אפַרַיִם". علامة المثنى فى العهد القديم هى (ַיִם) وعلامة الجمع المذكر (ִים) وجمع المؤنث (ות).

أوزان الصفات قليلة وتختفى الحدود بينها وبين السماء، كما تكثر السماء التى من الممكن أن تون اسماً وصفاً وهناك صفات كثيرة مكونة من أفعال تشير الى الصفات. لا تتصل الصفات بالضمائر واتصالها بشكل عام يكون محدوداً (נָקִי–כַפַיִם، יְפֵה–תוֹאַר) وغيرها.

الأعداد من ٣–١٠ فى اتصالها بالاسم المذكر تاتى مؤنثة بالعلامة "ֶה" أما إذا كان الاسم مؤنثاً فيأتى العدد بدون علامة. يخالف هذا الاتجاه ما هو معتاد فى السماء حيث ان المؤنث ينتهى بـ"ֶה" وليس للمذكر علامة خاصة.

يأتى العدد قبل المعدود وبعده فى حالة الإفراد، لكنه يأتى قبله فى حالة الاتصال عندما يكون المعدود مذكراً ومعرفاً (חֲמִשֶׁת הַיְלָדִים). العدد الترتيبى موجود فقط من واحد حتى عشرةوينتهى باللاحقة "ִי" (שֵׁנִי، שְׁלִישִׁי...).

أما الضمائر فمتصلة ومنفصلة. تتصل الضمائر بالاسم كلاحقة وكذلك الى حرف الجر أو الفعل ومنها ضمائر الملكية (יַלְדְּךָ) وضمائر اسم المفعول المتصلة بالفعل.

الضمائر المنفصلة المستخدمة فى العهد القديم هى: אֲנִי، אָנֹכִי، للمفرد المتكلم (يقل استخدام אנוכי فى الاسفار المتأخرة) ، אַתָּה، אַת (كذلك אַתְּי) للمخاطب والمخاطبة، הוּא، הִיא (عادة ما تكتب היא فى التوراة הוא) لغائب والغائبة. للمتكلمين والمتكلمان אֲנַחְנוּ، ووردت "נַחְנוּ" خمس مرات و "אָנוּ" مرة واحدة (إرمياء ٤٢ : ٦). "אַתֶּם ، אַתֶּנָה" ת עעטיזככגל תיעטיזכיח "הֵם ، הֵמָּה، הֵן، הֵנָּה".

اسم الاشارة للقريب المفرد "זֶה، זֹאת" وكذلك "זו" وهو نادر الاستخدام. وللجمع "אֵלֶּה" أما أسماء الإشارة للبعيد הַהוּא، הַהִיא، הָהֵם، הָהֵם. كما تستخدم هاء التعريف أحياناً للإشارة.

أسماء الاسنفهام هى: "מִי" ، "מָה". اسم الموصول "אֲשֶׁר" و "שֶׁ" فى بعض الأسفار (نشيد الأناشيد، الجامعة وغيرهما). كما يوجد فى الأشعار זוּ–אֲשֶׁר، مثل עִם זוּ קָנִיתָ (الخروج ١٥ : ١٠).

حروف الجر أسماء تأتى فى حالة اضافة واتصال مع الضماءر مثل: עלי – עליך. وحرف "כי" هو الوحيد الذى ليس له أى أصل فى الاسم أما الحرفان (ל ، ב) المستخدمان للجر (فعغير واضح اشتقاقهما).

بعض حروف الجر فى العهد لاقديم تتغير صورتها الى الجمع عند اتصالها بالضمائر مثل: אֶל ، עַל، תַּחַת (תַּחְתִּי ، תַּחְתֶּיךָ، תַּחְתָּיו). وبعض حروف الجر تأتى على صورة المفرد فقط مثل לִקְרָאת ، נֶגֶד ، נגדי ، נגדך، נגדו.

بناء الجملة والأسلوب فى العهد القديم

العلامات الأساسية لبناء الجملة والأسلوب للغة العهد القديم:

١- كثرة استخدام الجمل القصيرة فى العهد القديم ومنها الجمل ذات الكلمة الواحدة.

٢- القسم الأكبر من الجمل مرتبط ببعضه من خلال العطف ويقل استخدام الجمل المتصلة عن طريق الشرط.

٣- تستخدم واو العطف لربط الجمل فى العهد القديم.

٤- استخدام كلمة "אֲשֶׁר" و "כִּי" وغيرها.

اللغة القديمة واللغة المتأخرة فى العهد القديم

نعلم أن العهد القديم لم يدون ف وقت واحد أو جملة واحدة وغير مكون من نسيج واحد لكن دخلته مصادر لها صفات مختلفة ويختلف وقت تأليفها بعضها عن بعض بمئات السنين. ويعتقد أن بين شعر دبورا، الإصحاح الأول من سفر القضاة، وبين سفر أستير حوالى ١٠٠٠ سنة.

نلاحظ من القراءة العادية للعهد القديم الفروق فى أسفار العهد القديم القديمة مثل القضاة وصموئيل وراعوث وبين أسفار العهد القديم المتأخرة مثل عزرا ونحميا وأخبار الأيام ووغيرها. مع ذلك فمن الخطأ القول أن التمييز بين السس اللغوية القديمة والمتأخرة فى العهد القديم أمر سهل ذلك لأنه لم تتضح جيداً القضية التى تهتم بالتمييز بين لغة الحديث والغة الكتابة فى فترة الهيكل الأول، كما لم تُحسم قضية اللهجات فى العهد القديم.

يحتمل أنه لا يجب ربط الأسس اللغوية فى العهد االقديم، والتى تعتبر متأخرة، بالوقت بلهجة مقرائية معينة أو بتمييز بين اللغة المكتوبة ولغة الحديث فى الهيكل الأول.

على أية حال فإن الأسس اللغوية التى سيتم تفصيلهاا تعكس رأى الباحثين حول التمييز بين اللغة القديمة واللغة المتأخرة فى العهد القديم.

قواعد لغة النثر القديم فى العهد القديم

تصعب ملاحظة أسلوب شخص فى أسفار العهد القديم التى وُضعت أو دُونت فى القرون الأولى قبل الميلاد (القضاة، صموئيل، راعوث...) فكلها مكتوبة، تقريباً، بلغة أساسها وسماتها متشابهة وتحتوى على الروافد القديمة للغة العهد القديم.

أُستخدمت هذه اللغة فى الكتابة، وربما فى الحديث، لمدة ٤٠٠–٥٠٠ سنة حتى خراب الهيكب ولفترة بعدها. يرى كثير من الباحثين ان نشأة تلك اللغة فى يهوذا وخاصة أورشليم كان نتيجة الاتصال اللغوى بين سبط يهوذا وباقى الأسباط الإسرائيلية.

السمـات الرئيسية للغة النثر فى العهد القديم:

١– الاستخدام المتكرر للفعل مع واو القلب.

٢- التعبير عن الماضى عادة ما يكون بصيغة "וַיִּקְטֹל" والمستقبل "וְקָטַל" ، وعندما يصبح ممكنا من الناحية التركيبية إضافة حرف الواو..

٣- استخدام المستقبل المختصر.

٤- استخدام المصدر المضاف مع حروف "בכל"ם" والشمائر كثيراً.

٥- استخدام المصدر المطلق للتأكيد واعطاء معنى آخر.

٦- التفرد باستخدام اسم الموصول "אֲשֶׁר" وعدم الحاجة الى "שֶׁ" الوصل.

٧- كثرة استخدام كلمات مثل "אֲשֶׁר، כִּי، יַעַן، לְמַעַן، فى الجمل الشرطية (משועבדים) بدلا من التركيبات التى ليس بها حروف وصل.

٨- الربط بين الجمل يكون عن طريق واو العطف متعددة المعانى، فهى تستخدم للعطف والتضاد والتعليل والشرط.

٩- قلة الاستعارة من اللغة الآرامية وكثرة الاستعارة من اللغات الأكادية والمصرية.

١٠- الاتجاه فى الأسلوب النثرى القديم يكون نحو إبراز أجزاء الجملة التى تعتبر مهمة. وذلك من خلال تبديل الترتيب المعتاد للكلمات بتكرار الكلمات التى تبرز المعنى من خلال ضمها الى المصدر المطلق وغير ذلك.

الأسس اللغوية الى تميز اللغة المتأخرة فى العهد القديم

ليست لغة أسفار العهد القديم التى يرجع تاريخ تدوينها الى ما بعد الهيكل الأول، كلغة معظم الأسفار القديمة فهى ليست من نسيج واحد ويبرز فيها كثرة الأساليب وقد يكون كل سفر وسفر متأخر مكتوب بأسلوب آخر. ومن الناحية النصية فنفرق بين ثلاث مجموعات من الأسفار: مجموعة الأسفار التى حاول واضعوها محاكاة لغة أسفار العهد القديم التى تعتبر قديمة (أستير)، مجموعة أسفار يكثر فيها تأثير اللغة الارامية وتأثير الأسس اللغوية للحكماء חז"ל (دانيال، عزرا، نحميا، أخبار الأيام)، مجموعة اسفار لغتها قريبة من لغة الحديث فى فترة الهيكل الثانى، وربما الهيكل الأول (نشيد الأناشيد، الجامعة).

تتميز لغة أسفار العهد القديم المتأخرة بالخصائص اللغوية الآتية:

1- قلة استخدام الأزمنة من خلال واو القلب وكثرة استخدام وزن "קָטַל" و "יִקְטֹל" فى المستقبل (خاصة فى سفرى نشيد الأناشيد والجامعة) أما سفر نحميا فيفضل استخدام واو القلب مع المستقبل: וַיִּשְׁמַע، וָאָבוֹא، וָאָקוּם، וַיִּבְעַס....

2- استخدام "שֶׁ" الوصل الى جانب "אֲשֶׁר" (الجامعة، نشيد الأناشيد، المزامير التى وضعت بعد خراب الهيكل الأول).

3- استخدام اسم الموصول אֲשֶׁר ليس كما استخدمه القدماء لكن من خلال استخدام "שׁ" الوصل فى لغة חז"ל وحرف "ד" من الارامية (أستير، الجامعة، نحميا، أخبار الأيام).

4- تفضيل استخدام ضمير المتكلم אֲנִי على الضمير אנכי (فى اسفار يونان، نشيد الأناشيد، الجامعة، أستير، عزرا، نحميا، دانيال، أخبار الأيام) ففيها ١٢٥ استخدام لضمير אני مقابل ٥ استخدامات لضمير אנכי.

5- كثرة استخدام حرف الجر "על" بمعنى "אל" (الجامعة، أخبار الأيام وغيرها).

6- استخدام اسم الإشارة זה (الزاى مضمومة) للمؤنث بدلا من זאת (الجامعة).

7- كثرة استخدام حرف الجر (את) مع الضمائر فى الفعل، فى مقابل الضمير المتصل بالفعل واسم المفعول فى كل الأسفار المتأخرة (יִשְׁמְרֵנִי).

8- قلة استخدام المصدر المطلق للتأكيد وقلة استخدام المصدر المضاف الى בכל"ם .

9- الميل الى تصريف الأفعال المعتلة اللام بالألف مثل الأفعال المعتلة اللام بالهاء على غرار التصريف فى لغة חז"ל (ستة أفعال فى سفر الجامعة وكذلك فى أسفار أخرى).

10- كثرة استخدام الأوزان التى تكون نهايتها بـ(ות) و(ון) (أستير – מלכות، عزرا – עמדות، מלכות، עדות، نحميا – מלכות، עבדות،

الجامعة – ילדות، סכלות، שפלות...، وكذلك חסרון، יתרון، זְכָרון، כְשָׁרון...

11- تفضيل الكتابة الكاملة عن الناقصة – الميل الى التشكيل الزائد للحروف بأمهات القراءة (كل الأسفار) مثل: דָוִד – דָוִיד (أخبار الأيام).

12- كثرة استخدام الكلمات الآرامية بن חורים، גומץ، דָלַף، זְמַן، חֲזָוָה، מְדִינָה، סוף، עִנְיָן، שֶׁבַח، שלט، תקן، תקף...

13- كثرة الكلمات التى نشأت تحت تأثير اللغة الآرامية مثل: כְּאֶחָד – כחדא (آرامية)، אֲשֶׁר לָמָּה – דלמא (آرامية)، חוץ מִמֶּנו – בר מן (آرامية)...

14- استخدام كلمات وتعبيرات على طريقة חז"ל (אי، בטל، עדן، יאש، כותל، אמן، סְפִינָה، בשלמי، יותֵר، עִנְיָן...

15- فى بعض الحالات يكون تركيب الجملة على غرار اللآرامية:

- המלך לעולם יחיה (نحميا ٢ : ٣)، ترجمة لما هو فى الآرامية : מלכין לעולמין חיי (دانيال ٢ : ٤).

– כאשר נשמע לסנבלט (نحميا ٦ : ١)، فى صياغة الأسفار القديمة فى العهد القديم כאשר שמע סנבלט.

– אשר יעשה אדם וחיה בהם (نحميا ٩ : ٢٩)، فى الأسفار القديمة "אשר יעשה אותם האדם וחי בהם".

– "להעמיד" (نحميا) فى الاسفار القديمة: להציב، להקים אצלם (نحميا) فى الأسفار القديمة: בקרבם، בתוכם.

16– بناء الجمل فى الأسفار المتأخرة نمطى والجمل أقل مرونة من جمل اللغة القديمة.

التمييز بين لغة الشعر ولغة النثر فى العهد القديم

تحتوى أسفار العهد القديم على خصائص وصور أدبية مختلفة ومن دراسة تلك السمات الفنية والأساليب المختلفة نميز بين طريقتين اساسيتين فى التعبير: النثر والشعر.

كان من الصعب فى كثير من الحالات وضع حدود دقيقة بينها غير أن الدراسة الأشمل للأسلوبين ستبرز بعض الفروق الأساسية بينهما. وستثبت الدراسة أن الشعر يختلف عن النثر فى أربعة نقاط رئيسية: الشكل والوزن واللغة والأسلوب.

شكل الشعر

الشعر، فى مقابل النثر، يكتب من خلال ضم صفين (أحياناً ثلاثة) مما يخلق تطابق الأضلاع:

יְמִינְךָ יְהוָה נֶאְדָּרִי בַכֹּחַ/ יְמִינְךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב (أنشودة البحر – الخروج ١٥ : ٧).

הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ כִּ כָל–דְּרָכָיו מִשְׁפָּט (التثنية ٣٢ : ٤)

الوزن الشعرى

تحافظ أشعار العهد القديم على عدد متساو من المقاطع المنبورة فى السطور الشعرية مثل:

שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִים / כְּלֵי חָמָס מְכֵרֹתֵיהֶם (بركة يعقوب – التكوين ٤٩ : ٥)

בָּרֵךְ יְהוָה חֵילוֹ/ וּפֹעַל יָדָיו תִּרְצֶה (بركة موسى – التثنية ٣٣ : ١١)

וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו/וְכֹפֶר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ (أنشودة أنصتوا – التثنية ٣٢ : ٤٣)

لغة شعر العهد القديم

يمكن القول أن لغة شعر العهد القديم تعتبر أقدم الروافد اللغوية فى لغة العهد القديم ويتضح ذلك من اشعار لامك (التكوين ٤ : ٢٣-٢٤)، بركة يعقوب (التكوين ٤٩ : ١-٢٨)، أنشودة البحر (الخروج ١٥)، قصيدة الحكام (العدد ٢١ : ٢٧-٣٠)، أمثال بلعام (العدد ٢٣ : ٧-١٢، ١٨-٢٦، ٢٤: ٣-٩، ١٥-٢٠) قصيدة أنصتوا (التثنية ٣٢)، بركة موسى (التثنية ٣٣) أنشودة دبورا (القضاة ٦) وغيرها.

تتسم لغة الشعر فى العهد القديم بالخصائص التالية:

١- حروف الجر مشكلة بالامالة الطويلة مثل: עֲלֵי (על)، אֲלֵי (אל)، עֲדֵי (עד) وغيرها.

٢- اتصال الضمائر بالمفعول والاسم والفعل وأجزاء الكلام الأخرى (ָמו، ֵמו، מו) مثل: תְּמָלְאֵמו، תּוֹרִישֵׁמו، תִּבְלָעֵמו، יֹאחֲזֵמו (أنشودة البحر)، עָלֵימו، צָרֵימו، עֲנָבֵימו، אֱלֹהֵימו (قصيدة أنصتوا). تأتى ضمائر النصب القديمة فى الشعر بدلا من الضمائر מ ، הם ، ו التى فى النثر.

٣- فى الضمير النهائى כי: רָעָתֵכי (إرمياء ١١ : ١٥) עוֹנֵכי (المزامير ١٠٢ : ٣).

٤- وجود ياء قديمة فى الأفعال المعتلة اللام بالهاء: יחסיון (المزامير ٣٦ : ٨)، המיון (إشعياء ٧١ : ١٢، المزامير ٣٩ : ٧)، תבעיון (إشعياء ٢١ : ١٢) وغيرها.

٥- لواحق خاصة (xוא) (xי) فى الاضافة. يرى البعض أنها بقايا النسب ويعتقد البعض أنها ضمائر ملكية مثل בְּנֵי אֲתֹנו (التكوين ٤٩ : ١١)، הכלילי עינים (التكوين ٤٩ : ٢)، נאדרי בכוח (الخروج ١٥ : ٦)، בני עור (العدد ٢٣ : ٣) ، בני צפור (العدد ٢٣ :١١) وغيرها.

٦- قلة استخدام اسم الموصول (אשר) مثل: בא (אשר) חפרוה שירים (العدد ٢١ : ١٨)، ומה אזעם (אשר) לא זעם יהיה (العدد ٢٣ : ٨)، האהלים (אשר) נטע יהוה (العدد ٢٤ : ٦)، נוטש אלוה אשר עשהו (التثنية ٣٢ : ١٥) وغيرها. ويأتى أحيانا بدلا من אשר، זו، זה، זֶה، مثل: עם זו קנית (الخروج ١٥ : ١٦).

٧- قلة استخدام أداة المفعول "את" مثل: כבס ביין (את) לבשו (التكوين ٤٩ : ١١)، לך ארה לי (את) יעקב (العدد ٢٣ : ٧)، ולכה זעמה (את) ישראל (العدد ٢٣ : ٧) מי מנה (את) עפר יעקב (العدد ٢٣ : ٨).

٨- ندرة استخدام هاء التعريف (التثنية ٣٣ : ١٣-١٧).

٩- استخدام وزن "קָטַל" بدون واو القلب للتعبير عن المستقبل ووزن "יִקְטול" بدون واو القلب للتعبير الماضى وباقى الأزمنة مثل:

דרך כוכב מיעקב (العدد ٢٤ : ١٧)، מן ארם ינחני בלק (العدد ٢٣ : ٧)، הן עם לבדד ישכן (العدد ٢٣ : ٨).

١٠ – كثرة استخدام حرف الجر "למו".

١١– استخدام "בל" للنفى بدلا من "לא" (المزامير ١٦ : ٤، ٨، ١٧: ٣، ٥ المزامير ,٢١

١٢– الحفاظ على الصورة القديمة للإضافة قبل الكلمات مثل: יושבי על מדין (القضاة ٥ : ١٠).

١٣– استخدام كلمات خاصة بالشعر فقط مثل: ארח (דרך)، אָתָה (בא)، הוה (היה)، זעם (כעס)، חוה (אמר)، חזה (ראה)، חמר (יין)، חרוץ، פַּז (זָהָב)، פָּעַל (עָשָׂה)، שָׁתַל (נָטַע)... وغيرها.

نظرة في أدب العهد القديم

يحتوي العهد القديم كما سبقت الإشارة إلي ذلك علي ثلاثة أقسام رئيسية هي التوراة ،الأنبياء ثم المكتوبات.ويتضمن كل قسم منها علي مجموعة من الأسفار يختلف عددها من قسم إلي آخر.كما تختلف مضامين كل قسم أيضا عن الآخر.فالسمة الغالبة علي أسفار التوراة هي الناحية التاريخية لبني إسرائيل مع مراعاة ارساء قواعد الديانه اليهودية خاصة بعد تلقي سيدنا موسي للوحي وابلاغه إلي جموع بني اسرائيل الذين خرجوا معه من مصر.ورغم تعدد المضامين في تلك الأسفار ما بين التاريخ والدين والسيرة الذاتية لآباء وزعماء بني اسرائيل وملوكهم وقضاتهم إلا أننا نجد أيضا بين ثنايا تلك النصوص ما يحمل في طياته السمات والملامح الفكرية والأدبية وبصفة خاصة في مجموعة أسفار المكتوبات.وإن كانت الأسفار الاخري لا تعدم وجود أشكال أدبية بين نصوصها علي نحو ما نجد في نشيد البحر لموسي عليه السلام،وقصة دبورة في سفر القضاة وفي بعض أسفار المجلات الخمس.

وإذا كان العلماء قد فتحوا في العصر الحديث مجالا للشك في العديد من محتوي العهد القديم وخاصة اسفار التوراة الأمر الذي نتج عنه ظهور مدرسة النقد النصي للعهد القديم،وظهور ما يسمي بنظرية المصادر،فإننا قد وجدنا أيضا من العلماء من يشكون في أصالة العديد من المحتوي الفكري والأدبي في نصوص هذا الكتاب ونقلها أو تأثرها بمؤثرات أجنبية خاصة ما كان سائدا لدي شعوب الشرق الأدني القديم.

ومن هذا المنطلق فسنحاول ان نلقي نظرة سريعة علي تلك النصوص من خلال نقاط ثلاثة هي:

أولا : لغة تلك النصوص واختلافها تبعا للعصر الذي كتبت فيه.

ثانيا : الأشكال الأدبية في تلك النصوص.

ثالثا : تمثيل المحتوي الفكري والأدبي للعقلية الإسرائيلية.

وبعبارة اخري إلي أي مدي تأثرت تلك الأشكال الأدبية بالمؤثرات الخارجية سواء في الشكل أو المضمون.

وفيما يلي نظرة خاطفة علي ما كانت عليه تلك النصوص من خلال تلك النقاط الثلاث:

أولا : اللغـــة:

أدت نظرية المصادر التي أثارها علماء نقد العهد القديم في العصر الحديث واختلاف الكتاب والأزمنة لهذه النصوص إلي البحث في لغة هذه المصادر من ناحية وفي نصوص العهد القديم بصفة عامة.واستطاع الباحثون أن يخرجوا من تلك الأبحاث إلي القول بأن هناك فروقا واضحة في اللغة ما بين ما يطلق عليها النصوص الشعرية والنصوص النثرية.ويذكرون أن تلك الفروق قد تقل نسبيا بين الأسفار التي تم تأليفها في فترة ما قبل السبي والأسفار التي الفت بعد السبي البابلي.ويمثلون لذلك بتلك الأسفار التي كتبت كلها أو أجزاء منها بعد السبي البابلي.فأسفار عزرا ونحميا وأخبار الأيام وكذلك ما يطلق عليه الأسفار الشعرية مثل

نشيد الأناشيد والمزامير المتأخرة في سفر المزامير،فتلك النصوص تظهر لنا العديد من الاختلافات اللغوية سواء في المفردات أو الاسلوب والقواعد.ويعلل هؤلاء الباحثين ذلك بوجود العديد من المفردات الأجنبية في تلك النصوص التي كتبت فيما بعد السبي نجد منها الآرامية والفارسية وغيرهما يضاف إلي ذلك أن هناك بعض الاستخدامات التي كانت موجودة في أسفار ما قبل السبي قد اختفت،وحلت محلها استخدامات جديدة ويتضح ذلك بصفة خاصة في لغة المشنا،بالاضافة إلي التخفيف من بعض الاستخدامات كاستخدام واو القلب وخاصة في الاسلوب النثري.ومن المعروف كما يقول اللغويون ان اللغة باستمرار في تفاعل دائم مع ما حولها.بحيث يمكن بسهولة ان تمثل البيئة التي تعيش فيها وتعكسها للقارئ.وقد لعبت مصادر العهد القديم دورا كبيرا في امكانية تمثيل اللغة في النصوص الأدبية للبيئة والمجتمع وخير شاهد علي ذلك قصة دبورا الموجود في سفر القضاة.

دبـــورة واللغة:

جاء في سفر القضاة الاصحاح الرابع والخامس انه بعد موت آهود البينياميني القاضي الذي كان قد بعثه الله لبني اسرائيل ليخلصهم من ملك مؤاب الذي أذلهم لفترة طويلة ان بني اسرائيل بعد موته عادوا إلي عبادة الأوثان فسلط عليهم سيسرا وجيشه وضاق بنو اسرائيل بالضربات التي انزلها هذا الجيش بهم.وكانت دبورة هي القاضية في بني اسرائيل في تلك الفترة فخرجت علي رأس جيشها بقيادة باراق الذي زحف بقواته علي جيش سيسرا وتغلب عليه وقتل جنوده إلا أن سيسرا تمكن من الهرب،غير انه اكتشف امره ولقي حتفه بصورة بشعة وكان هذا الانتصار سببا من

أسباب تفاخر دبورة وأخذت تنشد نشيدها المعروف والذي وضعه علماء نقد العهد القديم ضمن النصوص اليهودية القديمة التي تمثل لغة عصر البداوة والخشونة.

فهذه القصيدة لا تكاد تخلو من ألفاظ العنف والقسوة التي تتنافي مع الضمير الانساني حيث تبدأ دبورة بالحديث عن حكام إسرائيل الذين سبقوها حتي قامت بأمر الله وتولت الزعامة لانقاذ شعبها وخروجها مع قائد جيشها ترد الاعداء حتي كتب لها النصر علي جيش سيسرا وتغلبت عليه وعلي ملك كنعان ححتي أماتته كمدا كما يحكي السفر.في هذه القصيدة أيضا عبرت لغتها عن البيئة المحلية بألفاظ وعبارات قد لا نجدها إلا في البيئة البدائية حيث تذكر الحظائر والروابي والحقول والرماح والخيمة والوتد.وما حصل عليه الجيش من غنائم إلي غير ذلك من الألفاظ التي نجدها بسهولة في البيئة البدوية.والتي قل ان نسمع مثلها إلا من بدوي صحراوي لاحظ له من التحضر والمدينة.

وإلي جانب ذلك تتسم لغة هذا النشيد بعبارات دالة علي الحقد والقسوة والانتقام التي عرفت عن اليهود حتي في مجتمعاتهم المتحضرة بعد ذلك ويبدو أنهم قد اشربوا هذا الحقد من أسلافهم،فدبورة عندما تتحدث عن هروب سيسرا من المعركة واختفائه إلي أن وصل إلي خيمة "ياعيل"والخديعة التي قابلته بها ومنحته الأمان في بداية الأمر.غير أن الصورة الواردة في السفر تختلف عن تلك البداية وتصف الوضع الرهيب الذي لقي به سيسرا مصرعه علي يد تلك المرأة علي نحو ماهو مذكور في الاصحاح الخامس،وعلي لسان دبورة تصف كيف كان مقتل سيسرا فتقول:"مدت يدها إلي الوتد ويمينها إلي مضراب العملة وضربت سيسرا،وسحقت رأسه ،شدخت وخرقت صدغه،بين رجليها انطرح،....فهناك سقط مقتولا".

صورة في منتهي الوحشية ،وأخلاق تتنافي مع كل القيم،الخديعة واضحة والوحشية ظاهرة،وليت الأمر توقف عند ذلك إلا أن ظاهرة التشفي في المهزوم ومن يمت إليه بصلة وضحت عند دبورة وعبرت عنها بلغة قديمة عندما تصور فجيعة أم سيسرا في ولدها وهي تنتظر عودته من ساحة الميدان واقفة في شرفتها،وعندما تأخر موعده أخذت تنتحب وتولول بينما دبورة فرحة بتلك الصوة المأساوية ،صورة أم فجعت في ابنها القائد.

تلك هي الصوة التي وضحت في هذا النشيد،وعبرت لغته عن تلك البيئة القديمة مستخدمة كل أدواتها .أما الناحية الأدبية فهذا النشيد ينتمي كما يقول الباحثون إلي النصوص الشعرية.وينتمي أيضا إلي المصدر اليهوي الذي وصف بأنه مصدر موغل في القدم يمثل عصر البداوة ويمكن أن نسميه تجاوزا بأدب الجاهلية الإسرائيلية الغارقة في البداوة الممثلة لطباع الصحراء وعاداتها وتقاليدها.

وإلي جانب ذلك كله نجد بعض الصور البلاغية من تشبيه وكناية وغيرها بين تلك النصوص علي الرغم من أن الصفة الغالبة عليها هي إما الصفة الدينية أو التاريخية ولكن يتضح ذلك التصوير البلاغي بصورة أوضح في الأسفار الأدبية التي يطلق عليها المكتوبات خاصة في المزامير ،ونشيد الأناشيد،والمراثي وغيرها.وتختلف هذه الصور من نص إلي آخر بمعني أن ماكتب قبل السبي تختلف لغته وبلاغته عن النصوص التي كتبت بعد هذا السبي.كما تختلف لغة مصدر عن الآخر.بقيت ملاحظة أخيرة تجدر الإشارة إليها وهي أنه لا يوجد في الأدب العبري القديم ونصوصه المتعددة ما يمكن أن يعطينا صورة دقيقة واضحة عن لغة الحديث اليومي الدارجة علي لسان مؤلفي تلك النصوص،وبصفة خاصة اللغة الشعرية،كما ان النثر

الموجود في النصوص دينية كانت ام تاريخية وادبية لا يكفي بصورته التي هو عليها لاعطاء القارئ تصويرا دقيقا وشاملا عن حالة اللغة في كل جيل من الاجيال المتعددة.هذا بالاضافة إلي أننا ندرك الفروق بين الاسلوب النثري والاسلوب الشعري والفروق اللغوية بينهما،ويذكر الباحثون ان تلك الفروق اكثر في الاسلوب النثري عنها في الاسلوب الشعري وبصفة خاصة بين الاسفار التي تم تأليفها في فترة ما قبل السبي والأسفار التي ألفت بعد السبي.

فأسفار عزرا ونحميا وأخبار الأيام واستير والجامعة ودانيال وكذلك ما يطلق عليه الأسفار الشعرية مثل نشيد الأناشيد والمزامير المتأخرة الموجودة في سفر المزامير،هذه الأسفار توضح العديد من الاختلافات في الفاظها ومفرداتها اللغوية،وكذلك في الاسلوب والقواعد واختفاء بعض الاستخدامات اللغوية التي كانت في الأسفار القديمة وحلت محلها استخدامات جديدة.

الأشكال الأدبية:

(أ)الشعر والنثر:

علي الرغم من ان السمة الغالبة في النصوص العبرية في الأقسام الثلاثة للعهد القديم هي كتابتها بالاسلوب النثري،إلا أن الباحثين يصنفون بعض الأسفار علي أنها اسفار كتبت بالصورة الشعرية،وان كان الواضح من دراسة تلك النصوص عامة اننا نلاحظ ان الفروق بين النثر والشعر رغم وجودها فيها إلا أنها بالمقارنة بالآداب الأخري فهذه الفروق قليلة جدا.فنحن نعلم ان الشعر باستمرار يتطلب من الشاعر درجة عالية من الانفعالات النفسية والأحاسيس تتحكم إلي حد كبير في كيفية وزن

القصيدة علي بحر معين،هذه الانفعالات من الممكن ان توجد في الكلام المنثور وفي هذه الحالة يرتفع الكاتب باسلوبه ليقترب إلي حد كبير من الشكل الشعري وهذا ما حدث مع مؤلفي العديد من الأسفار التي يطلق عليها الأسفار الشعريةوهي قليلة بالنسبة للأسفار التي كتبت بالاسلوب النثري.وهذا النثر الذي تظهر فيه الانفعالات والأحاسيس يعتبر أفضل من ناحية اسلوبه وبلاغته من النثر البسيط.ويمكن ان نطلق علي هذه النوعية من النصوص النثرية" النثر المنظوم"والذي يقترب قليلا من الشعر خاصة ونحن نعرف جيدا ان شعر العهد القديم لا يقوم علي وزن وقافية مثل الشعر العربي،وليس هناك ما يسمي بالبحور الشعرية في شعر العهد القديم ويمكن ان نلمس ذلك في الاسفار الشعرية مثل نشيد الأناشيد والمزامير وأيوب.وهي كلها أسفار ذكرها المؤرخ اليهودي موسي بن عزرا بأنها اسفار لا تقوم علي وزن وقافية مثل الأشعار العربية،وإنما هي أسفار اقرب إلي اسلوب الأراجيز.وإنما يقوم هذا الشعر علي ما يسمي بالتوازي والتوالي.والتي قد تحتفظ إلي حد كبير بما يسمي بموسيقي الشعر.ومن هنا يختلف الاسلوب النثري عن الاسلوب الشعري.

ويمكن ان نلمس مثل هذه الاختلافات فيما يلي:

أولا: يذكر الباحثون في أدب العهد القديم ان القصائد القديمة وخاصة قصائد التوراة مثل نشيد البحر الي ينسب إلي سيدنا موسي يوضح ان هناك تطورا حدث في الاسلوب الشعري ووضح فيما تم كتابته من أسفار شعرية بعد ذلك.

ثانيا: إن الشعر يختلف عن النثر باحتفاظه بالعديد من الصيغ النحوية القديمة سواء في تصريف الكلمات او في تركيبها النحوي من ذلك علي سبيل المثال الحفاظ علي

الصيغ القديمة للضمير النهائي والمسمي باللاحقة (מן)في الأفعال كما نجدها في יאכלמן وغيرها.

ثالثا: يقلل الاسلوب الشعري من استخدام الأدوات الرابطة.

رابعا: يبرز الفرق بين الاسلوب الشعري والنثري في حصيلة المفردات فالشعر يحتاج باستمرار إلي حصيلة وفيرة من الأسماء والأفعال والصفات يوظفها الشاعر في منظوماته تبعا للمقدرة وتبعا لدرجة الانفعالات والأحاسيس لديه.وتقل هذه الظاهرة في الأساليب النثرية.

خامسا: للاسلوب النثري أيضا سماته التي قد يتفرد بها أحيانا منها علي سبيل المثال أيضا الإكثار من استخدام الواو العاطفة في نثر القصة المقرائية ونظرا لأن الجمل النثرية جمل قصيرة لذلك تتصل ببعضها عن طريق وجود الواو العاطفة والتي تسمي أيضا بالواو الرابطة.

سفر التكوين

בראשית

الاصحاح الأول

א:א בְּרֵאשִׁית, בָּרָא אֱלֹהִים, אֵת הַשָּׁמַיִם, וְאֵת הָאָרֶץ.
א:ב וְהָאָרֶץ, הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ, וְחֹשֶׁךְ, עַל-פְּנֵי תְהוֹם;
וְרוּחַ אֱלֹהִים, מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמָּיִם. א:ג וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים, יְהִי אוֹר; וַיְהִי-אוֹר. א:ד וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת-
הָאוֹר, כִּי-טוֹב; וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים, בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ.
א:ה וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָאוֹר יוֹם, וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה; וַיְהִי-
עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם אֶחָד.

א:ו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם, וִיהִי מַבְדִּיל,
בֵּין מַיִם לָמָיִם. א:ז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים, אֶת-הָרָקִיעַ, וַיַּבְדֵּל
בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ, וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל
לָרָקִיעַ; וַיְהִי-כֵן. א:ח וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ, שָׁמָיִם;
וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם שֵׁנִי.

א׳ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מָקוֹם
אֶחָד, וְתֵרָאֶה, הַיַּבָּשָׁה; וַיְהִי-כֵן. א׳י וַיִּקְרָא אֱלֹהִים
לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ, וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים; וַיַּרְא אֱלֹהִים,
כִּי-טוֹב. א׳יא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב
מַזְרִיעַ זֶרַע, עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ, אֲשֶׁר זַרְעוֹ-בוֹ
עַל-הָאָרֶץ; וַיְהִי-כֵן. א׳יב וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב
מַזְרִיעַ זֶרַע, לְמִינֵהוּ, וְעֵץ עֹשֶׂה-פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ-בוֹ,
לְמִינֵהוּ; וַיַּרְא אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב. א׳יג וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-
בֹקֶר, יוֹם שְׁלִישִׁי.

א׳יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם,
לְהַבְדִּיל, בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה; וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים,
וּלְיָמִים וְשָׁנִים. א׳טו וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם,
לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ; וַיְהִי-כֵן. א׳טז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים, אֶת-
שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים: אֶת-הַמָּאוֹר הַגָּדֹל, לְמֶמְשֶׁלֶת
הַיּוֹם, וְאֶת-הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה, וְאֵת
הַכּוֹכָבִים. א׳יז וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים, בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם,
לְהָאִיר, עַל-הָאָרֶץ. א׳יח וְלִמְשֹׁל, בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה,
וּלְהַבְדִּיל, בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ; וַיַּרְא אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב.
א׳יט וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם רְבִיעִי.

א׳כ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים--יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם, שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה;
וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל-הָאָרֶץ, עַל-פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם. א׳כא
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים, אֶת-הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים; וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה
הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם, וְאֵת כָּל-עוֹף כָּנָף
לְמִינֵהוּ, וַיַּרְא אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב. א׳כב וַיְבָרֶךְ אֹתָם
אֱלֹהִים, לֵאמֹר: פְּרוּ וּרְבוּ, וּמִלְאוּ אֶת-הַמַּיִם בַּיַּמִּים,

וְהָעוֹף, יִרֶב בָּאָרֶץ. א׳כג וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם חֲמִישִׁי.

א׳כד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ, בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ-אֶרֶץ, לְמִינָהּ; וַיְהִי-כֵן. א׳כה וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ, וְאֶת-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ, וְאֵת כָּל-רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה, לְמִינֵהוּ; וַיַּרְא אֱלֹהִים, כִּי-טוֹב. א׳כו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ; וְיִרְדוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם, וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ, וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ, הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ. א׳כז וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ, בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ: זָכָר וּנְקֵבָה, בָּרָא אֹתָם. א׳כח וַיְבָרֶךְ אֹתָם, אֱלֹהִים, וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת-הָאָרֶץ, וְכִבְשֻׁהָ; וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם, וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם, וּבְכָל-חַיָּה, הָרֹמֶשֶׂת עַל-הָאָרֶץ. א׳כט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ, וְאֶת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בּוֹ פְרִי-עֵץ, זֹרֵעַ זָרַע: לָכֶם יִהְיֶה, לְאָכְלָה. א׳ל וּלְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל רוֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר-בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה, אֶת-כָּל-יֶרֶק עֵשֶׂב, לְאָכְלָה; וַיְהִי-כֵן. א׳לא וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה, וְהִנֵּה-טוֹב מְאֹד; וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר, יוֹם הַשִּׁשִּׁי.

الشرح:

בְּרֵאשִׁית: بمعني في بداية. والباء هنا للجر محركة بحركتها الأصلية وهي السكون المتحرك لدخولها علي اسم نكرة وهو רֵאשִׁית أي بداية.وهذا الاسم من مشتقاتראש العبرية والتي تعني رأس أو مبدأ الشئ وهو يقابل كلمة "رأس" العربية لفظا ومعني وليس هناك اختلاف بين الكلمتين سوي أن الشين العبرية

تقابل العين العربية ومن ראש اشتقت كلمات كثيرة في اللغة منها : ראשון بمعني أول. وركبت مع هذه الكلمة مؤنثها ראשון ראשונה لتعني مصطلحا آخرا هو :أولا وقبل كل شئ.وقد تعني الكلمة معني مجازيا هو "رئيس" مثل : ראש הממשלה أي رئيس الحكومة.

בָּרָא :بمعني خلق وهذا الفعل يقابل في العربية مادة برأ لفظا ومعني وهو من الأفعال الثلاثية المهموزة الألف "أي من الأفعال المعتلة اللام بالالف".ويلاحظ في مثل هذه الأفعال وكذلك الأفعال التي تنتهي بالهاء أي المعتلة اللام بالهاء أن عين الفعل فيهما تطال من حركة الفتح القصير إلي الحركة الطويلة أي القامص وذلك لتسهيل كل من الألف أو الهاء في آخر الفعل فتطول حركة عينه ولاتفاق كل من الفعلين في العبرية والعربية لفظا ومعني فقد اشتركا في معاني كثير من مشتقاتهما مثل :בורא بمعني الباري أو الخالق وهو اسم فاعل في العبرية ومنه בריות بمعني مخلوقات التي تقابل"البرية" في العربية.وقد يخرج الفعل عن معناه الاصلي في العربية ليفيد معني الشفاء من المرض أو الصحة حيث يقال : برأ الرجل من مرضه بمعني شفي.كذلك نجد هذا المعني في العبرية حيث يقال:

איש בריא بمعني رجل سليم أو معافي و בריאות بمعني صحة.

אֱלֹהִים :لفظ الجلالة "الله" عز وجل وهو واحد إلا أنه ورد هنا في صيغة الجمع للتعظيم.وقد شرح البعض ذلك بأن اليهود كانوا في فترة من تاريخهم يعبدون آلهة متعددة،فلما جاء موسي عليه السلام برسالته ودعي إلي التوحيد أطلقوا علي الإله الواحد اسما جمعا ليدلوا بذلك علي أنه إله يجمع كل الصفات التي كانت لتلك الآلهة كلها ومن هنا أطلقوا عليه אֱלֹהִים ومفرد هذا الاسم في اللغة العبرية هوאלה أو

אלוה يقابل في اللغة العربية "إله" تماما وإن حدث تغيير في الحركات حيث أمالت العبرية الفتحة الطويلة في "إله" إلي الضم ومثل ذلك كثير في الصيغ العبرية مما قد يدل علي تطور اللغة نفسها في فترة من فتراتها التاريخية ،أما الفتحة التي تمت الهاء في אלוה فهي التي تسمي الفتحة المستعارة أو الفتحة المسروقة التي توضع توضع تحت حروف الحلق ما عدا الألف أو الهاء الممدودة ما قبلها إذا وقع أي من تلك الحروف نهاية الكلمة منعا من تسكينه إذ لا تقبل حروف الحلق السكون.

وقد تتضح العلاقة القوية بين اللغتين العبرية والعربية كما يذكر البعض عندما تعرف كلمة "إله" فنقول الإله ثم تحذف الهمزة فتصير الله.وهناك رأي يربط بين אֱלֹהִים العبرية و "اللهم" العربية باعتبار أن الثانية تعريب للأولي ومعني هذا أن اللفظة العبرية في هذه الحالة تفيد النداء فيكون معناها يالله.وأن الميم المشددة في "اللهم" تحل محل ياء النداء كما يذكر البعض دون سند لغوي لديهم.وقد استخدمت العبرية أيضا للدلالة علي لفظ الجلالة كلمة אל وواضح أنهما الحرفان الأول والثاني من لفظ الجلالة سواء في العبرية أو العربية وتستخدم غالبا في الصيغ المركبة في العبرية القديمة مثل : בית–אל أي بيت الرب، ومنها ישמעאל وغيرها،وإن عرف اليهود في العصر الحديث أسماء أخري للفظ الجلالة مثل :השם فيقال בשם أي باسم الله והשם יעזר بمعني الله المعين.ومن التعبيرات التي استخدمت في عبرية المشنا أيضا نجد שם השמים اسم الله ويتردد في فصول الآباء.وفي كتب التفاسير اليهودية تستخدم دائما عبارة הקדוש ברוך הוא وهي التي تقابل قولنا تبارك اسم الله،أو الله سبحانه وتعالي،ولطول هذه العبارة فقد اصطلح علي كتابتها مختصرة هكذا הקב"ה.

אֵת הַשָּׁמַיִם : وאֵת أداة المفعولية في اللغة العبرية تسبق المفعول به إذا كان معرفا سواء كان التعريف بهاء التعريف أو بالإضافة إلي الضمير.وحركتها هي الكسرة الطويلة إذا انفصلت عما بعدها أما إذا ربط المقيف بينهما فتقصر حركتها إلي الكسرة الممالة القصيرة "السيجول"وتقابل هذه الأداة في العربية لفظة "إيا" غير أن إيا" لا تتصل إلا بالضمائر فقط في مثل قولنا "إياي" و"إياك" ونحوهما أما في اللغة العبرية فإنها تتقدم المفعول به الظاهر والمضمر فيقال مثلا:שמע אתו أي سمع إياه أي سمعه ونلاحظ أن אֵת قد تحولت في المثال السابق إلي את وهذا ما يحدث لها عند اتصالها بالضمائر.

أما **הַשָּׁמַיִם** : السماء أو السموات،وهي كلمة مفرد علي صورة المثني ولا جمع لها في العبرية وإن كانت في العربية تجمع سماوات. والكلمة هنا معرفة بأداة التعريف العبرية وبحركتها الأصلية وهي الفتحة القصيرة مع تشديد ما بعدها إن لم يكن حرفا حلقيا.ويري بعض الباحثين أن الكلمة مكونة من الشين التي تفيد السببية وماء، فيكون معني הַשָּׁמַיִם في هذه الحالة سبب الماء أو واهب الماء باعتبار هطول الأمطار من السماء،وقد يقترب هذا التحليل من اطلاق السماء علي السحاب والمطر في العربية، ومعني هذا أن الكلمة في العربية قد تكون مركبة في الأصل من السين السببية مع كلمة" ماء"(س+ ماء) وإن كان البعض يميل إلي أن أصل معني الكلمة في اللغات السامية هو "السقف" أو "الغطاء".ويذكر البعض أن هذه الكلمة أصلها مفرد وهو שָׁמַי ولا يستخدم وأن جمعه المذكر שָׁמַיִם ثم حذفت إحدي اليائين فاصبح علي صورة المثني وهو جمع مذكر بدليل أن صفات مثل هذه الأسماء تأتي مجموعة فنقول علي سبيل المثال: שָׁמַיִם גבוהים و מים קרים ماء الثلج .

וְאֵת הָאָרֶץ :الواو هي واو العطف بتشكيلها الأساسي لها وهو السكون المتحرك،دخلت علي أداة المفعولية אֵת والمفعول به المعطوف علي الكلمة السابقة: " הַשָּׁמַיִם" أو " הָאָרֶץ" اسم وقع مفعولا به وهو يقابل أرض العربية في المعني واللفظ غير أن لام الكلمة في العربية ضادا وفي العبرية الصاد إذ العربية هي لغة الضاد خاصة.

وأصل الكلمة قبل دخول أداة التعريف عليها אָרֶץ وتجمع הָאָרֶצוֹת طبقا لقاعدة الأسماء السيجولية في تغيير حركاتها عند الجمع غير أن مفرد هذا الاسم مذكرا وهو אָרֶץ فكان الأجدي أن يجمع حسب نوعه أي بالياء والميم ومع ذلك فقد جمع عكس مذكره.ويري البعض أن مثل تلك الجموع شاذة لا قياس عليها،غير أن لنا في ذلك منحني آخر حيث نقول أن معظم تلك الأسماء التي تجمع كما يقال عكس مفردها شذوذا تقابل ما نجده في اللغة العربية من جموع التكسير التي ليس لها نظير في العبرية إذ ليس في العبرية جموع تكسير بل هناك المذكر والمؤنث فقط.إذ يمكن القول بأن الأسماء المفردة في العبرية عكس مفردها وعلي سبيل المثال : حمامة في اللغة العربية تجمع جمع تكسير وهو حمام.ولذلك نجدها في العبرية יונה وهي كلمة مؤنثة مفردة تجمع عكس مفردها فنقول יונים أي جمعت جمع مذكر.

ومثلها אב بمعني أب أو والد تجمع في العبرية אבות ،وجمعها في العربية آباء.وهو جمع تكسير أيضا وحركة أداة التعريف في هذه الكلمة تسير حسب الاقعدة التي تنص علي إطالة الحركة إلي الفتحة الطويلة إذا ما عرفت كلمة أولها ألف أو راء .

ב׳א וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ, וְכָל-צְבָאָם. ב׳ב וַיְכַל
אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה; וַיִּשְׁבֹּת
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה. ב׳ג וַיְבָרֶךְ
אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי, וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ: כִּי בוֹ שָׁבַת
מִכָּל-מְלַאכְתּוֹ, אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.

ב׳ד אֵלֶּה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ, בְּהִבָּרְאָם: בְּיוֹם,
עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים--אֶרֶץ וְשָׁמָיִם. ב׳ה וְכֹל שִׂיחַ
הַשָּׂדֶה, טֶרֶם יִהְיֶה בָּאָרֶץ, וְכָל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה, טֶרֶם
יִצְמָח: כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים, עַל-הָאָרֶץ, וְאָדָם
אַיִן, לַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה. ב׳ו וְאֵד, יַעֲלֶה מִן-הָאָרֶץ,
וְהִשְׁקָה, אֶת-כָּל-פְּנֵי הָאֲדָמָה. ב׳ז וַיִּיצֶר יְהוָה אֱלֹהִים
אֶת-הָאָדָם, עָפָר מִן-הָאֲדָמָה, וַיִּפַּח בְּאַפָּיו, נִשְׁמַת חַיִּים;
וַיְהִי הָאָדָם, לְנֶפֶשׁ חַיָּה. ב׳ח וַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים, גַּן-
בְּעֵדֶן--מִקֶּדֶם; וַיָּשֶׂם שָׁם, אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר. ב׳ט
וַיַּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים, מִן-הָאֲדָמָה, כָּל-עֵץ נֶחְמָד לְמַרְאֶה,
וְטוֹב לְמַאֲכָל--וְעֵץ הַחַיִּים, בְּתוֹךְ הַגָּן, וְעֵץ, הַדַּעַת טוֹב
וָרָע. ב׳י וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן, לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגָּן; וּמִשָּׁם,
יִפָּרֵד, וְהָיָה, לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים. ב׳יא שֵׁם הָאֶחָד,
פִּישׁוֹן--הוּא הַסֹּבֵב, אֵת כָּל-אֶרֶץ הַחֲוִילָה, אֲשֶׁר-שָׁם,
הַזָּהָב. ב׳יב וּזְהַב הָאָרֶץ הַהִוא, טוֹב; שָׁם הַבְּדֹלַח, וְאֶבֶן
הַשֹּׁהַם. ב׳יג וְשֵׁם-הַנָּהָר הַשֵּׁנִי, גִּיחוֹן--הוּא הַסּוֹבֵב, אֵת
כָּל-אֶרֶץ כּוּשׁ. ב׳יד וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדֶּקֶל, הוּא
הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר; וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי, הוּא פְּרָת. ב׳טו
וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים, אֶת-הָאָדָם; וַיַּנִּחֵהוּ בְגַן-עֵדֶן, לְעָבְדָהּ
וּלְשָׁמְרָהּ. ב׳טז וַיְצַו יְהוָה אֱלֹהִים, עַל-הָאָדָם לֵאמֹר:

מִכֹּל עֵץ-הַגָּן, אָכֹל תֹּאכֵל. ב׳יז וּמֵעֵץ, הַדַּעַת טוֹב וָרָע-
-לֹא תֹאכַל, מִמֶּנּוּ: כִּי, בְּיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ--מוֹת תָּמוּת.
ב׳יח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים, לֹא-טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ;
אֶעֱשֶׂה-לּוֹ עֵזֶר, כְּנֶגְדּוֹ. ב׳יט וַיִּצֶר יְהוָה אֱלֹהִים מִן-
הָאֲדָמָה, כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם, וַיָּבֵא אֶל-
הָאָדָם, לִרְאוֹת מַה-יִּקְרָא-לוֹ; וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא-לוֹ הָאָדָם
נֶפֶשׁ חַיָּה, הוּא שְׁמוֹ. ב׳כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת, לְכָל-
הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם, וּלְכֹל, חַיַּת הַשָּׂדֶה; וּלְאָדָם, לֹא-
מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ. ב׳כא וַיַּפֶּל יְהוָה אֱלֹהִים תַּרְדֵּמָה עַל-
הָאָדָם, וַיִּישָׁן; וַיִּקַּח, אַחַת מִצַּלְעֹתָיו, וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר,
תַּחְתֶּנָּה. ב׳כב וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הַצֵּלָע אֲשֶׁר-לָקַח
מִן-הָאָדָם, לְאִשָּׁה; וַיְבִאֶהָ, אֶל-הָאָדָם. ב׳כג וַיֹּאמֶר,
הָאָדָם, זֹאת הַפַּעַם עֶצֶם מֵעֲצָמַי, וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי; לְזֹאת
יִקָּרֵא אִשָּׁה, כִּי מֵאִישׁ לֻקְחָה-זֹּאת. ב׳כד עַל-כֵּן, יַעֲזָב-
אִישׁ, אֶת-אָבִיו, וְאֶת-אִמּוֹ; וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ, וְהָיוּ לְבָשָׂר
אֶחָד. ב׳כה וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים, הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ; וְלֹא,
יִתְבּשָׁשׁוּ. ג׳א וְהַנָּחָשׁ, הָיָה עָרוּם, מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה,
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים; וַיֹּאמֶר, אֶל-הָאִשָּׁה, אַף כִּי-
אָמַר אֱלֹהִים, לֹא תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הַגָּן. ג׳ב וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה, אֶל-הַנָּחָשׁ: מִפְּרִי עֵץ-הַגָּן, נֹאכֵל. ג׳ג וּמִפְּרִי
הָעֵץ, אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַגָּן--אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ,
וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ: פֶּן-תְּמֻתוּן. ג׳ד וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ, אֶל-
הָאִשָּׁה: לֹא-מוֹת, תְּמֻתוּן. ג׳ה כִּי, יֹדֵעַ אֱלֹהִים, כִּי
בְּיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ, וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם; וִהְיִיתֶם, כֵּאלֹהִים,
יֹדְעֵי, טוֹב וָרָע. ג׳ו וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל
וְכִי תַאֲוָה-הוּא לָעֵינַיִם, וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל, וַתִּקַּח
מִפְּרִיו, וַתֹּאכַל; וַתִּתֵּן גַּם-לְאִישָׁהּ עִמָּהּ, וַיֹּאכַל. ג׳ז
וַתִּפָּקַחְנָה, עֵינֵי שְׁנֵיהֶם, וַיֵּדְעוּ, כִּי עֵירֻמִּם הֵם; וַיִּתְפְּרוּ

עֲלֵה תְאֵנָה, וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת. ג׳ח וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים, מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן--לְרוּחַ הַיּוֹם; וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ, מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים, בְּתוֹךְ, עֵץ הַגָּן. ג׳ט וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים, אֶל-הָאָדָם; וַיֹּאמֶר לוֹ, אַיֶּכָּה. ג׳י וַיֹּאמֶר, אֶת-קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַגָּן; וָאִירָא כִּי-עֵירֹם אָנֹכִי, וָאֵחָבֵא. ג׳יא וַיֹּאמֶר--מִי הִגִּיד לְךָ, כִּי עֵירֹם אָתָּה; הֲמִן-הָעֵץ, אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי אֲכָל-מִמֶּנּוּ--אָכָלְתָּ. ג׳יב וַיֹּאמֶר, הָאָדָם: הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי, הִוא נָתְנָה-לִּי מִן-הָעֵץ וָאֹכֵל. ג׳יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה, מַה-זֹּאת עָשִׂית; וַתֹּאמֶר, הָאִשָּׁה, הַנָּחָשׁ הִשִּׁיאַנִי, וָאֹכֵל. ג׳יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הַנָּחָשׁ, כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת, אָרוּר אַתָּה מִכָּל-הַבְּהֵמָה, וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה; עַל-גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ, וְעָפָר תֹּאכַל כָּל-יְמֵי חַיֶּיךָ. ג׳טו וְאֵיבָה אָשִׁית, בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה, וּבֵין זַרְעֲךָ, וּבֵין זַרְעָהּ: הוּא יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ, וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב.

ג׳טז אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר, הַרְבָּה אַרְבֶּה עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ--בְּעֶצֶב, תֵּלְדִי בָנִים; וְאֶל-אִישֵׁךְ, תְּשׁוּקָתֵךְ, וְהוּא, יִמְשָׁל-בָּךְ.

الاصحاح الثالث

ג׳יז וּלְאָדָם אָמַר, כִּי-שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ, וַתֹּאכַל מִן-הָעֵץ, אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ--אֲרוּרָה הָאֲדָמָה, בַּעֲבוּרֶךָ, בְּעִצָּבוֹן תֹּאכְלֶנָּה, כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ. ג׳יח וְקוֹץ וְדַרְדַּר, תַּצְמִיחַ לָךְ; וְאָכַלְתָּ, אֶת-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה. ג׳יט בְּזֵעַת אַפֶּיךָ, תֹּאכַל לֶחֶם, עַד שׁוּבְךָ אֶל-הָאֲדָמָה, כִּי מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ: כִּי-עָפָר אַתָּה, וְאֶל-עָפָר תָּשׁוּב. ג׳כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ, חַוָּה: כִּי הִוא הָיְתָה, אֵם כָּל-

חָי. ג׳כא וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ, כָּתְנוֹת עוֹר--וַיַּלְבִּשֵׁם.

ג׳כב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים, הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ, לָדַעַת, טוֹב וָרָע; וְעַתָּה פֶּן-יִשְׁלַח יָדוֹ, וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים, וְאָכַל, וָחַי לְעֹלָם. ג׳כג וַיְשַׁלְּחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים, מִגַּן-עֵדֶן--לַעֲבֹד, אֶת-הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר לֻקַּח, מִשָּׁם. ג׳כד וַיְגָרֶשׁ, אֶת-הָאָדָם; וַיַּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגַן-עֵדֶן אֶת-הַכְּרֻבִים, וְאֵת לַהַט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת, לִשְׁמֹר, אֶת-דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים.

الاصحاح الرابع

ד׳א וְהָאָדָם, יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ; וַתַּהַר, וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן, וַתֹּאמֶר, קָנִיתִי אִישׁ אֶת-יְהוָה. ד׳ב וַתֹּסֶף לָלֶדֶת, אֶת-אָחִיו אֶת-הָבֶל; וַיְהִי-הֶבֶל, רֹעֵה צֹאן, וְקַיִן, הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה. ד׳ג וַיְהִי, מִקֵּץ יָמִים; וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה, מִנְחָה--לַיהוָה. ד׳ד וְהֶבֶל הֵבִיא גַם-הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ, וּמֵחֶלְבֵהֶן; וַיִּשַׁע יְהוָה, אֶל-הֶבֶל וְאֶל-מִנְחָתוֹ. ד׳ה וְאֶל-קַיִן וְאֶל-מִנְחָתוֹ, לֹא שָׁעָה; וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד, וַיִּפְּלוּ פָּנָיו. ד׳ו וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-קָיִן: לָמָּה חָרָה לָךְ, וְלָמָּה נָפְלוּ פָּנֶיךָ. ד׳ז הֲלוֹא אִם-תֵּיטִיב, שְׂאֵת, וְאִם לֹא תֵיטִיב, לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ; וְאֵלֶיךָ, תְּשׁוּקָתוֹ, וְאַתָּה, תִּמְשָׁל-בּוֹ. ד׳ח וַיֹּאמֶר קַיִן, אֶל-הֶבֶל אָחִיו; וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה, וַיָּקָם קַיִן אֶל-הֶבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ. ד׳ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן, אֵי הֶבֶל אָחִיךָ; וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי, הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי. ד׳י וַיֹּאמֶר, מָה עָשִׂיתָ; קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ, צֹעֲקִים אֵלַי מִן-הָאֲדָמָה. ד׳יא וְעַתָּה, אָרוּר אָתָּה, מִן-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת-פִּיהָ, לָקַחַת אֶת-דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ. ד׳יב

כִּי תַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה, לֹא-תֹסֵף תֵּת-כֹּחָהּ לָךְ; נָע וָנָד,
תִּהְיֶה בָּאָרֶץ. ד׳יג וַיֹּאמֶר קַיִן, אֶל-יְהוָה: גָּדוֹל עֲוֹנִי,
מִנְּשֹׂא. ד׳יד הֵן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם, מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה,
וּמִפָּנֶיךָ, אֶסָּתֵר; וְהָיִיתִי נָע וָנָד, בָּאָרֶץ, וְהָיָה כָּל-מֹצְאִי,
יַהַרְגֵנִי. ד׳טו וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה, לָכֵן כָּל-הֹרֵג קַיִן,
שִׁבְעָתַיִם, יֻקָּם; וַיָּשֶׂם יְהוָה לְקַיִן אוֹת, לְבִלְתִּי הַכּוֹת-אֹתוֹ
כָּל-מֹצְאוֹ. ד׳טז וַיֵּצֵא קַיִן, מִלִּפְנֵי יְהוָה; וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ-
נוֹד, קִדְמַת-עֵדֶן. ד׳יז וַיֵּדַע קַיִן אֶת-אִשְׁתּוֹ, וַתַּהַר וַתֵּלֶד
אֶת-חֲנוֹךְ; וַיְהִי, בֹּנֶה עִיר, וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר, כְּשֵׁם בְּנוֹ
חֲנוֹךְ. ד׳יח וַיִּוָּלֵד לַחֲנוֹךְ, אֶת-עִירָד, וְעִירָד, יָלַד אֶת-
מְחוּיָאֵל; וּמְחִיָּיאֵל, יָלַד אֶת-מְתוּשָׁאֵל, וּמְתוּשָׁאֵל, יָלַד
אֶת-לָמֶךְ. ד׳יט וַיִּקַּח-לוֹ לֶמֶךְ, שְׁתֵּי נָשִׁים: שֵׁם הָאַחַת
עָדָה, וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה. ד׳כ וַתֵּלֶד עָדָה, אֶת-יָבָל: הוּא
הָיָה--אֲבִי, יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנֶה. ד׳כא וְשֵׁם אָחִיו, יוּבָל:
הוּא הָיָה--אֲבִי, כָּל-תֹּפֵשׂ כִּנּוֹר וְעוּגָב. ד׳כב וְצִלָּה גַם-
הִוא, יָלְדָה אֶת-תּוּבַל קַיִן--לֹטֵשׁ, כָּל-חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל;
וַאֲחוֹת תּוּבַל-קַיִן, נַעֲמָה. ד׳כג וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו, עָדָה
וְצִלָּה שְׁמַעַן קוֹלִי--נְשֵׁי לֶמֶךְ, הַאְזֵנָּה אִמְרָתִי: כִּי אִישׁ
הָרַגְתִּי לְפִצְעִי, וְיֶלֶד לְחַבֻּרָתִי. ד׳כד כִּי שִׁבְעָתַיִם, יֻקַּם-
קָיִן; וְלֶמֶךְ, שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה. ד׳כה וַיֵּדַע אָדָם עוֹד, אֶת-
אִשְׁתּוֹ, וַתֵּלֶד בֵּן, וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת: כִּי שָׁת-לִי
אֱלֹהִים, זֶרַע אַחֵר--תַּחַת הֶבֶל, כִּי הָרָגוֹ קָיִן. ד׳כו וּלְשֵׁת
גַּם-הוּא יֻלַּד-בֵּן, וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ; אָז הוּחַל, לִקְרֹא
בְּשֵׁם יְהוָה.

ה׳א זֶה סֵפֶר, תּוֹלְדֹת אָדָם: בְּיוֹם, בְּרֹא אֱלֹהִים אָדָם,
בִּדְמוּת אֱלֹהִים, עָשָׂה אֹתוֹ. ה׳ב זָכָר וּנְקֵבָה, בְּרָאָם;
וַיְבָרֶךְ אֹתָם, וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמָם אָדָם, בְּיוֹם, הִבָּרְאָם. ה׳ג
וַיְחִי אָדָם, שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה, וַיּוֹלֶד בִּדְמוּתוֹ, כְּצַלְמוֹ;
וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ, שֵׁת. ה׳ד וַיִּהְיוּ יְמֵי-אָדָם, אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת-שֵׁת, שְׁמֹנֶה מֵאוֹת, שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת.
ה׳ה וַיִּהְיוּ כָּל-יְמֵי אָדָם, אֲשֶׁר-חַי, תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה,
וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיָּמֹת.

ה׳ו וַיְחִי-שֵׁת, חָמֵשׁ שָׁנִים וּמְאַת שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-
אֱנוֹשׁ. ה׳ז וַיְחִי-שֵׁת, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-אֱנוֹשׁ, שֶׁבַע
שָׁנִים, וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת. ה׳ח
וַיִּהְיוּ, כָּל-יְמֵי-שֵׁת, שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה, וּתְשַׁע מֵאוֹת
שָׁנָה; וַיָּמֹת.

ה׳ט וַיְחִי אֱנוֹשׁ, תִּשְׁעִים שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-קֵינָן. ה׳י
וַיְחִי אֱנוֹשׁ, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-קֵינָן, חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה,
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת. ה׳יא וַיִּהְיוּ,
כָּל-יְמֵי אֱנוֹשׁ, חָמֵשׁ שָׁנִים, וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמֹת.

ה׳יב וַיְחִי קֵינָן, שִׁבְעִים שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-מַהֲלַלְאֵל.
ה׳יג וַיְחִי קֵינָן, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-מַהֲלַלְאֵל, אַרְבָּעִים
שָׁנָה, וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת. ה׳יד
וַיִּהְיוּ, כָּל-יְמֵי קֵינָן, עֶשֶׂר שָׁנִים, וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה;
וַיָּמֹת.

ה׳טו וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל, חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֶד,
אֶת-יֶרֶד. ה׳טז וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-יֶרֶד,

שְׁלֹשִׁים שָׁנָה, וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת.
ה,יז וַיִּהְיוּ, כָּל-יְמֵי מַהֲלַלְאֵל, חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה,
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמֹת.

ה,יח וַיְחִי-יֶרֶד, שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה; וַיּוֹלֶד,
אֶת-חֲנוֹךְ. ה,יט וַיְחִי-יֶרֶד, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-חֲנוֹךְ,
שְׁמֹנֶה מֵאוֹת, שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת. ה,כ וַיִּהְיוּ, כָּל-
יְמֵי-יֶרֶד, שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה, וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה;
וַיָּמֹת.

ה,כא וַיְחִי חֲנוֹךְ, חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-
מְתוּשֶׁלַח. ה,כב וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת-הָאֱלֹהִים, אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת-מְתוּשֶׁלַח, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת, שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים,
וּבָנוֹת. ה,כג וַיִּהְיוּ, כָּל-יְמֵי חֲנוֹךְ, חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה,
וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה. ה,כד וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ, אֶת-הָאֱלֹהִים;
וְאֵינֶנּוּ, כִּי-לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים.

ה,כה וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח, שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה;
וַיּוֹלֶד, אֶת-לֶמֶךְ. ה,כו וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת-לֶמֶךְ, שְׁתַּיִם וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה, וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה;
וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת. ה,כז וַיִּהְיוּ, כָּל-יְמֵי מְתוּשֶׁלַח, תֵּשַׁע
וְשִׁשִּׁים שָׁנָה, וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמֹת.

ה,כח וַיְחִי-לֶמֶךְ, שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה;
וַיּוֹלֶד, בֵּן. ה,כט וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ נֹחַ, לֵאמֹר: זֶה
יְנַחֲמֵנוּ מִמַּעֲשֵׂנוּ, וּמֵעִצְּבוֹן יָדֵינוּ, מִן-הָאֲדָמָה, אֲשֶׁר
אֵרְרָהּ יְהוָה. ה,ל וַיְחִי-לֶמֶךְ, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-נֹחַ,
חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה, וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים,

וּבָנוֹת. ה׳לא וַיְהִי, כָּל-יְמֵי-לֶמֶךְ, שֶׁבַע וְשִׁבְעִים שָׁנָה, וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיָּמֹת.

ה׳לב וַיְהִי-נֹחַ, בֶּן-חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֶד נֹחַ, אֶת-שֵׁם אֶת-חָם וְאֶת-יָפֶת. ו׳א וַיְהִי כִּי-הֵחֵל הָאָדָם, לָרֹב עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה; וּבָנוֹת, יֻלְּדוּ לָהֶם. ו׳ב וַיִּרְאוּ בְנֵי-הָאֱלֹהִים אֶת-בְּנוֹת הָאָדָם, כִּי טֹבֹת הֵנָּה; וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים, מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ. ו׳ג וַיֹּאמֶר יְהוָה, לֹא-יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם, בְּשַׁגַּם, הוּא בָשָׂר; וְהָיוּ יָמָיו, מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה. ו׳ד הַנְּפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ, בַּיָּמִים הָהֵם, וְגַם אַחֲרֵי-כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל-בְּנוֹת הָאָדָם, וְיָלְדוּ לָהֶם: הֵמָּה הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם, אַנְשֵׁי הַשֵּׁם.

الاصحاح السادس

ו׳ה וַיַּרְא יְהוָה, כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ, וְכָל-יֵצֶר מַחְשְׁבֹת לִבּוֹ, רַק רַע כָּל-הַיּוֹם. ו׳ו וַיִּנָּחֶם יְהוָה, כִּי-עָשָׂה אֶת-הָאָדָם בָּאָרֶץ; וַיִּתְעַצֵּב, אֶל-לִבּוֹ. ו׳ז וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶמְחֶה אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר-בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה, מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה, עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמָיִם: כִּי נִחַמְתִּי, כִּי עֲשִׂיתִם. ו׳ח וְנֹחַ, מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה.

ו׳ט אֵלֶּה, תּוֹלְדֹת נֹחַ--נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה, בְּדֹרֹתָיו: אֶת-הָאֱלֹהִים, הִתְהַלֶּךְ-נֹחַ. ו׳י וַיּוֹלֶד נֹחַ, שְׁלֹשָׁה בָנִים--אֶת-שֵׁם, אֶת-חָם וְאֶת-יָפֶת. ו׳יא וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ, לִפְנֵי הָאֱלֹהִים; וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ, חָמָס. ו׳יב וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ, וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה: כִּי-הִשְׁחִית כָּל-בָּשָׂר אֶת-דַּרְכּוֹ, עַל-הָאָרֶץ.

וי,יג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ, קֵץ כָּל-בָּשָׂר בָּא לְפָנַי--כִּי-מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס, מִפְּנֵיהֶם; וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם, אֶת-הָאָרֶץ. וי,יד עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי-גֹפֶר, קִנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת-הַתֵּבָה; וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ, בַּכֹּפֶר. וי,טו וְזֶה, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ: שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה, אֹרֶךְ הַתֵּבָה, חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ, וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ. וי,טז צֹהַר תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה, וְאֶל-אַמָּה תְּכַלֶּנָּה מִלְמַעְלָה, וּפֶתַח הַתֵּבָה, בְּצִדָּהּ תָּשִׂים; תַּחְתִּיִּם שְׁנִיִּם וּשְׁלִשִׁים, תַּעֲשֶׂהָ. וי,יז וַאֲנִי, הִנְנִי מֵבִיא אֶת-הַמַּבּוּל מַיִם עַל-הָאָרֶץ, לְשַׁחֵת כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים, מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם: כֹּל אֲשֶׁר-בָּאָרֶץ, יִגְוָע. וי,יח וַהֲקִמֹתִי אֶת-בְּרִיתִי, אִתָּךְ; וּבָאתָ, אֶל-הַתֵּבָה--אַתָּה, וּבָנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי-בָנֶיךָ אִתָּךְ. וי,יט וּמִכָּל-הָחַי מִכָּל-בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכֹּל, תָּבִיא אֶל-הַתֵּבָה--לְהַחֲיֹת אִתָּךְ: זָכָר וּנְקֵבָה, יִהְיוּ. וי,כ מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ, וּמִן-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ, מִכֹּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה, לְמִינֵהוּ--שְׁנַיִם מִכֹּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ, לְהַחֲיוֹת. וי,כא וְאַתָּה קַח-לְךָ, מִכָּל-מַאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל, וְאָסַפְתָּ, אֵלֶיךָ; וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם, לְאָכְלָה. וי,כב וַיַּעַשׂ, נֹחַ: כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ, אֱלֹהִים--כֵּן עָשָׂה.

الاصحاح السابع

ז,א וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ, בֹּא-אַתָּה וְכָל-בֵּיתְךָ אֶל-הַתֵּבָה: כִּי-אֹתְךָ רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי, בַּדּוֹר הַזֶּה. ז,ב מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה, תִּקַּח-לְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה--אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ; וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה הִוא, שְׁנַיִם--אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ. ז,ג גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה, זָכָר וּנְקֵבָה, לְחַיּוֹת זֶרַע, עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ. ז,ד כִּי לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה,

אָנֹכִי מַמְטִיר עַל-הָאָרֶץ, אַרְבָּעִים יוֹם, וְאַרְבָּעִים לָיְלָה;
וּמָחִיתִי, אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי, מֵעַל, פְּנֵי
הָאֲדָמָה. ז׳ה וַיַּעַשׂ, נֹחַ, כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ, יְהוָה. ז׳ו
וְנֹחַ, בֶּן-שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה; וְהַמַּבּוּל הָיָה, מַיִם עַל-הָאָרֶץ.
ז׳ז וַיָּבֹא נֹחַ, וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי-בָנָיו אִתּוֹ--אֶל-הַתֵּבָה:
מִפְּנֵי, מֵי הַמַּבּוּל. ז׳ח מִן-הַבְּהֵמָה, הַטְּהוֹרָה, וּמִן-
הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר אֵינֶנָּה טְהֹרָה; וּמִן-הָעוֹף--וְכֹל אֲשֶׁר-
רֹמֵשׂ, עַל-הָאֲדָמָה. ז׳ט שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל-נֹחַ, אֶל-
הַתֵּבָה--זָכָר וּנְקֵבָה: כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים, אֶת-נֹחַ. ז׳י
וַיְהִי, לִשְׁבְעַת הַיָּמִים; וּמֵי הַמַּבּוּל, הָיוּ עַל-הָאָרֶץ. ז׳יא
בִּשְׁנַת שֵׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה, לְחַיֵּי-נֹחַ, בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי,
בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ--בַּיּוֹם הַזֶּה, נִבְקְעוּ כָּל-מַעְיְנוֹת
תְּהוֹם רַבָּה, וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם, נִפְתָּחוּ. ז׳יב וַיְהִי הַגֶּשֶׁם,
עַל-הָאָרֶץ, אַרְבָּעִים יוֹם, וְאַרְבָּעִים לָיְלָה. ז׳יג בְּעֶצֶם
הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ, וְשֵׁם-וְחָם וָיֶפֶת בְּנֵי-נֹחַ; וְאֵשֶׁת נֹחַ,
וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי-בָנָיו אִתָּם--אֶל-הַתֵּבָה. ז׳יד הֵמָּה וְכָל-
הַחַיָּה לְמִינָהּ, וְכָל-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ, וְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ
עַל-הָאָרֶץ, לְמִינֵהוּ; וְכָל-הָעוֹף לְמִינֵהוּ, כֹּל צִפּוֹר כָּל-
כָּנָף. ז׳טו וַיָּבֹאוּ אֶל-נֹחַ, אֶל-הַתֵּבָה, שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל-
הַבָּשָׂר, אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים. ז׳טז וְהַבָּאִים, זָכָר וּנְקֵבָה
מִכָּל-בָּשָׂר בָּאוּ, כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ, אֱלֹהִים; וַיִּסְגֹּר יְהוָה,
בַּעֲדוֹ. ז׳יז וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם, עַל-הָאָרֶץ; וַיִּרְבּוּ
הַמַּיִם, וַיִּשְׂאוּ אֶת-הַתֵּבָה, וַתָּרָם, מֵעַל הָאָרֶץ. ז׳יח
וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד, עַל-הָאָרֶץ; וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה, עַל-
פְּנֵי הַמָּיִם. ז׳יט וְהַמַּיִם, גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד--עַל-הָאָרֶץ;
וַיְכֻסּוּ, כָּל-הֶהָרִים הַגְּבֹהִים, אֲשֶׁר-תַּחַת, כָּל-הַשָּׁמָיִם.
ז׳כ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה, גָּבְרוּ הַמָּיִם; וַיְכֻסּוּ,
הֶהָרִים. ז׳כא וַיִּגְוַע כָּל-בָּשָׂר הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ, בָּעוֹף

וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה, וּבְכָל-הַשֶּׁרֶץ, הַשֹּׁרֵץ עַל-הָאָרֶץ--וְכֹל, הָאָדָם. ז׳כב כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת-רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו, מִכֹּל אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה--מֵתוּ. ז׳כג וַיִּמַּח אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה, מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם, וַיִּמָּחוּ, מִן-הָאָרֶץ; וַיִּשָּׁאֶר אַךְ-נֹחַ וַאֲשֶׁר אִתּוֹ, בַּתֵּבָה. ז׳כד וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם, עַל-הָאָרֶץ, חֲמִשִּׁים וּמְאַת, יוֹם. ח׳א וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים, אֶת-נֹחַ, וְאֵת כָּל-חַיָּה וְאֶת-כָּל-הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה; וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל-הָאָרֶץ, וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם. ח׳ב וַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת תְּהוֹם, וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם; וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם, מִן-הַשָּׁמָיִם. ח׳ג וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ, הָלוֹךְ וָשׁוֹב; וַיַּחְסְרוּ הַמַּיִם--מִקְצֵה, חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם. ח׳ד וַתָּנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ, עַל, הָרֵי אֲרָרָט. ח׳ה וְהַמַּיִם, הָיוּ הָלוֹךְ וְחָסוֹר, עַד, הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי; בָּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ, נִרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים. ח׳ו וַיְהִי, מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם; וַיִּפְתַּח נֹחַ, אֶת-חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה. ח׳ז וַיְשַׁלַּח, אֶת-הָעֹרֵב; וַיֵּצֵא יָצוֹא וָשׁוֹב, עַד-יְבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ. ח׳ח וַיְשַׁלַּח אֶת-הַיּוֹנָה, מֵאִתּוֹ--לִרְאוֹת הֲקַלּוּ הַמַּיִם, מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה. ח׳ט וְלֹא-מָצְאָה הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף-רַגְלָהּ, וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה--כִּי-מַיִם, עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ; וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ, וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה. ח׳י וַיָּחֶל עוֹד, שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים; וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת-הַיּוֹנָה, מִן-הַתֵּבָה. ח׳יא וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב, וְהִנֵּה עֲלֵה-זַיִת טָרָף בְּפִיהָ; וַיֵּדַע נֹחַ, כִּי-קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ. ח׳יב וַיִּיָּחֶל עוֹד, שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים; וַיְשַׁלַּח, אֶת-הַיּוֹנָה, וְלֹא-יָסְפָה שׁוּב-אֵלָיו, עוֹד. ח׳יג וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה, בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ, חָרְבוּ הַמַּיִם, מֵעַל הָאָרֶץ; וַיָּסַר נֹחַ, אֶת-מִכְסֵה הַתֵּבָה,

וַיַּרְא, וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה. ח׳יד וּבַחֹדֶשׁ, הַשֵּׁנִי,
בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם, לַחֹדֶשׁ--יָבְשָׁה, הָאָרֶץ.

الاصحاح الثامن

ח׳טו וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים, אֶל-נֹחַ לֵאמֹר. ח׳טז צֵא, מִן-
הַתֵּבָה--אַתָּה, וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ וּנְשֵׁי-בָנֶיךָ אִתָּךְ. ח׳יז כָּל-
הַחַיָּה אֲשֶׁר-אִתְּךָ מִכָּל-בָּשָׂר, בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-
הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ--הַוֹצֵא (הַיְצֵא) אִתָּךְ; וְשָׁרְצוּ
בָאָרֶץ, וּפָרוּ וְרָבוּ עַל-הָאָרֶץ. ח׳יח וַיֵּצֵא-נֹחַ; וּבָנָיו
וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי-בָנָיו, אִתּוֹ. ח׳יט כָּל-הַחַיָּה, כָּל-הָרֶמֶשׂ
וְכָל-הָעוֹף, כֹּל, רוֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ--לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם, יָצְאוּ
מִן-הַתֵּבָה. ח׳כ וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ, לַיהוָה; וַיִּקַּח מִכֹּל
הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה, וּמִכֹּל הָעוֹף הַטָּהוֹר, וַיַּעַל עֹלֹת,
בַּמִּזְבֵּחַ. ח׳כא וַיָּרַח יְהוָה, אֶת-רֵיחַ הַנִּיחֹחַ, וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל-לִבּוֹ לֹא-אֹסִף לְקַלֵּל עוֹד אֶת-הָאֲדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם,
כִּי יֵצֶר לֵב הָאָדָם רַע מִנְּעָרָיו; וְלֹא-אֹסִף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת-
כָּל-חַי, כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי. ח׳כב עֹד, כָּל-יְמֵי הָאָרֶץ: זֶרַע
וְקָצִיר וְקֹר וָחֹם וְקַיִץ וָחֹרֶף, וְיוֹם וָלָיְלָה--לֹא יִשְׁבֹּתוּ.
ט׳א וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים, אֶת-נֹחַ וְאֶת-בָּנָיו; וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ
וּרְבוּ, וּמִלְאוּ אֶת-הָאָרֶץ. ט׳ב וּמוֹרַאֲכֶם וְחִתְּכֶם, יִהְיֶה,
עַל כָּל-חַיַּת הָאָרֶץ, וְעַל כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם; בְּכֹל אֲשֶׁר
תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה וּבְכָל-דְּגֵי הַיָּם, בְּיֶדְכֶם נִתָּנוּ. ט׳ג כָּל-
רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא-חַי, לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה: כִּירֶק עֵשֶׂב,
נָתַתִּי לָכֶם אֶת-כֹּל. ט׳ד אַךְ-בָּשָׂר, בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא
תֹאכֵלוּ. ט׳ה וְאַךְ אֶת-דִּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֶדְרֹשׁ, מִיַּד
כָּל-חַיָּה אֶדְרְשֶׁנּוּ; וּמִיַּד הָאָדָם, מִיַּד אִישׁ אָחִיו--אֶדְרֹשׁ,
אֶת-נֶפֶשׁ הָאָדָם. ט׳ו שֹׁפֵךְ דַּם הָאָדָם, בָּאָדָם דָּמוֹ

יִשָּׁפֵךְ: כִּי בְּצֶלֶם אֱלֹהִים, עָשָׂה אֶת-הָאָדָם. ט׳ז וְאַתֶּם, פְּרוּ וּרְבוּ; שִׁרְצוּ בָאָרֶץ, וּרְבוּ-בָהּ.

الاصحاح التاسع

ט׳ח וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ, וְאֶל-בָּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר. ט׳ט וַאֲנִי, הִנְנִי מֵקִים אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם, וְאֶת-זַרְעֲכֶם, אַחֲרֵיכֶם. ט׳י וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם, בָּעוֹף בַּבְּהֵמָה וּבְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם; מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה, לְכֹל חַיַּת הָאָרֶץ. ט׳יא וַהֲקִמֹתִי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם, וְלֹא-יִכָּרֵת כָּל-בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל; וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל, לְשַׁחֵת הָאָרֶץ. ט׳יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, זֹאת אוֹת-הַבְּרִית אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם, וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה, אֲשֶׁר אִתְּכֶם--לְדֹרֹת, עוֹלָם. ט׳יג אֶת-קַשְׁתִּי, נָתַתִּי בֶּעָנָן; וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית, בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ. ט׳יד וְהָיָה, בְּעַנְנִי עָנָן עַל-הָאָרֶץ, וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת, בֶּעָנָן. ט׳טו וְזָכַרְתִּי אֶת-בְּרִיתִי, אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם, וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה, בְּכָל-בָּשָׂר; וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל, לְשַׁחֵת כָּל-בָּשָׂר. ט׳טז וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת, בֶּעָנָן; וּרְאִיתִיהָ, לִזְכֹּר בְּרִית עוֹלָם, בֵּין אֱלֹהִים, וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל-בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ. ט׳יז וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, אֶל-נֹחַ: זֹאת אוֹת-הַבְּרִית, אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי, בֵּינִי, וּבֵין כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ.

ט׳יח וַיִּהְיוּ בְנֵי-נֹחַ, הַיֹּצְאִים מִן-הַתֵּבָה--שֵׁם, וְחָם וָיֶפֶת; וְחָם, הוּא אֲבִי כְנָעַן. ט׳יט שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה, בְּנֵי-נֹחַ; וּמֵאֵלֶּה, נָפְצָה כָּל-הָאָרֶץ. ט׳כ וַיָּחֶל נֹחַ, אִישׁ הָאֲדָמָה; וַיִּטַּע, כָּרֶם. ט׳כא וַיֵּשְׁתְּ מִן-הַיַּיִן, וַיִּשְׁכָּר; וַיִּתְגַּל, בְּתוֹךְ אָהֳלָה. ט׳כב וַיַּרְא, חָם אֲבִי כְנַעַן, אֵת, עֶרְוַת אָבִיו; וַיַּגֶּד לִשְׁנֵי-אֶחָיו, בַּחוּץ. ט׳כג וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת אֶת-

הַשִּׁמְלָה, וַיָּשִׂימוּ עַל-שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם, וַיֵּלְכוּ אֲחֹרַנִּית, וַיְכַסּוּ אֵת עֶרְוַת אֲבִיהֶם; וּפְנֵיהֶם, אֲחֹרַנִּית, וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם, לֹא רָאוּ. ט·כד וַיִּיקַץ נֹחַ, מִיֵּינוֹ; וַיֵּדַע, אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן. ט·כה וַיֹּאמֶר, אָרוּר כְּנָעַן: עֶבֶד עֲבָדִים, יִהְיֶה לְאֶחָיו. ט·כו וַיֹּאמֶר, בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם; וִיהִי כְנַעַן, עֶבֶד לָמוֹ. ט·כז יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת, וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי-שֵׁם; וִיהִי כְנַעַן, עֶבֶד לָמוֹ. ט·כח וַיְחִי-נֹחַ, אַחַר הַמַּבּוּל, שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה, וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה. ט·כט וַיִּהְיוּ, כָּל-יְמֵי-נֹחַ, תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה, וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה; וַיָּמֹת.

الاصحاح العاشر

י·א וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי-נֹחַ, שֵׁם חָם וָיָפֶת; וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים, אַחַר הַמַּבּוּל. י·ב בְּנֵי יֶפֶת--גֹּמֶר וּמָגוֹג, וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבַל; וּמֶשֶׁךְ, וְתִירָס. י·ג וּבְנֵי, גֹּמֶר--אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת, וְתֹגַרְמָה. י·ד וּבְנֵי יָוָן, אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ, כִּתִּים, וְדֹדָנִים. י·ה מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ אִיֵּי הַגּוֹיִם, בְּאַרְצֹתָם, אִישׁ, לִלְשֹׁנוֹ--לְמִשְׁפְּחֹתָם, בְּגוֹיֵהֶם. י·ו וּבְנֵי, חָם--כּוּשׁ וּמִצְרַיִם, וּפוּט וּכְנָעַן. י·ז וּבְנֵי כוּשׁ--סְבָא וַחֲוִילָה, וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא; וּבְנֵי רַעְמָה, שְׁבָא וּדְדָן. י·ח וְכוּשׁ, יָלַד אֶת-נִמְרֹד; הוּא הֵחֵל, לִהְיוֹת גִּבֹּר בָּאָרֶץ. י·ט

הוּא-הָיָה גִּבֹּר-צַיִד, לִפְנֵי יְהוָה; עַל-כֵּן, יֵאָמַר, כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צַיִד, לִפְנֵי יְהוָה. י׳ וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל, וְאֶרֶךְ וְאַכַּד וְכַלְנֵה, בְּאֶרֶץ, שִׁנְעָר. י׳א מִן-הָאָרֶץ הַהִוא, יָצָא אַשּׁוּר; וַיִּבֶן, אֶת-נִינְוֵה, וְאֶת-רְחֹבֹת עִיר, וְאֶת-כָּלַח. י׳ב וְאֶת-רֶסֶן, בֵּין נִינְוֵה וּבֵין כָּלַח--הִוא, הָעִיר הַגְּדֹלָה. י׳ג וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת-לוּדִים וְאֶת-עֲנָמִים, וְאֶת-לְהָבִים--וְאֶת-נַפְתֻּחִים. י׳ד וְאֶת-פַּתְרֻסִים וְאֶת-כַּסְלֻחִים, אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים--וְאֶת-כַּפְתֹּרִים.

י׳טו וּכְנַעַן, יָלַד אֶת-צִידֹן בְּכֹרוֹ--וְאֶת-חֵת. י׳טז וְאֶת-הַיְבוּסִי, וְאֶת-הָאֱמֹרִי, וְאֶת, הַגִּרְגָּשִׁי. י׳יז וְאֶת-הַחִוִּי וְאֶת-הַעַרְקִי, וְאֶת-הַסִּינִי. י׳יח וְאֶת-הָאַרְוָדִי וְאֶת-הַצְּמָרִי, וְאֶת-הַחֲמָתִי; וְאַחַר נָפֹצוּ, מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי. י׳יט וַיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי, מִצִּידֹן--בֹּאֲכָה גְרָרָה, עַד-עַזָּה: בֹּאֲכָה סְדֹמָה וַעֲמֹרָה, וְאַדְמָה וּצְבֹיִם--עַד-לָשַׁע. י׳כ אֵלֶּה בְנֵי-חָם, לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם, בְּאַרְצֹתָם, בְּגוֹיֵהֶם.

י׳כא וּלְשֵׁם יֻלַּד, גַּם-הוּא: אֲבִי, כָּל-בְּנֵי-עֵבֶר--אֲחִי, יֶפֶת הַגָּדוֹל. י׳כב בְּנֵי שֵׁם, עֵילָם וְאַשּׁוּר, וְאַרְפַּכְשַׁד, וְלוּד וַאֲרָם. י׳כג וּבְנֵי, אֲרָם--עוּץ וְחוּל, וְגֶתֶר וָמַשׁ. י׳כד וְאַרְפַּכְשַׁד, יָלַד אֶת-שָׁלַח; וְשָׁלַח, יָלַד אֶת-עֵבֶר. י׳כה וּלְעֵבֶר יֻלַּד, שְׁנֵי בָנִים: שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג, כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ, וְשֵׁם אָחִיו, יָקְטָן. י׳כו וְיָקְטָן יָלַד, אֶת-אַלְמוֹדָד וְאֶת-שָׁלֶף, וְאֶת-חֲצַרְמָוֶת, וְאֶת-יָרַח. י׳כז וְאֶת-הֲדוֹרָם וְאֶת-אוּזָל, וְאֶת-דִּקְלָה. י׳כח וְאֶת-עוֹבָל וְאֶת-אֲבִימָאֵל, וְאֶת-שְׁבָא. י׳כט וְאֶת-אוֹפִר וְאֶת-חֲוִילָה, וְאֶת-יוֹבָב; כָּל-אֵלֶּה, בְּנֵי יָקְטָן. י׳ל וַיְהִי מוֹשָׁבָם, מִמֵּשָׁא, בֹּאֲכָה סְפָרָה, הַר הַקֶּדֶם. י׳לא אֵלֶּה בְנֵי-שֵׁם,

לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם, בְּאַרְצֹתָם, לְגוֹיֵהֶם. י׳לב אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי-נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם, בְּגוֹיֵהֶם; וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם, בָּאָרֶץ--אַחַר הַמַּבּוּל.

الاصحاح الحادي عشر

יא׳א וַיְהִי כָל-הָאָרֶץ, שָׂפָה אֶחָת, וּדְבָרִים, אֲחָדִים. יא׳ב וַיְהִי, בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם; וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר, וַיֵּשְׁבוּ שָׁם. יא׳ג וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ, הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים, וְנִשְׂרְפָה, לִשְׂרֵפָה; וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבֵנָה, לְאָבֶן, וְהַחֵמָר, הָיָה לָהֶם לַחֹמֶר. יא׳ד וַיֹּאמְרוּ הָבָה נִבְנֶה-לָּנוּ עִיר, וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַּשָּׁמַיִם, וְנַעֲשֶׂה-לָּנוּ, שֵׁם: פֶּן-נָפוּץ, עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ. יא׳ה וַיֵּרֶד יְהוָה, לִרְאֹת אֶת-הָעִיר וְאֶת-הַמִּגְדָּל, אֲשֶׁר בָּנוּ, בְּנֵי הָאָדָם. יא׳ו וַיֹּאמֶר יְהוָה, הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם, וְזֶה, הַחִלָּם לַעֲשׂוֹת; וְעַתָּה לֹא-יִבָּצֵר מֵהֶם, כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ לַעֲשׂוֹת. יא׳ז הָבָה, נֵרְדָה, וְנָבְלָה שָׁם, שְׂפָתָם--אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ, אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ. יא׳ח וַיָּפֶץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם, עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ; וַיַּחְדְּלוּ, לִבְנֹת הָעִיר. יא׳ט עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ, בָּבֶל, כִּי-שָׁם בָּלַל יְהוָה, שְׂפַת כָּל-הָאָרֶץ; וּמִשָּׁם הֱפִיצָם יְהוָה, עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ.

יא׳י אֵלֶּה, תּוֹלְדֹת שֵׁם--שֵׁם בֶּן-מְאַת שָׁנָה, וַיּוֹלֶד אֶת-אַרְפַּכְשָׁד: שְׁנָתַיִם, אַחַר הַמַּבּוּל. יא׳יא וַיְחִי-שֵׁם, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-אַרְפַּכְשָׁד, חֲמֵשׁ מֵאוֹת, שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת.

יא:יב וְאַרְפַּכְשַׁד חַי, חָמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-שָׁלַח. יא:יג וַיְחִי אַרְפַּכְשַׁד, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שָׁלַח, שָׁלֹשׁ שָׁנִים, וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת.

יא:יד וְשֶׁלַח חַי, שְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-עֵבֶר. יא:טו וַיְחִי-שֶׁלַח, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-עֵבֶר, שָׁלֹשׁ שָׁנִים, וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת.

יא:טז וַיְחִי-עֵבֶר, אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-פֶּלֶג. יא:יז וַיְחִי-עֵבֶר, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-פֶּלֶג, שְׁלֹשִׁים שָׁנָה, וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת.

יא:יח וַיְחִי-פֶלֶג, שְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-רְעוּ. יא:יט וַיְחִי-פֶלֶג, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-רְעוּ, תֵּשַׁע שָׁנִים, וּמָאתַיִם שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת.

יא:כ וַיְחִי רְעוּ, שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-שְׂרוּג. יא:כא וַיְחִי רְעוּ, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שְׂרוּג, שֶׁבַע שָׁנִים, וּמָאתַיִם שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת.

יא:כב וַיְחִי שְׂרוּג, שְׁלֹשִׁים שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-נָחוֹר. יא:כג וַיְחִי שְׂרוּג, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-נָחוֹר--מָאתַיִם שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת.

יא:כד וַיְחִי נָחוֹר, תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-תָּרַח. יא:כה וַיְחִי נָחוֹר, אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-תָּרַח, תְּשַׁע-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, וּמְאַת שָׁנָה; וַיּוֹלֶד בָּנִים, וּבָנוֹת.

יא:כו וַיְחִי-תָרַח, שִׁבְעִים שָׁנָה; וַיּוֹלֶד, אֶת-אַבְרָם, אֶת-נָחוֹר, וְאֶת-הָרָן. יא:כז וְאֵלֶּה, תּוֹלְדֹת תֶּרַח--תֶּרַח הוֹלִיד

אֶת-אַבְרָם, אֶת-נָחוֹר וְאֶת-הָרָן; וְהָרָן, הוֹלִיד אֶת-לוֹט.
יא:כח וַיָּמָת הָרָן, עַל-פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו, בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ,
בְּאוּר כַּשְׂדִּים. יא:כט וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם, נָשִׁים:
שֵׁם אֵשֶׁת-אַבְרָם, שָׂרָי, וְשֵׁם אֵשֶׁת-נָחוֹר מִלְכָּה, בַּת-הָרָן
אֲבִי-מִלְכָּה וַאֲבִי יִסְכָּה. יא:ל וַתְּהִי שָׂרַי, עֲקָרָה: אֵין
לָהּ, וָלָד. יא:לא וַיִּקַּח תֶּרַח אֶת-אַבְרָם בְּנוֹ, וְאֶת-לוֹט בֶּן-
הָרָן בֶּן-בְּנוֹ, וְאֵת שָׂרַי כַּלָּתוֹ, אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ; וַיֵּצְאוּ
אִתָּם מֵאוּר כַּשְׂדִּים, לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן, וַיָּבֹאוּ עַד-חָרָן,
וַיֵּשְׁבוּ שָׁם. יא:לב וַיִּהְיוּ יְמֵי-תֶרַח, חָמֵשׁ שָׁנִים וּמָאתַיִם
שָׁנָה; וַיָּמָת תֶּרַח, בְּחָרָן.

الاصحاح الثانى عشر

יב:א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָם, לֶךְ-לְךָ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ
וּמִבֵּית אָבִיךָ, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ. יב:ב וְאֶעֶשְׂךָ,
לְגוֹי גָּדוֹל, וַאֲבָרֶכְךָ, וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ; וֶהְיֵה, בְּרָכָה. יב:ג
וַאֲבָרְכָה, מְבָרְכֶיךָ, וּמְקַלֶּלְךָ, אָאֹר; וְנִבְרְכוּ בְךָ, כֹּל
מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה. יב:ד וַיֵּלֶךְ אַבְרָם, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו
יְהוָה, וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ, לוֹט; וְאַבְרָם, בֶּן-חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים
שָׁנָה, בְּצֵאתוֹ, מֵחָרָן. יב:ה וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת-שָׂרַי אִשְׁתּוֹ
וְאֶת-לוֹט בֶּן-אָחִיו, וְאֶת-כָּל-רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכָשׁוּ, וְאֶת-
הַנֶּפֶשׁ, אֲשֶׁר-עָשׂוּ בְחָרָן; וַיֵּצְאוּ, לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן,
וַיָּבֹאוּ, אַרְצָה כְּנָעַן. יב:ו וַיַּעֲבֹר אַבְרָם, בָּאָרֶץ, עַד
מְקוֹם שְׁכֶם, עַד אֵלוֹן מוֹרֶה; וְהַכְּנַעֲנִי, אָז בָּאָרֶץ. יב:ז
וַיֵּרָא יְהוָה, אֶל-אַבְרָם, וַיֹּאמֶר, לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת-הָאָרֶץ
הַזֹּאת; וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ, לַיהוָה הַנִּרְאֶה אֵלָיו. יב:ח
וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם הָהָרָה, מִקֶּדֶם לְבֵית-אֵל--וַיֵּט אָהֳלֹה; בֵּית-

אֶל מִיָּם, וְהָעַי מִקֶּדֶם, וַיִּבֶן-שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה, וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה. יב,ט וַיִּסַּע אַבְרָם, הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ הַנֶּגְבָּה.

יב,י וַיְהִי רָעָב, בָּאָרֶץ; וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה לָגוּר שָׁם, כִּי-כָבֵד הָרָעָב בָּאָרֶץ. יב,יא וַיְהִי, כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא מִצְרָיְמָה; וַיֹּאמֶר, אֶל-שָׂרַי אִשְׁתּוֹ, הִנֵּה-נָא יָדַעְתִּי, כִּי אִשָּׁה יְפַת-מַרְאֶה אָתְּ. יב,יב וְהָיָה, כִּי-יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים, וְאָמְרוּ, אִשְׁתּוֹ זֹאת; וְהָרְגוּ אֹתִי, וְאֹתָךְ יְחַיּוּ. יב,יג אִמְרִי-נָא, אֲחֹתִי אָתְּ--לְמַעַן יִיטַב-לִי בַעֲבוּרֵךְ, וְחָיְתָה נַפְשִׁי בִּגְלָלֵךְ. יב,יד וַיְהִי, כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרַיְמָה; וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים אֶת-הָאִשָּׁה, כִּי-יָפָה הִוא מְאֹד. יב,טו וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פַּרְעֹה, וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל-פַּרְעֹה; וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה, בֵּית פַּרְעֹה. יב,טז וּלְאַבְרָם הֵיטִיב, בַּעֲבוּרָהּ; וַיְהִי-לוֹ צֹאן-וּבָקָר, וַחֲמֹרִים, וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת, וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים. יב,יז וַיְנַגַּע יְהוָה אֶת-פַּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים, וְאֶת-בֵּיתוֹ, עַל-דְּבַר שָׂרַי, אֵשֶׁת אַבְרָם. יב,יח וַיִּקְרָא פַּרְעֹה לְאַבְרָם, וַיֹּאמֶר, מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי; לָמָּה לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי, כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא. יב,יט לָמָּה אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא, וָאֶקַּח אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה; וְעַתָּה, הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ. יב,כ וַיְצַו עָלָיו פַּרְעֹה, אֲנָשִׁים; וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ וְאֶת-אִשְׁתּוֹ, וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ.

الاصحاح الثالث عشر

יג,א וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ, וְלוֹט עִמּוֹ--הַנֶּגְבָּה. יג,ב וְאַבְרָם, כָּבֵד מְאֹד, בַּמִּקְנֶה, בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב. יג,ג וַיֵּלֶךְ, לְמַסָּעָיו, מִנֶּגֶב, וְעַד-בֵּית-אֵל--עַד-הַמָּקוֹם, אֲשֶׁר-הָיָה שָׁם אָהֳלֹה בַּתְּחִלָּה, בֵּין בֵּית-אֵל, וּבֵין הָעָי. יג,ד אֶל-מְקוֹם, הַמִּזְבֵּחַ, אֲשֶׁר-עָשָׂה שָׁם,

בָּרְאשָׁנָה; וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם, בְּשֵׁם יְהוָה. יג:ה וְגַם-
לְלוֹט--הַהֹלֵךְ, אֶת-אַבְרָם: הָיָה צֹאן-וּבָקָר, וְאֹהָלִים.
יג:ו וְלֹא-נָשָׂא אֹתָם הָאָרֶץ, לָשֶׁבֶת יַחְדָּו: כִּי-הָיָה
רְכוּשָׁם רָב, וְלֹא יָכְלוּ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו. יג:ז וַיְהִי-רִיב, בֵּין
רֹעֵי מִקְנֵה-אַבְרָם, וּבֵין, רֹעֵי מִקְנֵה-לוֹט; וְהַכְּנַעֲנִי,
וְהַפְּרִזִּי, אָז, יֹשֵׁב בָּאָרֶץ. יג:ח וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-לוֹט,
אַל-נָא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ, וּבֵין רֹעַי, וּבֵין רֹעֶיךָ:
כִּי-אֲנָשִׁים אַחִים, אֲנָחְנוּ. יג:ט הֲלֹא כָל-הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ,
הִפָּרֶד נָא מֵעָלָי: אִם-הַשְּׂמֹאל וְאֵימְנָה, וְאִם-הַיָּמִין
וְאַשְׂמְאִילָה. יג:י וַיִּשָּׂא-לוֹט אֶת-עֵינָיו, וַיַּרְא אֶת-כָּל-
כִּכַּר הַיַּרְדֵּן, כִּי כֻלָּהּ, מַשְׁקֶה--לִפְנֵי שַׁחֵת יְהוָה, אֶת-סְדֹם
וְאֶת-עֲמֹרָה, כְּגַן-יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, בֹּאֲכָה צֹעַר.
יג:יא וַיִּבְחַר-לוֹ לוֹט, אֵת כָּל-כִּכַּר הַיַּרְדֵּן, וַיִּסַּע לוֹט,
מִקֶּדֶם; וַיִּפָּרְדוּ, אִישׁ מֵעַל אָחִיו. יג:יב אַבְרָם, יָשַׁב
בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן; וְלוֹט, יָשַׁב בְּעָרֵי הַכִּכָּר, וַיֶּאֱהַל, עַד-סְדֹם.
יג:יג וְאַנְשֵׁי סְדֹם, רָעִים וְחַטָּאִים, לַיהוָה, מְאֹד. יג:יד
וַיהוָה אָמַר אֶל-אַבְרָם, אַחֲרֵי הִפָּרֶד-לוֹט מֵעִמּוֹ, שָׂא נָא
עֵינֶיךָ וּרְאֵה, מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אַתָּה שָׁם--צָפֹנָה וָנֶגְבָּה,
וָקֵדְמָה וָיָמָּה. יג:טו כִּי אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה,
לְךָ אֶתְּנֶנָּה, וּלְזַרְעֲךָ, עַד-עוֹלָם. יג:טז וְשַׂמְתִּי אֶת-זַרְעֲךָ,
כַּעֲפַר הָאָרֶץ: אֲשֶׁר אִם-יוּכַל אִישׁ, לִמְנוֹת אֶת-עֲפַר
הָאָרֶץ--גַּם-זַרְעֲךָ, יִמָּנֶה. יג:יז קוּם הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ,
לְאָרְכָּהּ וּלְרָחְבָּהּ: כִּי לְךָ, אֶתְּנֶנָּה. יג:יח וַיֶּאֱהַל אַבְרָם,
וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא--אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן; וַיִּבֶן-שָׁם
מִזְבֵּחַ, לַיהוָה.

יד:א וַיְהִי, בִּימֵי אַמְרָפֶל מֶלֶךְ-שִׁנְעָר, אַרְיוֹךְ, מֶלֶךְ
אֶלָסָר; כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם, וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם. יד:ב
עָשׂוּ מִלְחָמָה, אֶת-בֶּרַע מֶלֶךְ סְדֹם, וְאֶת-בִּרְשַׁע, מֶלֶךְ
עֲמֹרָה; שִׁנְאָב מֶלֶךְ אַדְמָה, וְשֶׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ צְבֹיִים, וּמֶלֶךְ
בֶּלַע, הִיא-צֹעַר. יד:ג כָּל-אֵלֶּה, חָבְרוּ, אֶל-עֵמֶק,
הַשִּׂדִּים: הוּא, יָם הַמֶּלַח. יד:ד שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה,
עָבְדוּ אֶת-כְּדָרְלָעֹמֶר; וּשְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה, מָרָדוּ. יד:ה
וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּא כְדָרְלָעֹמֶר, וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר
אִתּוֹ, וַיַּכּוּ אֶת-רְפָאִים בְּעַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם, וְאֶת-הַזּוּזִים
בְּהָם; וְאֶת, הָאֵימִים, בְּשָׁוֵה, קִרְיָתָיִם. יד:ו וְאֶת-הַחֹרִי,
בְּהַרְרָם שֵׂעִיר, עַד אֵיל פָּארָן, אֲשֶׁר עַל-הַמִּדְבָּר. יד:ז
וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-עֵין מִשְׁפָּט, הִוא קָדֵשׁ, וַיַּכּוּ, אֶת-כָּל-
שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי--וְגַם, אֶת-הָאֱמֹרִי, הַיֹּשֵׁב, בְּחַצְצֹן תָּמָר.
יד:ח וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סְדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה, וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ
צְבֹיִים, וּמֶלֶךְ בֶּלַע, הִוא-צֹעַר; וַיַּעַרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה,
בְּעֵמֶק הַשִּׂדִּים. יד:ט אֵת כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם, וְתִדְעָל
מֶלֶךְ גּוֹיִם, וְאַמְרָפֶל מֶלֶךְ שִׁנְעָר, וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָסָר--
אַרְבָּעָה מְלָכִים, אֶת-הַחֲמִשָּׁה. יד:י וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים,
בְּאֵרֹת בְּאֵרֹת חֵמָר, וַיָּנֻסוּ מֶלֶךְ-סְדֹם וַעֲמֹרָה, וַיִּפְּלוּ-
שָׁמָּה; וְהַנִּשְׁאָרִים, הָרָה נָסוּ. יד:יא וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-רְכֻשׁ
סְדֹם וַעֲמֹרָה, וְאֶת-כָּל-אָכְלָם--וַיֵּלֵכוּ. יד:יב וַיִּקְחוּ אֶת-
לוֹט וְאֶת-רְכֻשׁוֹ בֶּן-אֲחִי אַבְרָם, וַיֵּלֵכוּ; וְהוּא יֹשֵׁב,
בִּסְדֹם. יד:יג וַיָּבֹא, הַפָּלִיט, וַיַּגֶּד, לְאַבְרָם הָעִבְרִי; וְהוּא
שֹׁכֵן בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא הָאֱמֹרִי, אֲחִי אֶשְׁכֹּל וַאֲחִי עָנֵר, וְהֵם,
בַּעֲלֵי בְרִית-אַבְרָם. יד:יד וַיִּשְׁמַע אַבְרָם, כִּי נִשְׁבָּה
אָחִיו; וַיָּרֶק אֶת-חֲנִיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ, שְׁמֹנָה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ

מֵאוֹת, וַיִּרְדֹּף, עַד-דָּן. יד:טו וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם לַיְלָה הוּא וַעֲבָדָיו, וַיַּכֵּם; וַיִּרְדְּפֵם, עַד-חוֹבָה, אֲשֶׁר מִשְּׂמֹאל, לְדַמָּשֶׂק. יד:טז וַיָּשֶׁב, אֵת כָּל-הָרְכֻשׁ; וְגַם אֶת-לוֹט אָחִיו וּרְכֻשׁוֹ הֵשִׁיב, וְגַם אֶת-הַנָּשִׁים וְאֶת-הָעָם. יד:יז וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סְדֹם, לִקְרָאתוֹ, אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מֵהַכּוֹת אֶת-כְּדָרְלָעֹמֶר, וְאֶת-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ--אֶל-עֵמֶק שָׁוֵה, הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ. יד:יח וּמַלְכִּי-צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם, הוֹצִיא לֶחֶם וָיָיִן; וְהוּא כֹהֵן, לְאֵל עֶלְיוֹן. יד:יט וַיְבָרְכֵהוּ, וַיֹּאמַר: בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֶלְיוֹן, קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. יד:כ וּבָרוּךְ אֵל עֶלְיוֹן, אֲשֶׁר-מִגֵּן צָרֶיךָ בְּיָדֶךָ; וַיִּתֶּן-לוֹ מַעֲשֵׂר, מִכֹּל. יד:כא וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-סְדֹם, אֶל-אַבְרָם: תֶּן-לִי הַנֶּפֶשׁ, וְהָרְכֻשׁ קַח-לָךְ. יד:כב וַיֹּאמֶר אַבְרָם, אֶל-מֶלֶךְ סְדֹם: הֲרִמֹתִי יָדִי אֶל-יְהוָה אֵל עֶלְיוֹן, קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. יד:כג אִם-מִחוּט וְעַד שְׂרוֹךְ-נַעַל, וְאִם-אֶקַּח מִכָּל-אֲשֶׁר-לָךְ; וְלֹא תֹאמַר, אֲנִי הֶעֱשַׁרְתִּי אֶת-אַבְרָם. יד:כד בִּלְעָדַי, רַק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים, וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים, אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי: עָנֵר אֶשְׁכֹּל וּמַמְרֵא, הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם.

الاصحاح الخامس عشر

טו:א אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה, הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-אַבְרָם, בַּמַּחֲזֶה, לֵאמֹר: אַל-תִּירָא אַבְרָם, אָנֹכִי מָגֵן לָךְ--שְׂכָרְךָ, הַרְבֵּה מְאֹד. טו:ב וַיֹּאמֶר אַבְרָם, אֲדֹנָי יְהוִה מַה-תִּתֶּן-לִי, וְאָנֹכִי, הוֹלֵךְ עֲרִירִי; וּבֶן-מֶשֶׁק בֵּיתִי, הוּא דַּמֶּשֶׂק אֱלִיעֶזֶר. טו:ג וַיֹּאמֶר אַבְרָם--הֵן לִי, לֹא נָתַתָּה זָרַע; וְהִנֵּה בֶן-בֵּיתִי, יוֹרֵשׁ אֹתִי. טו:ד וְהִנֵּה דְבַר-יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר, לֹא יִירָשְׁךָ זֶה: כִּי-אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ, הוּא

יִרָשֶׁךָּ. טו:ה וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה, וַיֹּאמֶר הַבֶּט-נָא הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים--אִם-תּוּכַל, לִסְפֹּר אֹתָם; וַיֹּאמֶר לוֹ, כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ. טו:ו וְהֶאֱמִן, בַּיהוָה; וַיַּחְשְׁבֶהָ לוֹ, צְדָקָה. טו:ז וַיֹּאמֶר, אֵלָיו: אֲנִי יְהוָה, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים--לָתֶת לְךָ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת, לְרִשְׁתָּהּ. טו:ח וַיֹּאמַר: אֲדֹנָי יְהוִה, בַּמָּה אֵדַע כִּי אִירָשֶׁנָּה. טו:ט וַיֹּאמֶר אֵלָיו, קְחָה לִי עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת, וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת, וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ; וְתֹר, וְגוֹזָל. טו:י וַיִּקַּח-לוֹ אֶת-כָּל-אֵלֶּה, וַיְבַתֵּר אֹתָם בַּתָּוֶךְ, וַיִּתֵּן אִישׁ-בִּתְרוֹ, לִקְרַאת רֵעֵהוּ; וְאֶת-הַצִּפֹּר, לֹא בָתָר. טו:יא וַיֵּרֶד הָעַיִט, עַל-הַפְּגָרִים; וַיַּשֵּׁב אֹתָם, אַבְרָם. טו:יב וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא, וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל-אַבְרָם; וְהִנֵּה אֵימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה, נֹפֶלֶת עָלָיו. טו:יג וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם, יָדֹעַ תֵּדַע כִּי-גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם, וַעֲבָדוּם, וְעִנּוּ אֹתָם--אַרְבַּע מֵאוֹת, שָׁנָה. טו:יד וְגַם אֶת-הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ, דָּן אָנֹכִי; וְאַחֲרֵי-כֵן יֵצְאוּ, בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל. טו:טו וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל-אֲבֹתֶיךָ, בְּשָׁלוֹם: תִּקָּבֵר, בְּשֵׂיבָה טוֹבָה. טו:טז וְדוֹר רְבִיעִי, יָשׁוּבוּ הֵנָּה: כִּי לֹא-שָׁלֵם עֲוֹן הָאֱמֹרִי, עַד-הֵנָּה. טו:יז וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה, וַעֲלָטָה הָיָה; וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׁן, וְלַפִּיד אֵשׁ, אֲשֶׁר עָבַר, בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה. טו:יח בַּיּוֹם הַהוּא, כָּרַת יְהוָה אֶת-אַבְרָם--בְּרִית לֵאמֹר: לְזַרְעֲךָ, נָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת, מִנְּהַר מִצְרַיִם, עַד-הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר-פְּרָת. טו:יט אֶת-הַקֵּינִי, וְאֶת-הַקְּנִזִּי, וְאֶת, הַקַּדְמֹנִי. טו:כ וְאֶת-הַחִתִּי וְאֶת-הַפְּרִזִּי, וְאֶת-הָרְפָאִים. טו:כא וְאֶת-הָאֱמֹרִי, וְאֶת-הַכְּנַעֲנִי, וְאֶת-הַגִּרְגָּשִׁי, וְאֶת-הַיְבוּסִי.

سفر الخروج

שמות

الاصحاح الاول

א׃א וְאֵלֶּה, שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, הַבָּאִים, מִצְרַיְמָה: אֵת יַעֲקֹב, אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ. א׃ב רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן, לֵוִי וִיהוּדָה. א׃ג יִשָּׂשכָר זְבוּלֻן, וּבִנְיָמִן. א׃ד דָּן וְנַפְתָּלִי,

גָּד וְאָשֵׁר. א:ה וַיְהִי, כָּל-נֶפֶשׁ יֹצְאֵי יֶרֶךְ-יַעֲקֹב--שִׁבְעִים
נָפֶשׁ; וְיוֹסֵף, הָיָה בְּמִצְרָיִם. א:ו וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל-אֶחָיו,
וְכֹל הַדּוֹר הַהוּא. א:ז וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל, פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ
וַיַּעַצְמוּ--בִּמְאֹד מְאֹד; וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ, אֹתָם.

א:ח וַיָּקָם מֶלֶךְ-חָדָשׁ, עַל-מִצְרָיִם, אֲשֶׁר לֹא-יָדַע, אֶת-
יוֹסֵף. א:ט וַיֹּאמֶר, אֶל-עַמּוֹ: הִנֵּה, עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--רַב
וְעָצוּם, מִמֶּנּוּ. א:י הָבָה נִתְחַכְּמָה, לוֹ: פֶּן-יִרְבֶּה, וְהָיָה
כִּי-תִקְרֶאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסַף גַּם-הוּא עַל-שֹׂנְאֵינוּ, וְנִלְחַם-
בָּנוּ, וְעָלָה מִן-הָאָרֶץ. א:יא וַיָּשִׂימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים,
לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם; וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת, לְפַרְעֹה--אֶת-
פִּתֹם, וְאֶת-רַעַמְסֵס. א:יב וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ, כֵּן יִרְבֶּה
וְכֵן יִפְרֹץ; וַיָּקֻצוּ, מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. א:יג וַיַּעֲבִדוּ
מִצְרַיִם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּפָרֶךְ. א:יד וַיְמָרְרוּ אֶת-חַיֵּיהֶם
בַּעֲבֹדָה קָשָׁה, בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים, וּבְכָל-עֲבֹדָה, בַּשָּׂדֶה--
אֵת, כָּל-עֲבֹדָתָם, אֲשֶׁר-עָבְדוּ בָהֶם, בְּפָרֶךְ. א:טו וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ מִצְרַיִם, לַמְיַלְּדֹת הָעִבְרִיֹּת, אֲשֶׁר שֵׁם הָאַחַת
שִׁפְרָה, וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה. א:טז וַיֹּאמֶר, בְּיַלֶּדְכֶן אֶת-
הָעִבְרִיּוֹת, וּרְאִיתֶן, עַל-הָאָבְנָיִם: אִם-בֵּן הוּא וַהֲמִתֶּן
אֹתוֹ, וְאִם-בַּת הִוא וָחָיָה. א:יז וַתִּירֶאןָ הַמְיַלְּדֹת, אֶת-
הָאֱלֹהִים, וְלֹא עָשׂוּ, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ מִצְרָיִם;
וַתְּחַיֶּיןָ, אֶת-הַיְלָדִים. א:יח וַיִּקְרָא מֶלֶךְ-מִצְרַיִם,
לַמְיַלְּדֹת, וַיֹּאמֶר לָהֶן, מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה; וַתְּחַיֶּיןָ,
אֶת-הַיְלָדִים. א:יט וַתֹּאמַרְןָ הַמְיַלְּדֹת אֶל-פַּרְעֹה, כִּי לֹא
כַנָּשִׁים הַמִּצְרִיֹּת הָעִבְרִיֹּת: כִּי-חָיוֹת הֵנָּה, בְּטֶרֶם תָּבוֹא
אֲלֵהֶן הַמְיַלֶּדֶת וְיָלָדוּ. א:כ וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים, לַמְיַלְּדֹת;
וַיִּרֶב הָעָם וַיַּעַצְמוּ, מְאֹד. א:כא וַיְהִי, כִּי-יָרְאוּ הַמְיַלְּדֹת
אֶת-הָאֱלֹהִים; וַיַּעַשׂ לָהֶם, בָּתִּים. א:כב וַיְצַו פַּרְעֹה,

לְכָל-עַמּוֹ לֵאמֹר: כָּל-הַבֵּן הַיִלוֹד, הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ,
וְכָל-הַבַּת, תְּחַיּוּן.

الاصحاح الثاني

ב׳א וַיֵּלֶךְ אִישׁ, מִבֵּית לֵוִי; וַיִּקַּח, אֶת-בַּת-לֵוִי. ב׳ב
וַתַּהַר הָאִשָּׁה, וַתֵּלֶד בֵּן; וַתֵּרֶא אֹתוֹ כִּי-טוֹב הוּא,
וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה יְרָחִים. ב׳ג וְלֹא-יָכְלָה עוֹד, הַצְּפִינוֹ,
וַתִּקַּח-לוֹ תֵּבַת גֹּמֶא, וַתַּחְמְרָה בַחֵמָר וּבַזָּפֶת; וַתָּשֶׂם בָּהּ
אֶת-הַיֶּלֶד, וַתָּשֶׂם בַּסּוּף עַל-שְׂפַת הַיְאֹר. ב׳ד וַתֵּתַצַּב
אֲחֹתוֹ, מֵרָחֹק, לְדֵעָה, מַה-יֵּעָשֶׂה לוֹ. ב׳ה וַתֵּרֶד בַּת-
פַּרְעֹה לִרְחֹץ עַל-הַיְאֹר, וְנַעֲרֹתֶיהָ הֹלְכֹת עַל-יַד הַיְאֹר;
וַתֵּרֶא אֶת-הַתֵּבָה בְּתוֹךְ הַסּוּף, וַתִּשְׁלַח אֶת-אֲמָתָהּ
וַתִּקָּחֶהָ. ב׳ו וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֵהוּ אֶת-הַיֶּלֶד, וְהִנֵּה-נַעַר בֹּכֶה;
וַתַּחְמֹל עָלָיו--וַתֹּאמֶר, מִיַּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה. ב׳ז וַתֹּאמֶר
אֲחֹתוֹ, אֶל-בַּת-פַּרְעֹה, הַאֵלֵךְ וְקָרָאתִי לָךְ אִשָּׁה מֵינֶקֶת,
מִן הָעִבְרִיֹּת; וְתֵינִק לָךְ, אֶת-הַיָּלֶד. ב׳ח וַתֹּאמֶר-לָהּ בַּת-
פַּרְעֹה, לֵכִי; וַתֵּלֶךְ, הָעַלְמָה, וַתִּקְרָא, אֶת-אֵם הַיָּלֶד. ב׳ט
וַתֹּאמֶר לָהּ בַּת-פַּרְעֹה, הֵילִיכִי אֶת-הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהֵינִקֵהוּ
לִי, וַאֲנִי, אֶתֵּן אֶת-שְׂכָרֵךְ; וַתִּקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד,
וַתְּנִיקֵהוּ. ב׳י וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד, וַתְּבִאֵהוּ לְבַת-פַּרְעֹה, וַיְהִי-
לָהּ, לְבֵן; וַתִּקְרָא שְׁמוֹ, מֹשֶׁה, וַתֹּאמֶר, כִּי מִן-הַמַּיִם
מְשִׁיתִהוּ. ב׳יא וַיְהִי בַיָּמִים הָהֵם, וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל-
אֶחָיו, וַיַּרְא, בְּסִבְלֹתָם; וַיַּרְא אִישׁ מִצְרִי, מַכֶּה אִישׁ-
עִבְרִי מֵאֶחָיו. ב׳יב וַיִּפֶן כֹּה וָכֹה, וַיַּרְא כִּי אֵין אִישׁ;
וַיַּךְ, אֶת-הַמִּצְרִי, וַיִּטְמְנֵהוּ, בַּחוֹל. ב׳יג וַיֵּצֵא בַּיּוֹם
הַשֵּׁנִי, וְהִנֵּה שְׁנֵי-אֲנָשִׁים עִבְרִים נִצִּים; וַיֹּאמֶר, לָרָשָׁע,
לָמָּה תַכֶּה, רֵעֶךָ. ב׳יד וַיֹּאמֶר מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ שַׂר

וְשֹׁפֵט, עָלֵינוּ--הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר, כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ אֶת-הַמִּצְרִי; וַיִּירָא מֹשֶׁה וַיֹּאמַר, אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָר. ב·טו וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, וַיְבַקֵּשׁ לַהֲרֹג אֶת-מֹשֶׁה; וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה, וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ-מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל-הַבְּאֵר. ב·טז וּלְכֹהֵן מִדְיָן, שֶׁבַע בָּנוֹת; וַתָּבֹאנָה וַתְּדַלֶּנָה, וַתְּמַלֶּאנָה אֶת-הָרְהָטִים, לְהַשְׁקוֹת, צֹאן אֲבִיהֶן. ב·יז וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים, וַיְגָרְשׁוּם; וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיּוֹשִׁעָן, וַיַּשְׁקְ אֶת-צֹאנָם. ב·יח וַתָּבֹאנָה, אֶל-רְעוּאֵל אֲבִיהֶן; וַיֹּאמֶר, מַדּוּעַ מְהַרְתֶּן בֹּא הַיּוֹם. ב·יט וַתֹּאמַרְנָ--אִישׁ מִצְרִי, הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרֹעִים; וְגַם-דָּלֹה דָלָה לָנוּ, וַיַּשְׁקְ אֶת-הַצֹּאן. ב·כ וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֹתָיו, וְאַיּוֹ; לָמָּה זֶּה עֲזַבְתֶּן אֶת-הָאִישׁ, קִרְאֶן לוֹ וְיֹאכַל לָחֶם. ב·כא וַיּוֹאֶל מֹשֶׁה, לָשֶׁבֶת אֶת-הָאִישׁ; וַיִּתֶּן אֶת-צִפֹּרָה בִתּוֹ, לְמֹשֶׁה. ב·כב וַתֵּלֶד בֵּן, וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ גֵּרְשֹׁם: כִּי אָמַר--גֵּר הָיִיתִי, בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה.

ב·כג וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם, וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִן-הָעֲבֹדָה, וַיִּזְעָקוּ; וַתַּעַל שַׁוְעָתָם אֶל-הָאֱלֹהִים, מִן-הָעֲבֹדָה. ב·כד וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים, אֶת-נַאֲקָתָם; וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-בְּרִיתוֹ, אֶת-אַבְרָהָם אֶת-יִצְחָק וְאֶת-יַעֲקֹב. ב·כה וַיַּרְא אֱלֹהִים, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וַיֵּדַע, אֱלֹהִים.

الاصحاح الثالث

ג·א וּמֹשֶׁה, הָיָה רֹעֶה אֶת-צֹאן יִתְרוֹ חֹתְנוֹ--כֹּהֵן מִדְיָן; וַיְנַהַג אֶת-הַצֹּאן אַחַר הַמִּדְבָּר, וַיָּבֹא אֶל-הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵבָה. ג·ב וַיֵּרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֵלָיו, בְּלַבַּת-אֵשׁ--מִתּוֹךְ הַסְּנֶה; וַיַּרְא, וְהִנֵּה הַסְּנֶה בֹּעֵר בָּאֵשׁ, וְהַסְּנֶה, אֵינֶנּוּ

אֶכֶל. ג׳ג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה--אָסֻרָה-נָּא וְאֶרְאֶה, אֶת-הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה: מַדּוּעַ, לֹא-יִבְעַר הַסְּנֶה. ג׳ד וַיַּרְא יְהוָה, כִּי סָר לִרְאוֹת; וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסְּנֶה, וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה--וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי. ג׳ה וַיֹּאמֶר, אַל-תִּקְרַב הֲלֹם; שַׁל-נְעָלֶיךָ, מֵעַל רַגְלֶיךָ--כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו, אַדְמַת-קֹדֶשׁ הוּא. ג׳ו וַיֹּאמֶר, אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק, וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב; וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה, פָּנָיו, כִּי יָרֵא, מֵהַבִּיט אֶל-הָאֱלֹהִים. ג׳ז וַיֹּאמֶר יְהוָה, רָאֹה רָאִיתִי אֶת-עֳנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם; וְאֶת-צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נֹגְשָׂיו, כִּי יָדַעְתִּי אֶת-מַכְאֹבָיו. ג׳ח וָאֵרֵד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם, וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן-הָאָרֶץ הַהִוא, אֶל-אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחָבָה, אֶל-אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ--אֶל-מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי, וְהַחִתִּי, וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי, וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי. ג׳ט וְעַתָּה, הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלָי; וְגַם-רָאִיתִי, אֶת-הַלַּחַץ, אֲשֶׁר מִצְרַיִם, לֹחֲצִים אֹתָם. ג׳י וְעַתָּה לְכָה, וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל-פַּרְעֹה; וְהוֹצֵא אֶת-עַמִּי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִמִּצְרָיִם. ג׳יא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, אֶל-הָאֱלֹהִים, מִי אָנֹכִי, כִּי אֵלֵךְ אֶל-פַּרְעֹה; וְכִי אוֹצִיא אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מִמִּצְרָיִם. ג׳יב וַיֹּאמֶר, כִּי-אֶהְיֶה עִמָּךְ; וְזֶה-לְּךָ הָאוֹת, כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ: בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת-הָעָם, מִמִּצְרַיִם, תַּעַבְדוּן אֶת-הָאֱלֹהִים, עַל הָהָר הַזֶּה. ג׳יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָאֱלֹהִים, הִנֵּה אָנֹכִי בָא אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתִּי לָהֶם, אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם; וְאָמְרוּ-לִי מַה-שְּׁמוֹ, מָה אֹמַר אֲלֵהֶם. ג׳יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה, אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה; וַיֹּאמֶר, כֹּה תֹאמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, אֶהְיֶה, שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם. ג׳טו וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה, כֹּה-תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב, שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם; זֶה-שְּׁמִי

לְעֹלָם, וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר. ג׳טז לֵךְ וְאָסַפְתָּ אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, לֵאמֹר: פָּקֹד פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם, וְאֶת-הֶעָשׂוּי לָכֶם בְּמִצְרָיִם. ג׳יז וָאֹמַר, אַעֲלֶה אֶתְכֶם מֵעֳנִי מִצְרַיִם, אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי, וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי--אֶל-אֶרֶץ זָבַת חָלָב, וּדְבָשׁ. ג׳יח וְשָׁמְעוּ, לְקֹלֶךָ; וּבָאתָ אַתָּה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ, וְעַתָּה נֵלְכָה-נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר, וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ. ג׳יט וַאֲנִי יָדַעְתִּי--כִּי לֹא-יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם, לַהֲלֹךְ: וְלֹא, בְּיָד חֲזָקָה. ג׳כ וְשָׁלַחְתִּי אֶת-יָדִי, וְהִכֵּיתִי אֶת-מִצְרַיִם, בְּכֹל נִפְלְאֹתַי, אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ; וְאַחֲרֵי-כֵן, יְשַׁלַּח אֶתְכֶם. ג׳כא וְנָתַתִּי אֶת-חֵן הָעָם-הַזֶּה, בְּעֵינֵי מִצְרָיִם; וְהָיָה כִּי תֵלֵכוּן, לֹא תֵלְכוּ רֵיקָם. ג׳כב וְשָׁאֲלָה אִשָּׁה מִשְּׁכֶנְתָּהּ וּמִגָּרַת בֵּיתָהּ, כְּלֵי-כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת; וְשַׂמְתֶּם, עַל-בְּנֵיכֶם וְעַל-בְּנֹתֵיכֶם, וְנִצַּלְתֶּם, אֶת-מִצְרָיִם.

الاصحاح الرابع

ד׳א וַיַּעַן מֹשֶׁה, וַיֹּאמֶר, וְהֵן לֹא-יַאֲמִינוּ לִי, וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְקֹלִי: כִּי יֹאמְרוּ, לֹא-נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה. ד׳ב וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה, מַזֶּה (מַה-זֶּה) בְיָדֶךָ; וַיֹּאמֶר, מַטֶּה. ד׳ג וַיֹּאמֶר הַשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה, וַיַּשְׁלִכֵהוּ אַרְצָה וַיְהִי לְנָחָשׁ; וַיָּנָס מֹשֶׁה, מִפָּנָיו. ד׳ד וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה, שְׁלַח יָדְךָ, וֶאֱחֹז בִּזְנָבוֹ; וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֵק בּוֹ, וַיְהִי לְמַטֶּה בְּכַפּוֹ. ד׳ה לְמַעַן יַאֲמִינוּ, כִּי-נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי

אֲבֹתָם: אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק, וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב. ד׳ו
וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד, הָבֵא-נָא יָדְךָ בְּחֵיקֶךָ, וַיָּבֵא יָדוֹ,
בְּחֵיקוֹ; וַיּוֹצִאָהּ, וְהִנֵּה יָדוֹ מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג. ד׳ז וַיֹּאמֶר,
הָשֵׁב יָדְךָ אֶל-חֵיקֶךָ, וַיָּשֶׁב יָדוֹ, אֶל-חֵיקוֹ; וַיּוֹצִאָהּ,
מֵחֵיקוֹ, וְהִנֵּה-שָׁבָה, כִּבְשָׂרוֹ. ד׳ח וְהָיָה, אִם-לֹא יַאֲמִינוּ
לָךְ, וְלֹא יִשְׁמְעוּ, לְקֹל הָאֹת הָרִאשׁוֹן--וְהֶאֱמִינוּ, לְקֹל
הָאֹת הָאַחֲרוֹן. ד׳ט וְהָיָה אִם-לֹא יַאֲמִינוּ גַּם לִשְׁנֵי
הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה, וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקֹלֶךָ--וְלָקַחְתָּ מִמֵּימֵי
הַיְאֹר, וְשָׁפַכְתָּ הַיַּבָּשָׁה; וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן-הַיְאֹר,
וְהָיוּ לְדָם בַּיַּבָּשֶׁת. ד׳י וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה, בִּי אֲדֹנָי,
לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַּם מִתְּמוֹל גַּם מִשִּׁלְשֹׁם, גַּם מֵאָז
דַּבֶּרְךָ אֶל-עַבְדֶּךָ: כִּי כְבַד-פֶּה וּכְבַד לָשׁוֹן, אָנֹכִי. ד׳יא
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו, מִי שָׂם פֶּה לָאָדָם, אוֹ מִי-יָשׂוּם אִלֵּם,
אוֹ חֵרֵשׁ אוֹ פִקֵּחַ אוֹ עִוֵּר--הֲלֹא אָנֹכִי, יְהוָה. ד׳יב
וְעַתָּה, לֵךְ; וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם-פִּיךָ, וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר
תְּדַבֵּר. ד׳יג וַיֹּאמֶר, בִּי אֲדֹנָי; שְׁלַח-נָא, בְּיַד-תִּשְׁלָח.
ד׳יד וַיִּחַר-אַף יְהוָה בְּמֹשֶׁה, וַיֹּאמֶר הֲלֹא אַהֲרֹן אָחִיךָ
הַלֵּוִי--יָדַעְתִּי, כִּי-דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא; וְגַם הִנֵּה-הוּא יֹצֵא
לִקְרָאתֶךָ, וְרָאֲךָ וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ. ד׳טו וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו, וְשַׂמְתָּ
אֶת-הַדְּבָרִים בְּפִיו; וְאָנֹכִי, אֶהְיֶה עִם-פִּיךָ וְעִם-פִּיהוּ,
וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם, אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן. ד׳טז וְדִבֶּר-הוּא לְךָ,
אֶל-הָעָם; וְהָיָה הוּא יִהְיֶה-לְּךָ לְפֶה, וְאַתָּה תִּהְיֶה-לּוֹ
לֵאלֹהִים. ד׳יז וְאֶת-הַמַּטֶּה הַזֶּה, תִּקַּח בְּיָדֶךָ, אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה-בּוֹ, אֶת-הָאֹתֹת.

ד׳יח וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב אֶל-יֶתֶר חֹתְנוֹ, וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלְכָה
נָּא וְאָשׁוּבָה אֶל-אַחַי אֲשֶׁר-בְּמִצְרַיִם, וְאֶרְאֶה, הַעוֹדָם
חַיִּים; וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ לְמֹשֶׁה, לֵךְ לְשָׁלוֹם. ד׳יט וַיֹּאמֶר

יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְיָן, לֵךְ שֹׁב מִצְרָיִם: כִּי-מֵתוּ, כָּל-הָאֲנָשִׁים, הַמְבַקְשִׁים, אֶת-נַפְשֶׁךָ. ד,כ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-בָּנָיו, וַיַּרְכִּבֵם עַל-הַחֲמֹר, וַיָּשָׁב, אַרְצָה מִצְרָיִם; וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-מַטֵּה הָאֱלֹהִים, בְּיָדוֹ. ד,כא וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה, בְּלֶכְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרַיְמָה, רְאֵה כָּל-הַמֹּפְתִים אֲשֶׁר-שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה; וַאֲנִי אֲחַזֵּק אֶת-לִבּוֹ, וְלֹא יְשַׁלַּח אֶת-הָעָם. ד,כב וְאָמַרְתָּ, אֶל-פַּרְעֹה: כֹּה אָמַר יְהוָה, בְּנִי בְכֹרִי יִשְׂרָאֵל. ד,כג וָאֹמַר אֵלֶיךָ, שַׁלַּח אֶת-בְּנִי וְיַעַבְדֵנִי, וַתְּמָאֵן, לְשַׁלְּחוֹ--הִנֵּה אָנֹכִי הֹרֵג, אֶת-בִּנְךָ בְּכֹרֶךָ. ד,כד וַיְהִי בַּדֶּרֶךְ, בַּמָּלוֹן; וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה, וַיְבַקֵּשׁ הֲמִיתוֹ. ד,כה וַתִּקַּח צִפֹּרָה צֹר, וַתִּכְרֹת אֶת-עָרְלַת בְּנָהּ, וַתַּגַּע, לְרַגְלָיו; וַתֹּאמֶר, כִּי חֲתַן-דָּמִים אַתָּה לִי. ד,כו וַיִּרֶף, מִמֶּנּוּ; אָז, אָמְרָה, חֲתַן דָּמִים, לַמּוּלֹת.

ד,כז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן, לֵךְ לִקְרַאת מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה; וַיֵּלֶךְ, וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים--וַיִּשַּׁק-לוֹ. ד,כח וַיַּגֶּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן, אֵת כָּל-דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ, וְאֵת כָּל-הָאֹתֹת, אֲשֶׁר צִוָּהוּ. ד,כט וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן; וַיַּאַסְפוּ, אֶת-כָּל-זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. ד,ל וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן--אֵת כָּל-הַדְּבָרִים, אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה; וַיַּעַשׂ הָאֹתֹת, לְעֵינֵי הָעָם. ד,לא וַיַּאֲמֵן, הָעָם; וַיִּשְׁמְעוּ כִּי-פָקַד יְהוָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְכִי רָאָה אֶת-עָנְיָם, וַיִּקְּדוּ, וַיִּשְׁתַּחֲווּ. ה,א וְאַחַר, בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, וַיֹּאמְרוּ, אֶל-פַּרְעֹה: כֹּה-אָמַר יְהוָה, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, שַׁלַּח אֶת-עַמִּי, וְיָחֹגּוּ לִי בַּמִּדְבָּר.

ה׳ב וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה--מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ, לְשַׁלַּח
אֶת-יִשְׂרָאֵל: לֹא יָדַעְתִּי אֶת-יְהוָה, וְגַם אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא
אֲשַׁלֵּחַ. ה׳ג וַיֹּאמְרוּ, אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ; נֵלְכָה
נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר, וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ--
פֶּן-יִפְגָּעֵנוּ, בַּדֶּבֶר אוֹ בֶחָרֶב. ה׳ד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, מֶלֶךְ
מִצְרַיִם, לָמָּה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, תַּפְרִיעוּ אֶת-הָעָם מִמַּעֲשָׂיו;
לְכוּ, לִסְבְלֹתֵיכֶם. ה׳ה וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה, הֵן-רַבִּים עַתָּה עַם
הָאָרֶץ; וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם, מִסִּבְלֹתָם. ה׳ו וַיְצַו פַּרְעֹה, בַּיּוֹם
הַהוּא, אֶת-הַנֹּגְשִׂים בָּעָם, וְאֶת-שֹׁטְרָיו לֵאמֹר. ה׳ז לֹא
תֹאסִפוּן לָתֵת תֶּבֶן לָעָם, לִלְבֹּן הַלְּבֵנִים--כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם:
הֵם, יֵלְכוּ, וְקֹשְׁשׁוּ לָהֶם, תֶּבֶן. ה׳ח וְאֶת-מַתְכֹּנֶת הַלְּבֵנִים
אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תְּמוֹל שִׁלְשֹׁם, תָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם--לֹא
תִגְרְעוּ, מִמֶּנּוּ: כִּי-נִרְפִּים הֵם--עַל-כֵּן הֵם צֹעֲקִים לֵאמֹר,
נֵלְכָה נִזְבְּחָה לֵאלֹהֵינוּ. ה׳ט תִּכְבַּד הָעֲבֹדָה עַל-הָאֲנָשִׁים,
וְיַעֲשׂוּ-בָהּ; וְאַל-יִשְׁעוּ, בְּדִבְרֵי-שָׁקֶר. ה׳י וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׂי
הָעָם, וְשֹׁטְרָיו, וַיֹּאמְרוּ אֶל-הָעָם, לֵאמֹר: כֹּה אָמַר
פַּרְעֹה, אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן. ה׳יא אַתֶּם, לְכוּ קְחוּ לָכֶם
תֶּבֶן, מֵאֲשֶׁר, תִּמְצָאוּ: כִּי אֵין נִגְרָע מֵעֲבֹדַתְכֶם, דָּבָר.
ה׳יב וַיָּפֶץ הָעָם, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, לְקֹשֵׁשׁ קַשׁ, לַתֶּבֶן.
ה׳יג וְהַנֹּגְשִׂים, אָצִים לֵאמֹר: כַּלּוּ מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר-יוֹם
בְּיוֹמוֹ, כַּאֲשֶׁר בִּהְיוֹת הַתֶּבֶן. ה׳יד וַיֻּכּוּ, שֹׁטְרֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר-שָׂמוּ עֲלֵהֶם, נֹגְשֵׂי פַּרְעֹה לֵאמֹר: מַדּוּעַ
לֹא כְלִיתֶם חָקְכֶם לִלְבֹּן, כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם--גַּם-תְּמוֹל, גַּם-
הַיּוֹם. ה׳טו וַיָּבֹאוּ, שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּצְעֲקוּ אֶל-
פַּרְעֹה, לֵאמֹר: לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹּה, לַעֲבָדֶיךָ. ה׳טז תֶּבֶן,
אֵין נִתָּן לַעֲבָדֶיךָ, וּלְבֵנִים אֹמְרִים לָנוּ, עֲשׂוּ; וְהִנֵּה

עַבְדֵיךְ מִכִּים, וְחָטָאת עַמֶּךָ. ה,יז וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם, נִרְפִּים; עַל-כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים, נֵלְכָה נִזְבְּחָה לַיהוָה. ה,יח וְעַתָּה לְכוּ עִבְדוּ, וְתֶבֶן לֹא-יִנָּתֵן לָכֶם; וְתֹכֶן לְבֵנִים, תִּתֵּנוּ. ה,יט וַיִּרְאוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֹתָם--בְּרָע לֵאמֹר: לֹא-תִגְרְעוּ מִלִּבְנֵיכֶם, דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ. ה,כ וַיִּפְגְּעוּ אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן, נִצָּבִים לִקְרָאתָם, בְּצֵאתָם, מֵאֵת פַּרְעֹה. ה,כא וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם, יֵרֶא יְהוָה עֲלֵיכֶם וְיִשְׁפֹּט: אֲשֶׁר הִבְאַשְׁתֶּם אֶת-רֵיחֵנוּ, בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו, לָתֵת-חֶרֶב בְּיָדָם, לַהֲרָגֵנוּ. ה,כב וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה, וַיֹּאמַר: אֲדֹנָי, לָמָּה הֲרֵעֹתָה לָעָם הַזֶּה--לָמָּה זֶּה, שְׁלַחְתָּנִי. ה,כג וּמֵאָז בָּאתִי אֶל-פַּרְעֹה, לְדַבֵּר בִּשְׁמֶךָ, הֵרַע, לָעָם הַזֶּה; וְהַצֵּל לֹא-הִצַּלְתָּ, אֶת-עַמֶּךָ. ו,א וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה, עַתָּה תִרְאֶה, אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה: כִּי בְיָד חֲזָקָה, יְשַׁלְּחֵם, וּבְיָד חֲזָקָה, יְגָרְשֵׁם מֵאַרְצוֹ.

الاصحاح السادس

ו,ב וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים, אֶל-מֹשֶׁה; וַיֹּאמֶר אֵלָיו, אֲנִי יְהוָה. ו,ג וָאֵרָא, אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב--בְּאֵל שַׁדָּי; וּשְׁמִי יְהוָה, לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם. ו,ד וְגַם הֲקִמֹתִי אֶת-בְּרִיתִי אִתָּם, לָתֵת לָהֶם אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן--אֵת אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם, אֲשֶׁר-גָּרוּ בָהּ. ו,ה וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי, אֶת-נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר מִצְרַיִם, מַעֲבִדִים אֹתָם; וָאֶזְכֹּר, אֶת-בְּרִיתִי. ו,ו לָכֵן אֱמֹר לִבְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֲנִי יְהוָה, וְהוֹצֵאתִי

אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם, וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם;
וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם בִּזְרוֹעַ נְטוּיָה, וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים. וּ,ז
וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם, וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים; וִידַעְתֶּם,
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם, מִתַּחַת סִבְלוֹת
מִצְרָיִם. וּ,ח וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם, אֶל-הָאָרֶץ, אֲשֶׁר נָשָׂאתִי
אֶת-יָדִי, לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב; וְנָתַתִּי
אֹתָהּ לָכֶם מוֹרָשָׁה, אֲנִי יְהוָה. וּ,ט וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן, אֶל-
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל; וְלֹא שָׁמְעוּ, אֶל-מֹשֶׁה, מִקֹּצֶר רוּחַ, וּמֵעֲבֹדָה
קָשָׁה.

וּ,י וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. וּ,יא בֹּא דַבֵּר, אֶל-
פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם; וִישַׁלַּח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מֵאַרְצוֹ.
וּ,יב וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, לִפְנֵי יְהוָה לֵאמֹר: הֵן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל,
לֹא-שָׁמְעוּ אֵלַי, וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַּרְעֹה, וַאֲנִי עֲרַל
שְׂפָתָיִם.

וּ,יג וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן, וַיְצַוֵּם אֶל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל, וְאֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם--לְהוֹצִיא אֶת-בְּנֵי-
יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם.

וּ,יד אֵלֶּה, רָאשֵׁי בֵית-אֲבֹתָם: בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל,
חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרֹן וְכַרְמִי--אֵלֶּה, מִשְׁפְּחֹת רְאוּבֵן. וּ,טו
וּבְנֵי שִׁמְעוֹן, יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר, וְשָׁאוּל,
בֶּן-הַכְּנַעֲנִית; אֵלֶּה, מִשְׁפְּחֹת שִׁמְעוֹן. וּ,טז וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
בְּנֵי-לֵוִי, לְתֹלְדֹתָם--גֵּרְשׁוֹן, וּקְהָת וּמְרָרִי; וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי,
שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה. וּ,יז בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לִבְנִי
וְשִׁמְעִי, לְמִשְׁפְּחֹתָם. וּ,יח וּבְנֵי קְהָת--עַמְרָם וְיִצְהָר,
וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל; וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת, שָׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת
שָׁנָה. וּ,יט וּבְנֵי מְרָרִי, מַחְלִי וּמוּשִׁי; אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת

הַלֵּוִי, לְתוֹלְדֹתָם. וּ֠כ וַיִּקַּח עַמְרָם אֶת-יוֹכֶבֶד דֹּדָתוֹ, לוֹ
לְאִשָּׁה, וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-מֹשֶׁה; וּשְׁנֵי חַיֵּי
עַמְרָם, שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה. וּ֠כא וּבְנֵי, יִצְהָר--
קֹרַח וָנֶפֶג, וְזִכְרִי. וּ֠כב וּבְנֵי, עֻזִּיאֵל--מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן,
וְסִתְרִי. וּ֠כג וַיִּקַּח אַהֲרֹן אֶת-אֱלִישֶׁבַע בַּת-עַמִּינָדָב,
אֲחוֹת נַחְשׁוֹן--לוֹ לְאִשָּׁה; וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-נָדָב וְאֶת-
אֲבִיהוּא, אֶת-אֶלְעָזָר, וְאֶת-אִיתָמָר. וּ֠כד וּבְנֵי קֹרַח,
אַסִּיר וְאֶלְקָנָה וַאֲבִיאָסָף; אֵלֶּה, מִשְׁפְּחֹת הַקָּרְחִי. וּ֠כה
וְאֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן לָקַח-לוֹ מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל, לוֹ לְאִשָּׁה,
וַתֵּלֶד לוֹ, אֶת-פִּינְחָס; אֵלֶּה, רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם--
לְמִשְׁפְּחֹתָם. וּ֠כו הוּא אַהֲרֹן, וּמֹשֶׁה--אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה,
לָהֶם, הוֹצִיאוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, עַל-
צִבְאֹתָם. וּ֠כז הֵם, הַמְדַבְּרִים אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם,
לְהוֹצִיא אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִמִּצְרָיִם; הוּא מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן.
וּ֠כח וַיְהִי, בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה--בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם.

וּ֠כט וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר, אֲנִי יְהוָה; דַּבֵּר, אֶל-
פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם, אֵת כָּל-אֲשֶׁר אֲנִי, דֹּבֵר אֵלֶיךָ. וּ֠ל
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, לִפְנֵי יְהוָה: הֵן אֲנִי, עֲרַל שְׂפָתַיִם, וְאֵיךְ,
יִשְׁמַע אֵלַי פַּרְעֹה.

الاصحاح السابع

ז֠א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, רְאֵה נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים לְפַרְעֹה;
וְאַהֲרֹן אָחִיךָ, יִהְיֶה נְבִיאֶךָ. ז֠ב אַתָּה תְדַבֵּר, אֵת כָּל-
אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ; וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יְדַבֵּר אֶל-פַּרְעֹה, וְשִׁלַּח אֶת-
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ. ז֠ג וַאֲנִי אַקְשֶׁה, אֶת-לֵב פַּרְעֹה;
וְהִרְבֵּיתִי אֶת-אֹתֹתַי וְאֶת-מוֹפְתַי, בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם. ז֠ד
וְלֹא-יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פַּרְעֹה, וְנָתַתִּי אֶת-יָדִי בְּמִצְרָיִם;

וְהוֹצֵאתִי אֶת-צִבְאֹתַי אֶת-עַמִּי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, בִּשְׁפָטִים, גְּדֹלִים. ז׳ה וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה, בְּנָטֹתִי אֶת-יָדִי עַל-מִצְרָיִם; וְהוֹצֵאתִי אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מִתּוֹכָם. ז׳ו וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה, וְאַהֲרֹן--כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם, כֵּן עָשׂוּ. ז׳ז וּמֹשֶׁה, בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה, וְאַהֲרֹן, בֶּן-שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה--בְּדַבְּרָם, אֶל-פַּרְעֹה.

ז׳ח וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר. ז׳ט כִּי יְדַבֵּר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה לֵאמֹר, תְּנוּ לָכֶם מוֹפֵת; וְאָמַרְתָּ אֶל-אַהֲרֹן, קַח אֶת-מַטְּךָ וְהַשְׁלֵךְ לִפְנֵי-פַרְעֹה--יְהִי לְתַנִּין. ז׳י וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, אֶל-פַּרְעֹה, וַיַּעֲשׂוּ כֵן, כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה; וַיַּשְׁלֵךְ אַהֲרֹן אֶת-מַטֵּהוּ, לִפְנֵי פַרְעֹה וְלִפְנֵי עֲבָדָיו-וַיְהִי לְתַנִּין. ז׳יא וַיִּקְרָא, גַּם-פַּרְעֹה, לַחַכָמִים, וְלַמְכַשְּׁפִים; וַיַּעֲשׂוּ גַם-הֵם חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם, בְּלַהֲטֵיהֶם--כֵּן. ז׳יב וַיַּשְׁלִיכוּ אִישׁ מַטֵּהוּ, וַיִּהְיוּ לְתַנִּינִם; וַיִּבְלַע מַטֵּה-אַהֲרֹן, אֶת-מַטֹּתָם. ז׳יג וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה, וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם: כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר יְהוָה.

ז׳יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, כָּבֵד לֵב פַּרְעֹה; מֵאֵן, לְשַׁלַּח הָעָם. ז׳טו לֵךְ אֶל-פַּרְעֹה בַּבֹּקֶר, הִנֵּה יֹצֵא הַמַּיְמָה, וְנִצַּבְתָּ לִקְרָאתוֹ, עַל-שְׂפַת הַיְאֹר; וְהַמַּטֶּה אֲשֶׁר-נֶהְפַּךְ לְנָחָשׁ, תִּקַּח בְּיָדֶךָ. ז׳טז וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר, שַׁלַּח אֶת-עַמִּי, וְיַעַבְדֻנִי בַּמִּדְבָּר; וְהִנֵּה לֹא-שָׁמַעְתָּ, עַד-כֹּה. ז׳יז כֹּה, אָמַר יְהוָה, בְּזֹאת תֵּדַע, כִּי אֲנִי יְהוָה: הִנֵּה אָנֹכִי מַכֶּה בַּמַּטֶּה אֲשֶׁר-בְּיָדִי, עַל-הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר--וְנֶהְפְּכוּ לְדָם. ז׳יח וְהַדָּגָה אֲשֶׁר-בַּיְאֹר תָּמוּת, וּבָאַשׁ הַיְאֹר; וְנִלְאוּ מִצְרַיִם, לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן-הַיְאֹר.

ז׳יט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, אֱמֹר אֶל-אַהֲרֹן קַח מַטְּךָ
וּנְטֵה-יָדְךָ עַל-מֵימֵי מִצְרַיִם עַל-נַהֲרֹתָם עַל-יְאֹרֵיהֶם וְעַל-
אַגְמֵיהֶם וְעַל כָּל-מִקְוֵה מֵימֵיהֶם--וְיִהְיוּ-דָם; וְהָיָה דָם
בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, וּבָעֵצִים וּבָאֲבָנִים. ז׳כ וַיַּעֲשׂוּ-כֵן
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה, וַיָּרֶם בַּמַּטֶּה וַיַּךְ אֶת-
הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר, לְעֵינֵי פַרְעֹה, וּלְעֵינֵי עֲבָדָיו; וַיֵּהָפְכוּ
כָּל-הַמַּיִם אֲשֶׁר-בַּיְאֹר, לְדָם. ז׳כא וְהַדָּגָה אֲשֶׁר-בַּיְאֹר
מֵתָה, וַיִּבְאַשׁ הַיְאֹר, וְלֹא-יָכְלוּ מִצְרַיִם, לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן-
הַיְאֹר; וַיְהִי הַדָּם, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם. ז׳כב וַיַּעֲשׂוּ-כֵן
חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם, בְּלָטֵיהֶם; וַיֶּחֱזַק לֵב-פַּרְעֹה וְלֹא-שָׁמַע
אֲלֵהֶם, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה. ז׳כג וַיִּפֶן פַּרְעֹה, וַיָּבֹא אֶל-
בֵּיתוֹ; וְלֹא-שָׁת לִבּוֹ, גַּם-לָזֹאת. ז׳כד וַיַּחְפְּרוּ כָל-מִצְרַיִם
סְבִיבֹת הַיְאֹר, מַיִם לִשְׁתּוֹת: כִּי לֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת, מִמֵּימֵי
הַיְאֹר. ז׳כה וַיִּמָּלֵא, שִׁבְעַת יָמִים, אַחֲרֵי הַכּוֹת-יְהוָה,
אֶת-הַיְאֹר.

ז׳כו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, בֹּא אֶל-פַּרְעֹה; וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, כֹּה
אָמַר יְהוָה, שַׁלַּח אֶת-עַמִּי, וְיַעַבְדֵנִי. ז׳כז וְאִם-מָאֵן אַתָּה,
לְשַׁלֵּחַ: הִנֵּה אָנֹכִי, נֹגֵף אֶת-כָּל-גְּבוּלְךָ--בַּצְפַרְדְּעִים. ז׳כח
וְשָׁרַץ הַיְאֹר, צְפַרְדְּעִים, וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתֶךָ, וּבַחֲדַר מִשְׁכָּבְךָ
וְעַל-מִטָּתֶךָ; וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ, וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרֹתֶיךָ.
ז׳כט וּבְכָה וּבְעַמְּךָ, וּבְכָל-עֲבָדֶיךָ--יַעֲלוּ, הַצְפַרְדְּעִים.

الاصحاح الثامن

ח׳א וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה, אֱמֹר אֶל-אַהֲרֹן נְטֵה אֶת-
יָדְךָ בְּמַטֶּךָ, עַל-הַנְּהָרֹת עַל-הַיְאֹרִים וְעַל-הָאֲגַמִּים; וְהַעַל
אֶת-הַצְפַרְדְּעִים, עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם. ח׳ב וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת-

יָדוֹ, עַל מֵימֵי מִצְרַיִם; וַתַּעַל, הַצְּפַרְדֵּעַ, וַתְּכַס, אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם. ח,ג וַיַּעֲשׂוּ-כֵן הַחַרְטֻמִּים, בְּלָטֵיהֶם; וַיַּעֲלוּ אֶת-הַצְּפַרְדְּעִים, עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם. ח,ד וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן, וַיֹּאמֶר הַעְתִּירוּ אֶל-יְהוָה, וְיָסֵר הַצְּפַרְדְּעִים, מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי; וַאֲשַׁלְּחָה, אֶת-הָעָם, וְיִזְבְּחוּ, לַיהוָה. ח,ה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפַרְעֹה, הִתְפָּאֵר עָלַי, לְמָתַי אַעְתִּיר לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וּלְעַמְּךָ, לְהַכְרִית הַצְּפַרְדְּעִים מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ: רַק בַּיְאֹר, תִּשָּׁאַרְנָה. ח,ו וַיֹּאמֶר, לְמָחָר; וַיֹּאמֶר, כִּדְבָרְךָ--לְמַעַן תֵּדַע, כִּי-אֵין כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ. ח,ז וְסָרוּ הַצְּפַרְדְּעִים, מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ, וּמֵעֲבָדֶיךָ, וּמֵעַמְּךָ: רַק בַּיְאֹר, תִּשָּׁאַרְנָה. ח,ח וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, מֵעִם פַּרְעֹה; וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה, עַל-דְּבַר הַצְּפַרְדְּעִים אֲשֶׁר-שָׂם לְפַרְעֹה. ח,ט וַיַּעַשׂ יְהוָה, כִּדְבַר מֹשֶׁה; וַיָּמֻתוּ, הַצְּפַרְדְּעִים, מִן-הַבָּתִּים מִן-הַחֲצֵרֹת, וּמִן-הַשָּׂדֹת. ח,י וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם, חֳמָרִם חֳמָרִם; וַתִּבְאַשׁ, הָאָרֶץ. ח,יא וַיַּרְא פַּרְעֹה, כִּי הָיְתָה הָרְוָחָה, וְהַכְבֵּד אֶת-לִבּוֹ, וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם: כַּאֲשֶׁר, דִּבֶּר יְהוָה.

ח,יב וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה, אֱמֹר אֶל-אַהֲרֹן, נְטֵה אֶת-מַטְּךָ וְהַךְ אֶת-עֲפַר הָאָרֶץ; וְהָיָה לְכִנִּם, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם. ח,יג וַיַּעֲשׂוּ-כֵן, וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת-יָדוֹ בְּמַטֵּהוּ וַיַּךְ אֶת-עֲפַר הָאָרֶץ, וַתְּהִי הַכִּנָּם, בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה: כָּל-עֲפַר הָאָרֶץ הָיָה כִנִּים, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם. ח,יד וַיַּעֲשׂוּ-כֵן הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם לְהוֹצִיא אֶת-הַכִּנִּים, וְלֹא יָכֹלוּ; וַתְּהִי, הַכִּנָּם, בָּאָדָם, וּבַבְּהֵמָה. ח,טו וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּם אֶל-פַּרְעֹה, אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִוא; וַיֶּחֱזַק לֵב-פַּרְעֹה וְלֹא-שָׁמַע אֲלֵהֶם, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה.

ח׳טז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי
פַּרְעֹה--הִנֵּה, יוֹצֵא הַמָּיְמָה; וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, כֹּה אָמַר
יְהוָה, שַׁלַּח עַמִּי, וְיַעַבְדֵנִי. ח׳יז כִּי אִם-אֵינְךָ, מְשַׁלֵּחַ
אֶת-עַמִּי--הִנְנִי מַשְׁלִיחַ בְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמְּךָ וּבְבָתֶּיךָ,
אֶת-הֶעָרֹב; וּמָלְאוּ בָּתֵּי מִצְרַיִם, אֶת-הֶעָרֹב, וְגַם הָאֲדָמָה,
אֲשֶׁר-הֵם עָלֶיהָ. ח׳יח וְהִפְלֵיתִי בַיּוֹם הַהוּא אֶת-אֶרֶץ
גֹּשֶׁן, אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד עָלֶיהָ, לְבִלְתִּי הֱיוֹת-שָׁם, עָרֹב--
לְמַעַן תֵּדַע, כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ. ח׳יט וְשַׂמְתִּי
פְדֻת, בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמֶּךָ; לְמָחָר יִהְיֶה, הָאוֹת הַזֶּה. ח׳כ
וַיַּעַשׂ יְהוָה, כֵּן, וַיָּבֹא עָרֹב כָּבֵד, בֵּיתָה פַּרְעֹה וּבֵית
עֲבָדָיו; וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם תִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ, מִפְּנֵי הֶעָרֹב.
ח׳כא וַיִּקְרָא פַּרְעֹה, אֶל-מֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן; וַיֹּאמֶר, לְכוּ
זִבְחוּ לֵאלֹהֵיכֶם--בָּאָרֶץ. ח׳כב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, לֹא נָכוֹן
לַעֲשׂוֹת כֵּן, כִּי תוֹעֲבַת מִצְרַיִם, נִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ: הֵן
נִזְבַּח אֶת-תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם, לְעֵינֵיהֶם--וְלֹא יִסְקְלֻנוּ. ח׳כג
דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים, נֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר; וְזָבַחְנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ,
כַּאֲשֶׁר יֹאמַר אֵלֵינוּ. ח׳כד וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה, אָנֹכִי אֲשַׁלַּח
אֶתְכֶם וּזְבַחְתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר--רַק הַרְחֵק לֹא-
תַרְחִיקוּ, לָלֶכֶת; הַעְתִּירוּ, בַּעֲדִי. ח׳כה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה,
הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵא מֵעִמָּךְ וְהַעְתַּרְתִּי אֶל-יְהוָה, וְסָר הֶעָרֹב
מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ, מָחָר: רַק, אַל-יֹסֵף פַּרְעֹה הָתֵל,
לְבִלְתִּי שַׁלַּח אֶת-הָעָם, לִזְבֹּחַ לַיהוָה. ח׳כו וַיֵּצֵא מֹשֶׁה,
מֵעִם פַּרְעֹה; וַיֶּעְתַּר, אֶל-יְהוָה. ח׳כז וַיַּעַשׂ יְהוָה, כִּדְבַר
מֹשֶׁה, וַיָּסַר הֶעָרֹב, מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ: לֹא נִשְׁאַר,
אֶחָד. ח׳כח וַיַּכְבֵּד פַּרְעֹה אֶת-לִבּוֹ, גַּם בַּפַּעַם הַזֹּאת; וְלֹא
שִׁלַּח, אֶת-הָעָם.

ט׳א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, בֹּא אֶל-פַּרְעֹה; וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו, כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים, שַׁלַּח אֶת-עַמִּי, וְיַעַבְדֵנִי. ט׳ב כִּי אִם-מָאֵן אַתָּה, לְשַׁלֵּחַ, וְעוֹדְךָ, מַחֲזִיק בָּם. ט׳ג הִנֵּה יַד-יְהוָה הוֹיָה, בְּמִקְנְךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים בַּגְּמַלִּים, בַּבָּקָר וּבַצֹּאן--דֶּבֶר, כָּבֵד מְאֹד. ט׳ד וְהִפְלָה יְהוָה--בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל, וּבֵין מִקְנֵה מִצְרָיִם; וְלֹא יָמוּת מִכָּל-לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, דָּבָר. ט׳ה וַיָּשֶׂם יְהוָה, מוֹעֵד לֵאמֹר: מָחָר, יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה--בָּאָרֶץ. ט׳ו וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה, מִמָּחֳרָת, וַיָּמָת, כֹּל מִקְנֵה מִצְרָיִם; וּמִמִּקְנֵה בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לֹא-מֵת אֶחָד. ט׳ז וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה--וְהִנֵּה לֹא-מֵת מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל, עַד-אֶחָד; וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה, וְלֹא שִׁלַּח אֶת-הָעָם.

ט׳ח וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן, קְחוּ לָכֶם מְלֹא חָפְנֵיכֶם, פִּיחַ כִּבְשָׁן; וְזָרְקוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמַיְמָה, לְעֵינֵי פַּרְעֹה. ט׳ט וְהָיָה לְאָבָק, עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם; וְהָיָה עַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה, לִשְׁחִין פֹּרֵחַ אַבַעְבֻּעֹת--בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם. ט׳י וַיִּקְחוּ אֶת-פִּיחַ הַכִּבְשָׁן, וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי פַּרְעֹה, וַיִּזְרֹק אֹתוֹ מֹשֶׁה, הַשָּׁמַיְמָה; וַיְהִי, שְׁחִין אַבַעְבֻּעֹת, פֹּרֵחַ, בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה. ט׳יא וְלֹא-יָכְלוּ הַחַרְטֻמִּים, לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה--מִפְּנֵי הַשְּׁחִין: כִּי-הָיָה הַשְּׁחִין, בַּחַרְטֻמִּם וּבְכָל-מִצְרָיִם. ט׳יב וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת-לֵב פַּרְעֹה, וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם: כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה.

ט׳יג וַיֹּאמֶר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה, הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר, וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַּרְעֹה; וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי

הָעִבְרִים, שֹׁלֵחַ אֶת-עַמִּי, וְיַעַבְדֵנִי. ט׳יד כִּי בַּפַּעַם הַזֹּאת, אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת-כָּל-מַגֵּפֹתַי אֶל-לִבְּךָ, וּבַעֲבָדֶיךָ, וּבְעַמֶּךָ--בַּעֲבוּר תֵּדַע, כִּי אֵין כָּמוֹנִי בְּכָל-הָאָרֶץ. ט׳טו כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי אֶת-יָדִי, וָאַךְ אוֹתְךָ וְאֶת-עַמְּךָ בַּדָּבֶר; וַתִּכָּחֵד, מִן-הָאָרֶץ. ט׳טז וְאוּלָם, בַּעֲבוּר זֹאת הֶעֱמַדְתִּיךָ, בַּעֲבוּר, הַרְאוֹתְךָ אֶת-כֹּחִי; וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי, בְּכָל-הָאָרֶץ. ט׳יז עוֹדְךָ, מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי, לְבִלְתִּי, שַׁלְּחָם. ט׳יח הִנְנִי מַמְטִיר כָּעֵת מָחָר, בָּרָד כָּבֵד מְאֹד, אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כָמֹהוּ בְּמִצְרַיִם, לְמִן-הַיּוֹם הִוָּסְדָה וְעַד-עָתָּה. ט׳יט וְעַתָּה, שְׁלַח הָעֵז אֶת-מִקְנְךָ, וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר לְךָ, בַּשָּׂדֶה: כָּל-הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר-יִמָּצֵא בַשָּׂדֶה, וְלֹא יֵאָסֵף הַבַּיְתָה--וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבָּרָד, וָמֵתוּ. ט׳כ הַיָּרֵא אֶת-דְּבַר יְהוָה, מֵעַבְדֵי פַּרְעֹה--הֵנִיס אֶת-עֲבָדָיו וְאֶת-מִקְנֵהוּ, אֶל-הַבָּתִּים. ט׳כא וַאֲשֶׁר לֹא-שָׂם לִבּוֹ, אֶל-דְּבַר יְהוָה--וַיַּעֲזֹב אֶת-עֲבָדָיו וְאֶת-מִקְנֵהוּ, בַּשָּׂדֶה.

ט׳כב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, נְטֵה אֶת-יָדְךָ עַל-הַשָּׁמַיִם, וִיהִי בָרָד, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: עַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה, וְעַל כָּל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה--בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם. ט׳כג וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת-מַטֵּהוּ, עַל-הַשָּׁמַיִם, וַיהוָה נָתַן קֹלֹת וּבָרָד, וַתְּהַלַּךְ אֵשׁ אָרְצָה; וַיַּמְטֵר יְהוָה בָּרָד, עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם. ט׳כד וַיְהִי בָרָד--וְאֵשׁ, מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ הַבָּרָד: כָּבֵד מְאֹד--אֲשֶׁר לֹא-הָיָה כָמֹהוּ בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, מֵאָז הָיְתָה לְגוֹי. ט׳כה וַיַּךְ הַבָּרָד בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, אֵת כָּל-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה, מֵאָדָם, וְעַד-בְּהֵמָה; וְאֵת כָּל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבָּרָד, וְאֶת-כָּל-עֵץ הַשָּׂדֶה שִׁבֵּר. ט׳כו רַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן, אֲשֶׁר-שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--לֹא הָיָה, בָּרָד. ט׳כז וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה, וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, חָטָאתִי הַפָּעַם:

יְהוָה, הַצַּדִּיק, וַאֲנִי וְעַמִּי, הָרְשָׁעִים. ט·כח הַעְתִּירוּ, אֶל-יְהוָה, וְרַב, מִהְיֹת קֹלֹת אֱלֹהִים וּבָרָד; וַאֲשַׁלְּחָה אֶתְכֶם, וְלֹא תֹסִפוּן לַעֲמֹד. ט·כט וַיֹּאמֶר אֵלָיו, מֹשֶׁה, כְּצֵאתִי אֶת-הָעִיר, אֶפְרֹשׂ אֶת-כַּפַּי אֶל-יְהוָה; הַקֹּלוֹת יֶחְדָּלוּן, וְהַבָּרָד לֹא יִהְיֶה-עוֹד, לְמַעַן תֵּדַע, כִּי לַיהוָה הָאָרֶץ. ט·ל וְאַתָּה, וַעֲבָדֶיךָ: יָדַעְתִּי--כִּי טֶרֶם תִּירָאוּן, מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים. ט·לא וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה, נֻכָּתָה: כִּי הַשְּׂעֹרָה אָבִיב, וְהַפִּשְׁתָּה גִּבְעֹל. ט·לב וְהַחִטָּה וְהַכֻּסֶּמֶת, לֹא נֻכּוּ: כִּי אֲפִילֹת, הֵנָּה. ט·לג וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה, אֶת-הָעִיר, וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו, אֶל-יְהוָה; וַיַּחְדְּלוּ הַקֹּלוֹת וְהַבָּרָד, וּמָטָר לֹא-נִתַּךְ אָרְצָה. ט·לד וַיַּרְא פַּרְעֹה, כִּי-חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד וְהַקֹּלֹת--וַיֹּסֶף לַחֲטֹא; וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ, הוּא וַעֲבָדָיו. ט·לה וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה, וְלֹא שִׁלַּח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה, בְּיַד-מֹשֶׁה.

الاصحاح العاشر

י·א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, בֹּא אֶל-פַּרְעֹה: כִּי-אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת-לִבּוֹ, וְאֶת-לֵב עֲבָדָיו, לְמַעַן שִׁתִי אֹתֹתַי אֵלֶּה, בְּקִרְבּוֹ. י·ב וּלְמַעַן תְּסַפֵּר בְּאָזְנֵי בִנְךָ וּבֶן-בִּנְךָ, אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלַּלְתִּי בְּמִצְרַיִם, וְאֶת-אֹתֹתַי, אֲשֶׁר-שַׂמְתִּי בָם; וִידַעְתֶּם, כִּי-אֲנִי יְהוָה. י·ג וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן, אֶל-פַּרְעֹה, וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים, עַד-מָתַי מֵאַנְתָּ לֵעָנֹת מִפָּנָי; שַׁלַּח עַמִּי, וְיַעַבְדֵנִי. י·ד כִּי אִם-מָאֵן אַתָּה, לְשַׁלֵּחַ אֶת-עַמִּי--הִנְנִי מֵבִיא מָחָר אַרְבֶּה, בְּגְבֻלֶךָ. י·ה וְכִסָּה אֶת-עֵין הָאָרֶץ, וְלֹא יוּכַל לִרְאוֹת אֶת-הָאָרֶץ; וְאָכַל אֶת-יֶתֶר הַפְּלֵטָה, הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִן-הַבָּרָד,

וְאָכַל אֶת-כָּל-הָעֵץ, הַצֹּמֵחַ לָכֶם מִן-הַשָּׂדֶה. י׳ו וּמָלְאוּ בָתֶּיךָ וּבָתֵּי כָל-עֲבָדֶיךָ, וּבָתֵּי כָל-מִצְרַיִם, אֲשֶׁר לֹא-רָאוּ אֲבֹתֶיךָ וַאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ, מִיּוֹם הֱיוֹתָם עַל-הָאֲדָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה; וַיִּפֶן וַיֵּצֵא, מֵעִם פַּרְעֹה. י׳ז וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פַרְעֹה אֵלָיו, עַד-מָתַי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ--שַׁלַּח אֶת-הָאֲנָשִׁים, וְיַעַבְדוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם; הֲטֶרֶם תֵּדַע, כִּי אָבְדָה מִצְרָיִם. י׳ח וַיּוּשַׁב אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן, אֶל-פַּרְעֹה, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, לְכוּ עִבְדוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם; מִי וָמִי, הַהֹלְכִים. י׳ט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, בִּנְעָרֵינוּ וּבִזְקֵנֵינוּ נֵלֵךְ; בְּבָנֵינוּ וּבְבֹנוֹתֵנוּ בְּצֹאנֵנוּ וּבְבְקָרֵנוּ, נֵלֵךְ--כִּי חַג-יְהוָה, לָנוּ. י׳כ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם, יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם, כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם, וְאֶת-טַפְּכֶם; רְאוּ, כִּי רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם. י׳כ״א לֹא כֵן, לְכוּ-נָא הַגְּבָרִים וְעִבְדוּ אֶת-יְהוָה--כִּי אֹתָהּ, אַתֶּם מְבַקְשִׁים; וַיְגָרֶשׁ אֹתָם, מֵאֵת פְּנֵי פַרְעֹה. {ס}

י׳כ״ב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, נְטֵה יָדְךָ עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם בָּאַרְבֶּה, וְיַעַל, עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם; וְיֹאכַל אֶת-כָּל-עֵשֶׂב הָאָרֶץ, אֵת כָּל-אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבָּרָד. י׳כ״ג וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת-מַטֵּהוּ, עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיהוָה נִהַג רוּחַ-קָדִים בָּאָרֶץ, כָּל-הַיּוֹם הַהוּא וְכָל-הַלָּיְלָה; הַבֹּקֶר הָיָה--וְרוּחַ הַקָּדִים, נָשָׂא אֶת-הָאַרְבֶּה. י׳כ״ד וַיַּעַל הָאַרְבֶּה, עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיָּנַח, בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם: כָּבֵד מְאֹד--לְפָנָיו לֹא-הָיָה כֵן אַרְבֶּה כָּמֹהוּ, וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה-כֵּן. י׳כ״ה וַיְכַס אֶת-עֵין כָּל-הָאָרֶץ, וַתֶּחְשַׁךְ הָאָרֶץ, וַיֹּאכַל אֶת-כָּל-עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֵת כָּל-פְּרִי הָעֵץ, אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד; וְלֹא-נוֹתַר כָּל-יֶרֶק בָּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם. י׳כ״ו וַיְמַהֵר פַּרְעֹה, לִקְרֹא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן; וַיֹּאמֶר, חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם--וְלָכֶם. י׳כ״ז וְעַתָּה, שָׂא נָא חַטָּאתִי אַךְ

הַפַּעַם, וְהַעְתִּירוּ, לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם; וְיָסֵר, מֵעָלַי, רַק, אֶת-הַמָּוֶת הַזֶּה. י״ח וַיֵּצֵא, מֵעִם פַּרְעֹה; וַיֶּעְתַּר, אֶל-יְהוָה. י״ט וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה רוּחַ-יָם, חָזָק מְאֹד, וַיִּשָּׂא אֶת-הָאַרְבֶּה, וַיִּתְקָעֵהוּ יָמָּה סוּף: לֹא נִשְׁאַר אַרְבֶּה אֶחָד, בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם. כ׳ וַיְחַזֵּק יְהוָה, אֶת-לֵב פַּרְעֹה; וְלֹא שִׁלַּח, אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. {פ}

כ״א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה, נְטֵה יָדְךָ עַל-הַשָּׁמַיִם, וִיהִי חֹשֶׁךְ, עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם; וְיָמֵשׁ, חֹשֶׁךְ. כ״ב וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ, עַל-הַשָּׁמָיִם; וַיְהִי חֹשֶׁךְ-אֲפֵלָה בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, שְׁלֹשֶׁת יָמִים. כ״ג לֹא-רָאוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו, וְלֹא-קָמוּ אִישׁ מִתַּחְתָּיו--שְׁלֹשֶׁת יָמִים; וּלְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר, בְּמוֹשְׁבֹתָם. כ״ד וַיִּקְרָא פַּרְעֹה אֶל-מֹשֶׁה, וַיֹּאמֶר לְכוּ עִבְדוּ אֶת-יְהוָה--רַק צֹאנְכֶם וּבְקַרְכֶם, יֻצָּג: גַּם-טַפְּכֶם, יֵלֵךְ עִמָּכֶם. כ״ה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, גַּם-אַתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵנוּ זְבָחִים וְעֹלֹת; וְעָשִׂינוּ, לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ. כ״ו וְגַם-מִקְנֵנוּ יֵלֵךְ עִמָּנוּ, לֹא תִשָּׁאֵר פַּרְסָה--כִּי מִמֶּנּוּ נִקַּח, לַעֲבֹד אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ; וַאֲנַחְנוּ לֹא-נֵדַע, מַה-נַּעֲבֹד אֶת-יְהוָה, עַד-בֹּאֵנוּ, שָׁמָּה. כ״ז וַיְחַזֵּק יְהוָה, אֶת-לֵב פַּרְעֹה; וְלֹא אָבָה, לְשַׁלְּחָם. כ״ח וַיֹּאמֶר-לוֹ פַּרְעֹה, לֵךְ מֵעָלָי; הִשָּׁמֶר לְךָ, אַל-תֹּסֶף רְאוֹת פָּנַי--כִּי בְּיוֹם רְאֹתְךָ פָנַי, תָּמוּת. כ״ט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה, כֵּן דִּבַּרְתָּ: לֹא-אֹסֵף עוֹד, רְאוֹת פָּנֶיךָ.

الروابط الالكترونية

1. الاصحاح الأول
٢. الاصحاح الثانى
٣. الاصحاح الثالث
٤. الاصحاح الرابع
٥. الاصحاح الخامس
٦. الاصحاح السادس
7. الاصحاح السابع
٨. الاصحاح الثامن
٩. الاصحاح التاسع
١٠. الاصحاح العاشر
11. الاصحاح الحادي عشر
12. الاصحاح الثانى عشر
13. الاصحاح الثالث عشر
14. الاصحاح الرابع عشر
15. الاصحاح الخامس عشر

قائمة المصادر والمراجع

المصادروالمراجع باللغة العربية :

- أبوالمجد ،ليلى إبراهيم :قواعد اللغة العبرية في عصر المشنا (٢ق.م-٦م)، القاهرة -١٩٩٨ .
- جلال ، ألفت محمد: الأدب العبري القديم والوسيط ، القاهرة ، ١٩٧٨ م ، ص ٦٧ .
- الشامي، رشاد : قواعد اللغة العبرية للمبتدئين ، مكتبة سعيد رأفت ، ١٩٧٨ م
- كمال ، ربحي : دروس في اللغة العبرية ، مكتبة لبنان ، ١٩٨٠ م
- راشد ، فرج :اللغة العبرية قواعد و نصوص .
- عبداللطيف ، سناء : تعبيرات ومصطلحات ، مكتبة مدبولى ، ٢٠٠٢م.
- عمر ، احمد مختار: علم الدلالة ، ط٢ ، ١٩٨٨م.
- عمر ، احمد مختار: علم الدلالة ، ط٢ ، ١٩٨٨م.
- عبد الرحمن ، طه : اللسان والميزان أو التكوثر العقلي ، المركز الثقافي العربي ، الدار البيضاء ، المغرب ، ١٩٩٨م .
- موسكاتي ، سبتينو وأخرون : مدخل إلى نحو اللغات السامية المقارن ، ترجمة مهدي المخزومي و عبدالجبار المكلبي ، عالم الكتب ، بيروت ، ١٩٩٣ م.
- مدكور ، عاطف : علم اللغة بين القديم والحديث ، دار الثقافة للنشر والتوزيع ، القاهرة ، ١٩٨٦ م .
- هويدي ، أحمد محمود: هدف ومنهج مدرسة النقد النصي ، مجلة كلية الأداب ، ع ٦٠ ، ١٩٩٣ م،
- وهبة ،مجدي : معجم المصطلحات الأدبية ، مكتبة لبنان ، بيروت ، ب. ت ،

- يول : معرفة اللغة ، ترجمة محمود فراج ، دار الكتاب للنشر ، ٢٠٠٨م .

- **ترجمة متن التلمود "المشنا " (القسم الاول –زراعيم)** – ترجمة وتعليق د.مصطفى عبد المعبود –تقديم ا.د محمد خليفة حسن –مكتبة النافذة – الطبعة الاولى –عام ٢٠٠٨ –صـــــــ ٦.
- **-الاخر فى التلمود –(ترجمة باب العبادات الاجنبية فى التلمود)** –"عفودا زارا " –ترجمة شيماء مجدى حسن –مرجعة وتقديم ا.د.ليلى ابوالمجد – دار العلوم للنشر والتوزيع -٢٠٠٧م –صـــــ٦
- ٢-**التلمود واثره فى صياغة الشخصية اليهودية –**د.عودة عبد عودة عبدالله –بحث – صـــ ٥-٦
- ٣--**الاخر فى التلمود –(ترجمة باب العبادات الاجنبية فى التلمود)** – "عفودا زارا " –ترجمة شيماء مجدى حسن –مرجعة وتقديم ا.د.ليلى ابوالمجد – دار العلوم للنشر والتوزيع -٢٠٠٧م –صـــــ٦-٧
- ٤-**التلمود واثره فى صياغة الشخصية اليهودية –**د.عودة عبد عودة عبدالله –بحث – صـــ ٦-٧
- ٥-**الاخر فى التلمود –(ترجمة باب العبادات الاجنبية فى التلمود)** –"عفودا زارا " –ترجمة شيماء مجدى حسن –مرجعة وتقديم ا.د.ليلى ابوالمجد – دار العلوم للنشر والتوزيع -٢٠٠٧م –صـــــ٥
- **التلمود كتاب اليهود المقدس"تاريخه وتعاليمه ومقتطفات من نصوصه "** –د.احمد ابيش –قدم له ا.د.سهيل زكار -٢٠٠٦ –صـــــــ٣٦ -٣٩
- **٧-التلمود واثره فى صياغة الشخصية اليهودية –**د.عودة عبد عودة عبدالله –بحث – صـــ١١
- **ترجمة متن التلمود "المشنا " (القسم الاول –زراعيم)** – ترجمة وتعليق د.مصطفى عبد المعبود –تقديم ا.د محمد خليفة حسن –مكتبة النافذة – الطبعة الاولى –عام ٢٠٠٨ –صـــــــ٧-٨
  - **دراسات فى المشنا –**د.مصطفى عبد المعبود –سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية –مركز الدراسات الشرقية – العدد رقم ٤٠ -٢٠٠٩م –صـــــــ٩-١٠

- -**التلمود واثره فى صياغة الشخصية اليهودية** –د.عودة عبد عودة عبدالله – بحث – صـــ ١٢
- -**قواعد اللغة العبرية فى عصر المشنا (٢ق.م-٦م)**-د.ليلى ابراهيم ابو المجد –القاهرة -١٩٩٨ –صـــــــ١١-١٢
- **ترجمة متن التلمود "المشنا " (القسم الاول –زراعيم)** – ترجمة وتعليق د.مصطفى عبد المعبود –تقديم ا.د محمد خليفة حسن –مكتبة النافذة – الطبعة الاولى –عام ٢٠٠٨ –صـــــــ١٢-١٣
  - **دراسات فى المشنا** –د.مصطفى عبد المعبود –سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية –مركز الدراسات الشرقية – العدد رقم ٤٠ -٢٠٠٩م –صـــــــ١٠-١٢
- -**التلمود واثره فى صياغة الشخصية اليهودية** –د.عودة عبد عودة عبدالله – بحث – صـــ ١٢-١٣
- ١٠-**التلمود واثره فى صياغة الشخصية اليهودية** –د.عودة عبد عودة عبدالله –بحث – صـــ ١١
- -**الاخر فى التلمود –(ترجمة باب العبادات الاجنبية فى التلمود)** –"عفودا زارا " –ترجمة شيماء مجدى حسن –مرجعة وتقديم ا.د.ليلى ابوالمجد – دار العلوم للنشر والتوزيع -٢٠٠٧م –صـــــــ٧
- **ترجمة متن التلمود "المشنا " (القسم الاول –زراعيم)** – ترجمة وتعليق د.مصطفى عبد المعبود –تقديم ا.د محمد خليفة حسن –مكتبة النافذة – الطبعة الاولى –عام ٢٠٠٨ –صـــــــ٩-١٢
  - **دراسات فى المشنا** –د.مصطفى عبد المعبود –سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية –مركز الدراسات الشرقية – العدد رقم ٤٠ -٢٠٠٩م –صـــــــ١٣-٢٠
- **ترجمة متن التلمود "المشنا " (القسم الاول –زراعيم)** – ترجمة وتعليق د.مصطفى عبد المعبود –تقديم ا.د محمد خليفة حسن –مكتبة النافذة – الطبعة الاولى –عام ٢٠٠٨ –صـــــــ٩-١١
  - **دراسات فى المشنا** –د.مصطفى عبد المعبود –سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية –مركز الدراسات الشرقية – العدد رقم ٤٠ -٢٠٠٩م –صـــــــ١٣-٢٠

- **-الاخر فى التلمود –(ترجمة باب العبادات الاجنبية فى التلمود)** –"عفودا زارا " –ترجمة شيماء مجدى حسن –مرجعة وتقديم ا.د.ليلى ابوالمجد – دار العلوم للنشر والتوزيع -٢٠٠٧م –صـــــ٧
- ١٣-**الاخر فى التلمود –(ترجمة باب العبادات الاجنبية فى التلمود)** – "عفودا زارا " –ترجمة شيماء مجدى حسن –مرجعة وتقديم ا.د.ليلى ابوالمجد – دار العلوم للنشر والتوزيع -٢٠٠٧م –صـــــ٧
- ١٤- **ترجمة متن التلمود "المشنا " (القسم الاول –زراعيم)** – ترجمة وتعليق د.مصطفى عبد المعبود –تقديم ا.د محمد خليفة حسن –مكتبة النافذة – الطبعة الاولى –عام ٢٠٠٨ –صـــــ١٦-١٧
  - **دراسات فى المشنا –**د.مصطفى عبد المعبود –سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية –مركز الدراسات الشرقية – العدد رقم ٤٠ -٢٠٠٩م –صـــــ٤٠-٥٤
- ١٥- **ترجمة متن التلمود "المشنا " (القسم الاول –زراعيم)** – ترجمة وتعليق د.مصطفى عبد المعبود –تقديم ا.د محمد خليفة حسن –مكتبة النافذة – الطبعة الاولى –عام ٢٠٠٨ –صـــــ٩-١٠
  - **دراسات فى المشنا –**د.مصطفى عبد المعبود –سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية –مركز الدراسات الشرقية – العدد رقم ٤٠ -٢٠٠٩م –صـــــ٥٤-٦٠
- ١٦- **دراسات فى المشنا –**د.مصطفى عبد المعبود –سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية –مركز الدراسات الشرقية –العدد رقم ٤٠ -٢٠٠٩م – صـــــ٤٠-٤٥
  - **ترجمة متن التلمود "المشنا " (القسم الاول –زراعيم)** – ترجمة وتعليق د.مصطفى عبد المعبود –تقديم ا.د محمد خليفة حسن –مكتبة النافذة – الطبعة الاولى –عام ٢٠٠٨ – صـــــ١٦-١٨
- **-التلمود واثره فى صياغة الشخصية اليهودية –**د.عودة عبد عودة عبدالله – بحث – صـــ١٤-١٧
  - **التلمود كتاب اليهود المقدس"تاريخه وتعاليمه ومقتطفات من نصوصه " –**د.احمد ابيش –قدم له ا.د.سهيل زكار -٢٠٠٦ –صـــــ٢٩

- ١٧- **دراسات فى المشنا** –د.مصطفى عبد المعبود –سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية –مركز الدراسات الشرقية –العدد رقم ٤٠ -٢٠٠٩م – صـــــ٢٠-٤٠
  - **ترجمة متن التلمود "المشنا " (القسم الاول –زراعيم)** – ترجمة وتعليق د.مصطفى عبد المعبود –تقديم ا.د محمد خليفة حسن –مكتبة النافذة – الطبعة الاولى –عام ٢٠٠٨ – صـــــ١٢-١٦
- **-التلمود واثره فى صياغة الشخصية اليهودية** –د.عودة عبد عودة عبدالله – بحث – صـــ١٣-١٤
  - **التلمود كتاب اليهود المقدس"تاريخه وتعاليمه ومقتطفات من نصوصه "** –د.احمد ابيش –قدم له ا.د.سهيل زكار -٢٠٠٦ –صـــــــ٢٨
- **-الاخر فى التلمود –(ترجمة باب العبادات الاجنبية فى التلمود)** –"عفودا زارا " –ترجمة شيماء مجدى حسن –مرجعة وتقديم ا.د.ليلى ابوالمجد – دار العلوم للنشر والتوزيع -٢٠٠٧م –صـــــ٢٤-٣٦
- **-قواعد اللغة العبرية فى عصر المشنا (٢ق.م-٦م)**-د.ليلى ابراهيم ابو المجد –القاهرة -١٩٩٨ –صـــــــ١٢-١٤
- ١٨- **دراسات فى المشنا** –د.مصطفى عبد المعبود –سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية –مركز الدراسات الشرقية –العدد رقم ٤٠ -٢٠٠٩م – صـــــ٦٥-٦٧
  - **ترجمة متن التلمود "المشنا " (القسم الاول –زراعيم)** – ترجمة وتعليق د.مصطفى عبد المعبود –تقديم ا.د محمد خليفة حسن –مكتبة النافذة – الطبعة الاولى –عام ٢٠٠٨ – صـــــ١٨-٢٠
- **١٩-قواعد اللغة العبرية فى عصر المشنا (٢ق.م-٦م)**-د.ليلى ابراهيم ابو المجد –القاهرة -١٩٩٨ –صـــــــ٦-٧
- ٢٠- **دراسات فى المشنا** –د.مصطفى عبد المعبود –سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية –مركز الدراسات الشرقية –العدد رقم ٤٠ -٢٠٠٩م – صـــــ٦٦-٦٧

- ٢١-**قواعد اللغة العبرية فى عصر المشنا (٢ق.م-٦م)**-د.ليلى ابراهيم ابو المجد –القاهرة -١٩٩٨ –صـــــــ٧-٤٢
  - **دراسات فى المشنا –**د.مصطفى عبد المعبود –سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية –مركز الدراسات الشرقية – العدد رقم ٤٠ -٢٠٠٩م –صـــــــ٦٧-٩٥
- ٢٢- **دراسات فى المشنا –**د.مصطفى عبد المعبود –سلسلة الدراسات الدينية والتاريخية –مركز الدراسات الشرقية –العدد رقم ٤٠ -٢٠٠٩م – صـــــــ٩٥-١١٥
  - **ترجمة متن التلمود "المشنا " (القسم الاول –زراعيم) –** ترجمة وتعليق د.مصطفى عبد المعبود –تقديم ا.د محمد خليفة حسن –مكتبة النافذة – الطبعة الاولى –عام ٢٠٠٨ – صـــــــ٢٠-٢٢
- **-قواعد اللغة العبرية فى عصر المشنا (٢ق.م-٦م)**-د.ليلى ابراهيم ابو المجد –القاهرة -١٩٩٨ –صـــــــ١٧-٤٢

المصادر والمراجع باللغة العبرية :

- תנ"ך
- ספר בראשית
- אבן שושן ،אברהם: המילון החדש ،הוצאת קריית –הספר ، ירושלים ،1993.
- אזר ، משה : : שטת ו עמוק בתחביר ،הוצאת אוניברסטת חיפה ،חיפה ، תשל"ז .
- אבינרי ،יצחק: יד הלשון ، הוצאת ספרים יזרעאל ، תל אביב ، 1964
- בר יוסף ، אברהם: מבוא לתולדות הלשון העברית ، הוצאת הקיבוץ המאוחד ،ת"א ، 1984.

- בן אשר ، מרדכי: עיונים התחביר העברית החדשה ، הוצאת הקיבוץ המאוחד ، אוניברסטה חיפה ، תשל"ו.
- בלאו ،יהושע: דקדוק עברי שיטתי ، חלק א ،הוצאת במכון העברי להשכלה בכתב ،ירושלים ، תש"ל .
- בלאו ،יהושע : דקדוק עברי שיטתי ، חלק ב ،הוצאת במכון העברי להשכלה בכתב ،ירושלים ، 1969 .
- בלאו ،יהושע : יסודות התחביר ، חלק א ،הוצאת במכון העברי ، ירושלים ، שנת תשכ"ן .
- בלאו ،יהושע : יסודות התחביר ، חלק ב ،הוצאת א' רובינשטין ، ירושלים ، שנת 1987 .
- בלאו ،יהושע : יסודות התחביר ו השחבור ، הוצאת א' רובינשטין .
- בלאו ،יהושע : יסודות תורת המשפט ، הוצאת א' רובינשטין ، ירושלים ، 1987.
- בלאו ،יהושע : יסודות תורת הלשון ، חלק א ' תורת ההגה ו הפועל ، הוצאת א' רובינשטין ، ירושלים ، שנת 1987 .
- בלאו ،יהושע : יסודות תורת הלשון ، חלק ב' תורת השם ، הוצאת א' רובינשטין ، ירושלים ، שנת 1988 .
- בלאו ،יהושע : תורת ההגה ו הצורות ، הוצאת הקיבוץ המאוחד، הדפסה השניה ، תשל"ד .
- סגיף ، דויד: מלון עברי ערבי .הוצאת שוקן ،ת"א ،1981 .
- פרוכטמן ، מאיה: העברית שלנו ، העברית המדוברת - היבטים ומגמות (סקירה) ، הד האולפן החדש | גיליון 89 | אביב תשס"ו - 2006 .

- רוזן ،אהרון ו בן שפר ، יוסף : אלף מלים המחודש " עברית חיי יום יום ، חלק ראשון ،הוצאת ספרים אח יאסף הע-מ תל אביב ، הדפסה שלושים ، 1990 .
  - אבינרי י.: היכל המשקלים (תל-אביב 1976)
  - אבינרי י.: יד הלשון (תל-אביב 1964) עמ' 404 - 411
  - בלאו י.: תורת ההגה והצורות (תל-אביב תשל"ב) עמ' 47 - 48
  - בן-אור א.: לשון וסגנון (תל-אביב 1963) עמ' 17 - 171
  - בנדוד א.: לשון מקרא ולשון חכמים (תל-אביב 1967) עמ' 1 - 94
  - ברגשטרסר ג.: דקדוק הלשון העברית (ירושלים תשל"ב) – תרגום
- מגרמנית מ. בן אשר עמ' 15 - 22
  - בר יוסף א.: מבוא כללי למקרא (תל-אביב 1972)
  - גורדון ה.: השפעה צפון-ישראלית על העברית שלאחר גלות בבל ארץ- ישראל ד' עמ' 104 - 105.
  - הורוביץ א.: בחנים לשוניים לזהוי מזמורים מאוחרים בספר תהלים
- (ירושלים תשכ"ו) דוקטורט.
  - חומסקי ז.: הלשון העברית בדרכי התפתחותה – (תל-אביב תשכ"ז) עמ' 37 - 74
  - מורג ש. עד אימתי דיברו עברית – לשוננו חוב' ט"ז.
  - סיוון ר.: העברית לרבדיה – לשוננו לעם – תשל"ה.

- פדרבוש ש.: הלשון העברית בישראל ובימים (ירושלים – תשכ"ח).
- פרץ י.: משפט הזיקה (תל-אביב 1967) עמ' 9 - 72
- קאסוטו מ"ד.: האלה ענת (ירושלים תשכ"ח)- ההקדמה
- קאסוטו מ"ד.: ספרות מקראית וספרות כנענית – תרביץ י"ד עמ' 1 ואילך.
- רבין ח.: עיקרי תולדות הלשון העברית (תשל"ב).
- רבין ח.: יסודות הדקדוק המשווה של הלשון העברית (ירושלים תשכ"ז).

- שטיינברג י.: מלון התנ"ך (תל-אביב 1961)
- אנציקלופדיה עברית: ערכים הדנים על הנושא.
- אנציקלופדיה עברית: ערכים הדנים על הנושא.

- Ellenbogen M.: Foreign words in the O.T. their origin and etymology (London 1962).

- Gulkovitsch.: Die Bildung von Abstrakt begriffen in der hebräisc.en Sprachgeschichte (1931)
-